叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[dɪ'sembər] - , - .
December 27 , 1890 .
十二月 - , - .

1890年12月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 301]
[页 -]

[第301页]

- [drest] - [kræb] -
' DRESSED - CRAB '
- 穿着 - 螃蟹 -

蟹肉沙拉

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [lə] [kuː] [diː]['ʒɑːrnæk] , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The origin of the phrase , Le Coup de Jarnac , is interesting ,
这 起源 的 这 短语 , 乐 政变 德 雅尔纳克 , 是 有趣的 ,

“Le Coup de Jarnac”这个短语的由来很有意思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wel] [toʊld][baɪ]['mɪstər] . [mək'daʊəl] [ɪn] [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] .
and the story is well told by Mr . MACDOWALL in Macmillan's Magazine .
和 这 故事 是 出色地 讲述 经过 先生 . 麦克多沃尔 在 麦克米伦的 杂志 .

麦克道尔先生在《麦克米伦杂志》上对这个故事进行了很好的描述。

[gʊd] , [ðɪs] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [tuː] [mæks] .
Good , this , for " The Two Macs .
好的 , 这 , 为了 " 这 二 Mac .

很好，这对于“两台Mac”来说。

" [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgəsi] , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [wʊd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [moʊst]
" In The Argosy , edited by Mr . CHARLES WOOD , there are two good most
" 在 这 阿尔戈西 , 编辑 经过 先生 . 查尔斯 木头 , 那里 是 二 好的 最多
['siːznəbl] [goʊst] ['stɔːriz] ,
seasonable Ghost Stories ,
及时 鬼 故事 ,

“在查尔斯·伍德先生编辑的《阿尔戈西》杂志中，有两个非常应景的优秀鬼故事。”

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . [wʊd] , [ðə; ði] " [rev] . [ef] . [oʊ] . ['dʌbljuː] . " [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][nɑːt] [nuː] ,

by	CHARLES	W	.	WOOD	,	the	"	Rev	.	F	.	O	.	W	.	"	The	first	is	not	new	,
经过	查尔斯	W	.	木头	,	这	"	牧师	.	F	.	哦	.	W	.	"	这	第一的	是	不是	新的	,

作者：查尔斯·W·伍德（笔名"FOW牧师"） 第一件事并非新事，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr]['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sevrəl] [oʊld]['mænər] ['haʊzɪz] ,

as	there	is	a	similar	legend	attached	to	several	old	Manor	Houses	,
作为	那里	是	一个	相似的	传奇	随附的	到	一些	老的	庄园	房屋	,

因为有好几座古老的庄园都流传着类似的传说。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌsɪks] ['fæməli] [haʊs] , [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][fɜːrst] - [hænd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

one	of	a	Sussex	Family	House	,	the	Baron	had	first	-	hand	,	from	a
一	的	一个	苏塞克斯	家庭	房子	,	这	男爵	有	第一的	-	手	,	从	一个

['wɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

witness	on	the	premises	.
证人	在	这	前提	.

男爵从一位在场的目击者那里，亲眼见到了苏塞克斯郡的一处家族宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	lacked	corroboration	at	the	time	,	and	is	likely	to	do	so	.
它	缺乏	证实	在	这	时间	,	和	是	可能	到	做	所以	.

当时缺乏佐证，而且很可能以后也缺乏佐证。

[ðə; ði] ['letərz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kæntæb] , " [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

The	Letters	passing	between	a	fine	young	English	Cantab	,	"	all	of	the	modern
这	信件	通过	之间	一个	美好的	年轻的	英语	坎特伯雷	,	"	全部	的	这	现代的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

书信往来于一位英俊的剑桥年轻英国学生之间，"所有现代风格，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət][hoʊm] , [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	and	his	family	at	home	,	are	uncommonly	amusing	.
"	和	他的	家庭	在	家	,	是	不寻常地	有趣	.

"他和他的家人在家里也异常有趣。"

['hæri] - [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃɑːtoʊ]

Harry	Fludyer	at	Cambridge	is	the	title	of	the	book	,	published	by	CHATTO
哈里	-	在	剑桥	是	这	标题	的	这	书	,	已发布	经过	聊天

[ænd; ənd] ['wɪndəs] .

AND	WINDUS	.
和	温德斯	.

《哈里·弗卢迪尔在剑桥》是这本书的书名，由查托和温德斯出版社出版。

[wel] , [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪtɪsɪzəm][ɪn] [voʊg] ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] -

Well	,	to	quote	the	ancient	witticism	in	vogue	tempore	EDOUARDI
出色地	,	到	引用	这	古老的	妙语	在	时尚	临时	-

嗯，借用一句古老的俏皮话来说，爱德华一世

['rektə] [et] [dɑːn] ['pɑːɔːlɔː] - ([ðə; ði] [greɪt] [ˌæ'dɛlˌfɔɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [greɪt] " [fɪl] -

RECTI	et	DON	PAOLO	BEDFORDI	(	the	great	Adelphoi	,	or	rather	the	great	"	Fill	-
直肠	等	大学教师	保罗	-	(	这	伟大的	阿德尔福伊	,	或者	相当	这	伟大的	"	充满	-

[ədɛlfjənz] ,

Adelphians	,
阿德尔菲安人	,

RECTI 和 DON PAOLO BEDFORDI（伟大的 Adelphoi，或者更确切地说是伟大的"Fill-Adelphians，

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [kɔːld]) , " [θɪŋz] [ɪz] ['wɛri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][wʌz; wəz] "
" as they were once called) , " Things is werry much as they used to was "
" 作为 他们 是 一次 称为) , " 事物 是 韦里 很多 作为 他们 用过的 到 曾是 "
[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
at Cambridge ,
在 剑桥 ,

（正如他们曾经被称呼的那样），“剑桥的一切都和过去一样”

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['difəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
and University life of to - day differs very little from that of yesterday ,
和 大学 生活 的 到 - 天 不同 非常 小的 从 那 的 昨天 ,
[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
or the day before ,
或者 这 天 前 ,

如今的大学生活与昨天或前天相比，并没有太大变化。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
or the day before that .
或者 这 天 前 那 .

或者前一天。

" - [əu'liːm] [mɛmɪnɪs] - , " [wen] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['ɔːθər]
" Hæc olim meminisse juvabit , " when , half a century hence , the rollicking author
" - 奥利姆 回忆 - , " 什么时候 , 一半 一个 世纪 因此 , 这 欢快的 作者
[ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] — [wɪtʃ] ,
of these letters — which ,
的 这些 信件 — 哪个 ,

“Hæc olim meminisse juvabit,”，半个世纪后，这些信件的作者——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['græntə] — [ɪz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪnɪməs] [wʌt] " [ə; eɪ][dɔːg] ,
by the way , first appeared in The Granta — is telling his Minimus what " a dog ,
经过 这 方式 , 第一的 出现 在 这 格兰塔 — 是 讲述 他的 最小 什么 " 一个 狗 ,

顺便说一句，它首次出现在《格兰塔》杂志上——正在告诉他的米尼姆斯“一条狗，

" [hiː; hi] , [ðə; ði] ['raɪtər] , [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] " [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
" he , the writer , was , and what " a day he used to have ,
" 他 , 这 作家 , 曾是 , 和 什么 " 一个 天 他 用过的 到 有 ,

“他，这位作家，曾经是，而他过去的日子又是怎样的呢？”

" [ɪn][ðə; ði] ['meri] [taɪm] [ðæts] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .
" in the merry time that's past and gone .
" 在 这 欢乐 时间 那就是 过去的 和 已消失 .

“在逝去的美好时光里。”

" [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [bʊk] !
" His health and book !
" 他的 健康 和 书 !

“他的健康状况和书！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] .
" quoth the Baron .
" 引用 这 男爵 .

男爵说道。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['stɔːri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['membər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [fɔːr; fər]
A more muddle - headed story than The Missing Member I have not read for
一个 更多的 混乱 - 标题 故事 比 这 丢失的 成员 我 有 不是 读 为了
[sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
some considerable time .
一些 大量 时间 .

我已经很久没有读到比《失踪的成员》更混乱不堪的故事了。

[ðə; ði]['bærən] [sendz] [hə'ʃɛt] & ['siː, 'siː'aɪ'iː] . - [es]

The	Baron	sends	HACHETTE	&	CIE	.	'	S
这	男爵	发送	阿歇特	&	CIE	.	-	S

男爵派阿歇特出版社

" [mɒn] [prɪ'mɪr] ['ælfəbet] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [teɪl] [ʌv; əv] " ['mɪs] .

"	Mon	Premier	Alphabet	,	"	and	the	moral	tale	of	"	Mlle	.
"	星期一	总理	字母	,	"	和	这	道德	故事	的	"	小姐	.

“我的首要字母表”，以及“小姐”的道德故事。

[mə'riː] [sænz] - ['suːsi] , " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənz] .

Marie	Sans	-	souci	,	"	up	to	the	nursery	where	they	will	be	much	appreciated	by	the	little	Barons	.
玛丽	无衬线	-	苏西	,	"	向上	到	这	苗圃	在哪里	他们	将要	是	很多	感谢	经过	这	小的	男爵	.

玛丽·桑苏西说：“送到托儿所，小男爵们会非常感激它们的。”

" [-] [get][ə; eɪ]['daɪəri] , " [kwoʊθ][ə; eɪ]['bærən]['dʒestər] , [nɑːt][ðə; ði]['bærən][diː][biː] . ['dʌbljuː] . ,

"	LETT's	get	a	Diary	,	"	quoth	a	Barren	Jester	,	not	the	Baron	DE	B	.	W	.	,
"	莱特的	得到	一个	日记	,	"	引用	一个	荒芜	小丑	,	不是	这	男爵	德语	B	.	W	.	,

“我们去弄本日记吧，”一个不育的小丑说道，而不是男爵DE BW。

[huː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['wɪti] [juːθ] .

who	,	had	it	not	been	Christmas	time	,	would	have	expelled	the	witty	youth	.
WHO	,	有	它	不是	到过	圣诞节	时间	,	会	有	被驱逐	这	机智	青年	.

如果不是圣诞节，他们早就把这个机智的年轻人赶出去了。

" [noʊ][dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ə'baʊt] [lɛts] ['daiəriz] .

"	No	joke	,	if	you	please	,	"	quoth	he	,	"	about	LETTS's	Diaries	.
"	不	开玩笑	,	如果	你	请	,	"	引用	他	,	"	关于	莱茨	日记	.

“请不要开玩笑，”他说，“关于莱茨的日记。”

[wiː; wi] [meɪ] ['ædvərtaɪz] [ðiːz] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['hɑːrdi] ['ænuːəlz] [ɪn]['keɪnaɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [seɪ] , -

We	may	advertise	these	useful	and	hardy	annuals	in	canine	Latin	and	say	,	'
我们	可能	广告	这些	有用	和	耐寒的	一年生植物	在	犬类	拉丁	和	说	,	-

['liːbərɑː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ! -

Libera	nos	!	'
利贝拉	不	!	-

我们可以用犬类拉丁语来宣传这些有用且耐寒的一年生植物，并说：“Libera nos!”

[aɪ] . [iː] . , ['lɛts] [aʊt] !

i	.	e	.	,	Letts	out	!
我	.	e	.	,	莱茨	出去	!

也就是说，我们出去吧！

" ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

"	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
"	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

“书虫男爵公司

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌðələnd] ['edwərdz] ,

P	.	S	.	I	have	it	on	the	best	authority	that	Mrs	.	SUTHERLAND	EDWARDS	,
P	.	S	.	我	有	它	在	这	最好的	权威	那	太太	.	萨瑟兰	爱德华兹	,

PS：我从最可靠的消息来源得知，萨瑟兰·爱德华兹夫人，

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [kæmp] , [kɔːrt] ,

Author	of	The	Secret	of	the	Princess	;	a	Tale	of	Country	,	Camp	,	Court	,
作者	的	这	秘密	的	这	公主	;	一个	故事	的	国家	,	营	,	法庭	,

《公主的秘密》的作者；一个关于乡村、营地、宫廷的故事

[kən'vɪkt] , [ænd; ənd] ['klɔɪstər] [laɪf] [ɪn] ['rʌʃə] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l]
Convict , **and** **Cloister** **Life** **in** **Russia** , **is** **about** **to** **produce** **a** **highly** **sensational**
定罪 , 和 修道院 生活 在 俄罗斯 , 是 关于 到 生产 一个 高度 轰动一时
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

《囚犯》和《俄罗斯的修道院生活》即将推出一部轰动性的作品。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:rmeɪd] ; [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['klærət] , [tʃi:z] , ['kɔ:fi] ,
entitled **The** **Bargain** **of** **the** **Barmaid** **;** **a** **Story** **of** **Claret** **,** **Cheese** **,** **Coffee** **,**
标题 这 便宜货 的 这 招待员 ; 一个 故事 的 酒红色 , 奶酪 , 咖啡 ,
['koʊnjæk] ,
Cognac **,**
科涅克白兰地 ,

书名为《酒吧女招待的交易：红酒、奶酪、咖啡、干邑的故事》

[ænd; ənd] [sɪ'gɑ:r] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .
and **Cigar** **Life** **in** **London** **.**
和 雪茄 生活 在 伦敦 .

以及伦敦的《雪茄生活》。

[ˌsɪndə'relə] , [fɪn] [di:] ['sjɛkl] .
CINDERELLA **,** **FIN** **DE** **SIÈCLE** **.**
灰姑娘 , 鳍 德语 世纪 .

灰姑娘，世纪末。

([ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .)
(**A** **Fairy** **Tale** **for** **Christmas** **.** **)**
(一个 仙女 故事 为了 圣诞节 .)

（一个圣诞童话故事。）

[ðə; ði] ['leɪdi] [help] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [də'mestɪk] ['du:tiz] [wen] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər]
The **Lady** **Help** **was** **busy** **at** **her** **domestic** **duties** **when** **her** **Godmother**
这 女士 帮助 曾是 忙碌的 在 她 国内的 职责 什么时候 她 教母
[nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] ,
knocked **at** **the** **kitchen** **-** **door** **,**
敲门 在 这 厨房 - 门 ,

女佣正在忙着做家务，这时她的教母敲响了厨房的门。

[ænd; ənd] ['entərd] .
and **entered** **.**
和 进入 .

然后进入。

" [ə'læs] , [pʊr] [ˌsɪndə'relə] ! " [sed] [ðə; ði] ['feri] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] ,
" **Alas** **,** **poor** **CINDERELLA** **!** **"** **said** **the** **Fairy** **,** **in** **a** **compassionate** **tone** **,**
" 唉 , 贫穷的 灰姑娘 ! " 说 这 仙女 , 在 一个 富有同情心 语气 ,

“唉，可怜的灰姑娘！”仙女用怜悯的语气说道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [bɔ:l] ,
" **and** **so** **your** **stepmother** **and** **sisters** **have** **gone** **to** **the** **Prince's** **ball** **,**
" 和 所以 你的 后妈 和 姐妹 有 已消失 到 这 王子的 球 ,

“所以你的继母和姐妹们都去参加王子的舞会了。”

[ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] ? "
and **left** **you** **to** **cleanse** **the** **pots** **and** **pans** **?** **"**
和 左边 你 到 洁净 这 锅 和 平底锅 ? "

然后就让你自己去洗锅碗瓢盆了？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][gɑːd] - ['dɔːtər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə]
" **Thank** **you** **,** " **returned** **her** **God** **-** **daughter** **;** " **I** **am** **perfectly** **well** **satisfied** **to**
" 感谢 你 , " 返回 她 上帝 - 女儿 ; " 我 是 完美 出色地 使满意 到
[biː; bi][left][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] .
be **left** **with** **my** **books** **.**
是 左边 和 我的 图书 .

"谢谢,"她的教女回答说,"能和我的书籍待在一起,我就很满足了。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['dænsəz, 'dænsɪz] [bɔːr] [ˌem 'iː] .
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **dances** **bore** **me** **.**
作为 一个 事情 的 事实 , 舞蹈 钻孔 我 .

事实上,我讨厌跳舞。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [glɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][wɜːrks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst]
" **And** **she** **carelessly** **glanced** **at** **some** **mathematical** **works** **that** **she** **had** **used**
" 和 她 粗心大意 瞥了一眼 在 一些 数学 作品 那 她 有 用过的
[wen] ['kræmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːniər] ['ræŋglərʃɪp] .
when **cramming** **for** **the** **Senior** **Wranglership** **.**
什么时候 临时抱佛脚 为了 这 高级的 马术 .

"她漫不经心地瞥了一眼她为了准备高级数学竞赛而临时抱佛脚用过的一些数学书籍。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['feri] , " [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn]
" **Nonsense** **,** **my** **dear** **,** " **responded** **the** **well** **-** **intentioned** **Fairy** **,** " **Get** **me** **a** **pumpkin**
" 废话 , 我的 亲爱的 , " 回应 这 出色地 - 有意的 仙女 , " 得到 我 一个 南瓜
, [sʌm; səm][maɪs] — "
, **some** **mice** **—** **"**
, 一些 小鼠 — "

"胡说,亲爱的,"好心的仙女回答说,"给我拿个南瓜,几只老鼠——"

" [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌsɪndə'relə] .
" **Quite** **out** **of** **date** **,** " **interrupted** **CINDERELLA** **.**
" 相当 出去 的 日期 , " 中断 灰姑娘 .

"完全过时了,"灰姑娘打断道。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][soʊ]
" **I** **presume** **you** **intend** **to** **turn** **the** **pumpkin** **into** **a** **great** **coach** **,** **and** **so**
" 我 怙 你 打算 到 转动 这 南瓜 进入 一个 伟大的 教练 , 和 所以
[fɔːrθ] .
forth **.**
前进 .

"我猜你是打算把南瓜变成一辆很棒的教练车,等等。"

[eɪ] ? "
Eh **?** **"**
嗯 ? "

嗯?

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['feri] , ['teɪkən] [ə'bæk] , " [jiː; ji] - [iːz] . "
" **Well** **,** " **admitted** **the** **Fairy** **,** **taken** **aback** **,** " **ye** **-** **es** **.** **"**
" 出色地 , " 承认 这 仙女 , 已采取 背 , " 是的 - es . "

"嗯,"仙女吃惊地承认道,"是的。"

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite** **so** **.**
" 相当 所以 .

正是如此。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [oʊld] - ['fæʃnd] .
Believe **me** **,** **the** **idea** **is** **distinctly** **old** **-** **fashioned** **.**
相信 我 , 这 主意 是 明显地 老的 - 造型 .

相信我,这种想法非常过时。

[preɪ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Pray	understand	,	I	don't	say	you	can't	do	it	.
祈祷	理解	,	我	不	说	你	不能	做	它	.

请理解，我并不是说你做不到。

['naʊədeɪz] , [wɪð; wɪθ] ['edɪsən] [ænd; ənd] [kɔk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]

Nowadays	,	with	EDISON	and	KOCH	,	it	would	be	dangerous	to	suggest	that
如今	,	和	爱迪生	和	科赫	,	它	会	是	危险的	到	建议	那

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

anything	was	impossible	.
任何事物	曾是	不可能的	.

如今，有了爱迪生和科赫，说任何事情都不可能发生都是危险的。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] ['mɪrli] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ðæt] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['redələnt] [ʌv; əv]

I	merely	object	to	travel	in	a	conveyance	that	will	naturally	be	redolent	of
我	仅仅	目的	到	旅行	在	一个	输送	那	将要	自然	是	芬芳的	的

[ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

the	odours	of	the	kitchen	garden	,
这	气味	的	这	厨房	花园	,

我只是反对乘坐会自然而然地散发出菜园气味的交通工具。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊd(ə)nt] . "

and	to	be	driven	by	a	coachman	derived	from	a	rodent	.	"
和	到	是	驱动	经过	一个	马车夫	衍生的	从	一个	啮齿动物	.	"

并且由一只由啮齿动物进化而来的马车夫来驾驭。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['presɪdənt] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['feri] .

"	But	this	objection	is	contrary	to	precedent	,	"	urged	the	Fairy	.
"	但	这	异议	是	相反	到	先例	,	"	敦促	这	仙女	.

"但这种反对意见与先例相悖，"仙女说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ]

"	You	ought	to	express	unbounded	delight	,	and	then	depart	in	your	carriage
"	你	应该	到	表达	无界	喜	,	和	然后	离开	在	你的	运输

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'klɑː] ['pɑːsəb(ə)l] . "

with	the	greatest	éclat	possible	.	"
和	这	最	光辉	可能的	.	"

"你应该表现出无比的喜悦，然后以最优雅的姿态乘坐马车离开。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [moʊst] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

"	You	are	most	kind	,	but	,	if	I	am	to	do	anything	of	that	sort	,
"	你	是	最多	种类	,	但	,	如果	我	是	到	做	任何事物	的	那	种类	,

"您真是太好了，但是，如果我要做那种事的话，

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ʃerɪf] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs]

I	would	prefer	leaving	the	matter	in	the	hands	of	Mr	.	Sheriff	AUGUSTUS	HARRIS
我	会	更喜欢	离开	这	事情	在	这	双手	的	先生	.	警长	奥古斯都	哈里斯

[huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['bɪznəs] . "

who	thoroughly	understands	the	entire	business	.	"
WHO	彻底	明白	这	全部的	商业	.	"

我更愿意将此事交由奥古斯都·哈里斯警长处理，他对整个事件了如指掌。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'greɪtfl] .

"	It	seems	to	me	,	"	said	the	Fairy	,	"	you	are	very	ungrateful	.
"	它	似乎	到	我	,	"	说	这	仙女	,	"	你	是	非常	忘恩负义	.

"依我看，"仙女说，"你真是忘恩负义。"

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːstuːm] ? "

But	surely	you	want	a	magnificent	costume	?	"
但	一定	你	想	一个	壮丽	戏服	?	"

但你肯定想要一套华丽的戏服吧?

" [θæŋks] , [noʊ] ; [aɪ][get] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs] . "

"	Thanks	,	no	;	I	get	everything	from	Paris	.	"
"	谢谢	,	不	;	我	得到	一切	从	巴黎	.	"

"谢谢，不用了；我所有的东西都从巴黎买。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊ'diːst] ,

"	And	you	think	of	the	feelings	of	your	modiste	,
"	和	你	思考	的	这	情怀	的	你的	女装设计师	,

"然后你会想到你的服装设计师的感受，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ([bʌt; bət] [wel] - [prɪ'zɜːrv]) ['gɑːdmʌðər] !

and	ignore	those	of	your	poor	old	(	but	well	-	preserved	)	Godmother	!
和	忽略	那些	的	你的	贫穷的	老的	(	但	出色地	-	保存完好	)	教母	!

别理会你那可怜的老教母（虽然保养得很好）！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

"	And	the	Fairy	was	nearly	moved	to	tears	.
"	和	这	仙女	曾是	几乎	已搬	到	眼泪	.

"仙女几乎感动得热泪盈眶。"

" [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪndə'relə] .

"	Oh	,	I	did	not	mean	to	pain	you	!	"	exclaimed	CINDERELLA	.
"	哦	,	我	做过	不是	意思是	到	疼痛	你	!	"	惊呼	灰姑娘	.

"哦，我不是故意要伤害你的！"灰姑娘惊呼道。

" [steɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['hɪpnətɪzəm] ?

"	Stay	,	my	dear	Lady	,	do	you	believe	in	hypnotism	?
"	停留	,	我的	亲爱的	女士	,	做	你	相信	在	催眠术	?

"请留下，我亲爱的女士，您相信催眠术吗？"

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	do	,	and	exercise	it	.
出色地	,	我	做	,	和	锻炼	它	.

是的，我的确会这样做，而且会锻炼它。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

Pardon	me	!
赦免	我	!

对不起!

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] , [ðə; ði] ['feri] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [mez'merɪk] [træns] .

"	And	as	she	made	a	few	passes	,	the	Fairy	sank	into	a	mesmeric	trance	.
"	和	作为	她	制成	一个	很少	通过	,	这	仙女	沉没	进入	一个	催眠	发呆	.

"当她游走几步后，仙女便陷入了催眠状态。"

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˌsɪndə'relə] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
CINDERELLA **desired** **that** **her** **Godmother** **should** **imagine** **that** **she** **had** **been** **the**
灰姑娘 想要的 那 她 教母 应该 想象 那 她 有 到过 这
['heroʊɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .
heroine **of** **a** **Fairy** **Story** **.**
女英雄 的 一个 仙女 故事 .

灰姑娘希望她的教母能想象自己是童话故事里的女主角。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ði] [naʊ] - ['sætɪsfaɪd] [deɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ;
" **Dear** **me** **,** **"** **cried** **the** **now** **-** **satisfied** **dame** **,** **as** **she** **regained** **consciousness** **;**
" 亲爱的 我 , " 哭 这 现在 - 使满意 贵妇人 , 作为 她 恢复 意识 ;

"我的天哪,"这位心满意足的女士恢复意识后喊道;

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [lɔːst][jʊr; jər] ['slɪpər] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [prɪns]
" **and** **so** **you** **went** **to** **the** **ball** **,** **lost** **your** **slipper** **,** **and** **married** **the** **Prince**
" 和 所以 你 去 到 这 球 , 丢失的 你的 拖鞋 , 和 已婚 这 王子
? "
? **"**
? "

"所以你就去参加舞会，丢了一只拖鞋，然后嫁给了王子？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That** **was** **the** **impression** **I** **wished** **to** **convey** **to** **you** **.**
" 那 曾是 这 印象 我 希望 到 传达 到 你 .

"这就是我想传达给你的印象。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv]
And **now** **,** **my** **dear** **,** **good** **Lady** **,** **I** **am** **afraid** **I** **must** **ask** **you** **to** **leave**
和 现在 , 我的 亲爱的 , 好的 女士 , 我 是 害怕的 我 必须 问 你 到 离开
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

现在，我亲爱的、善良的女士，恐怕我不得不请您离开。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['feri] ['dɪsə'pɪrd] ,
" **And** **as** **the** **Fairy** **disappeared** **,**
" 和 作为 这 仙女 消失 ,

"仙女消失后，

[ˌsɪndə'relə] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd]['tæsks][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ænd; ənd]
CINDERELLA **resumed** **her** **self** **-** **imposed** **tasks** **of** **making** **an** **omelette** **and**
灰姑娘 恢复 她 自己 - 强加 任务 的 制作 一个 煎蛋卷 和
['skwɛərɪŋ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
squaring **the** **circle** **.**
平方 这 圆圈 .

灰姑娘继续完成她自己给自己设定的任务：煎蛋卷和化圆为方。

[ˌɑːr 'iː] - " [maːrks] . " — [nuː] ['liːg(ə)l] ['meʒər] , " [wʌn] [gɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːkwəl][tuː; tə] ['sevrəl]
RE **-** **"** **MARKS** **.** **"** **—** **New** **Legal** **Measure** **,** **"** **One** **Gill** **more** **than** **equal** **to** **Several**
关于 - " 标记 . " — 新的 合法的 措施 , " 一 鳃 更多的 比 平等的 到 一些
['liːg(ə)l][paɪnts] .
Legal **Pints** **.**
合法的 品脱 .

RE-"MARKS."——新的法律措施，"一吉尔多等于几法定品脱。

" [['fɔːrmjələ] , [wʌn] [gɪl] = [wʌn] + [eks][paɪnts] .]
" **[** **Formula** **,** **1** **Gill** **=** **1** **+** **x** **pints** **.** **]**
" [公式 , 1 鳃 = 1 + x 品脱 .]

[公式：1 吉尔 = 1 + x 品脱。]

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][gils] .
Sir Charles Russell troubled by a Pair of Gills .
先生 查尔斯 罗素 麻烦 经过 一个 一对 的 鳃 .

查尔斯·罗素爵士被一对鳃困扰。

['mɪstər] . [gɪl] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsəlz] [jɔːnɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] ;
Mr . GILL objected to Sir CHARLES RUSSELL's yawning in Court ;
先生 . 鳃 反对 到 先生 查尔斯 罗素的 打哈欠 在 法庭 ;

吉尔先生对查尔斯·罗素爵士在法庭上打哈欠表示不满;

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
but he forgot that a Queen's Counsel of Sir CHARLES's standing and
但 他 忘了 那 一个 女王大学 法律顾问 的 先生 查尔斯的 常设 和
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] " ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] " ['prɪti] [waɪd] .
reputation has a right to " open his mouth " pretty wide .
名声 有 一个 正确的 到 " 打开 他的 嘴 " 漂亮的 宽的 .

但他忘记了，像查尔斯爵士这样地位和声誉的御用大律师有权"畅所欲言"。

[ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] . — [pɑːr] - [nel] .
THE KNELL OF HOME RULE . — Par - nell .
这 丧钟 的 家 规则 . — 帕尔 - 内尔 .

自治的丧钟。——帕内尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pæntəmaɪm] ['oʊpənɪŋ] .
A PARLIAMENTARY PANTOMIME OPENING .
一个 议会 哑剧 开幕 .

议会哑剧开幕式。

(['siːznəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] - .)
(Seasonable Suggestion to Augustus Druriolanus .)
(及时 建议 到 奥古斯都 - .)

（给奥古斯都·德鲁里奥兰努斯的适时建议。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 303]
[页 -]

[第303页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ;
BETWEEN THE LEAVES ;
之间 这 树叶 ;

树叶之间;

[ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['ædvərˌtaɪzərz] ['niːtli] .
OR , HOW TO LET IN THE ADVERTISERS NEATLY .
或者 , 如何 到 让 在 这 广告商 整齐地 .

或者，如何巧妙地让广告商进入。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXVII .
章 六十七 .

第六十七章

[ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [stept] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
The fair girl stepped lightly into the room , and ,
这 公平的 女孩 步 轻轻 进入 这 房间 , 和 ,

那位肤色白皙的少女轻盈地走进房间，然后，

['hævɪŋ]	['deɪntɪli]	[rɪ'muːvd]	[ðə; ðɪ]	[dʌst]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[baɪ]	['waɪpɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]
having	**daintily**	**removed**	**the**	**dust**	**from**	**her**	**feet**	**by**	**wiping**	**them**	**on**	**one**	**of**
拥有	轻柔地	已移除	这	灰尘	从	她	脚	经过	擦拭	他们	在	一	的

['bɪgloʊ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	-	['pæt(ə)nt]	['krɑːkədaɪl]	['mætɪŋ]	[rʌgz]	(	[dɪ'lɪvərd]	['kærɪdʒ]	[friː]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]
BIGLOW	**AND**	**SONS**	**'**	**Patent**	**Crocodile**	**Matting**	**Rugs**	**(**	**delivered**	**carriage**	**free**	**within**	**a**
大洛	和	儿子们	-	专利	鳄鱼	垫子	地毯	(	发表	运输	自由的	之内	一个

['reɪdiəs]	[ʌv; əv]	[twelv]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[æt; ət]	['lʌdˌgeɪt]	['sɜːrkəs]	)	[ðæt]	[wʌz; wəz]
radius	**of**	**twelve**	**miles**	**of**	**their**	**establishment**	**at**	**Ludgate**	**Circus**	**)**	**that**	**was**
半径	的	十二	英里	的	他们的	建立	在	卢德盖特	马戏团	)	那	曾是

[pleɪst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ðɪ]	[dɔːr]	,
placed	**before**	**the**	**door**	**,**
放置	前	这	门	,

她小心翼翼地用一块 BIGLOW AND SONS 的专利鳄鱼纹地毯（在 Ludgate Circus 的店铺周围 12 英里范围内免费送货）擦去脚上的灰尘，这块地毯就放在门前。

[geɪv]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[glæns]	[raʊnd]	[ðə; ðɪ]	[ə'pɑːrtmənt]	.
gave	**a**	**hasty**	**glance**	**round**	**the**	**apartment**	**.**
给予	一个	仓促	瞥一眼	圆形的	这	公寓	.

他匆匆环顾了一下公寓。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌnz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[ɑːk'tægənl]	['ebənaɪz]	['teɪbl]	[θriː]	[fiːt]	[sɪks]	,	[baɪ]	[tuː]	[fiːt]
She	**saw**	**at**	**ones**	**from**	**the**	**octagonal**	**ebonised**	**table**	**three**	**feet**	**six**	**,**	**by**	**two**	**feet**
她	锯	在	一个	从	这	八边形	乌木色	桌子	三	脚	六	,	经过	二	脚

[faɪv]	[ɪntʃɪz]	,
five	**inches**	**,**
五	英寸	,

她看到那张八角形乌木桌子，尺寸为三英尺六英寸乘两英尺五英寸。

[ðə; ðɪ]	[ˌæftər'nuːn]	[laʊndʒ]	[kaʊtʃ]	(	[æz; əz]	['ædvərtaɪzd]	)	,	[ðə; ðɪ]	['dʒɛnts]	['iːzi]	[ʃeɪk]	-	[daʊn]	[tʃer]	,
the	**afternoon**	**lounge**	**couch**	**(**	**as**	**advertised**	**)**	**,**	**the**	**gent's**	**easy**	**shake**	**-**	**down**	**chair**	**,**
这	下午	休息室	长椅	(	作为	广告	)	,	这	绅士的	简单的	摇	-	向下	椅子	,

['leɪdiz]	['dɪtoʊ]	,
ladies	**ditto**	**,**
女士们	同上	,

下午休息沙发（正如广告宣传的那样），男士舒适放松椅，女士同款。

[ænd; ənd]	[hæf]	['dʌz(ə)n]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[tʃerz]	,	[ɔːl]	[ʌp'hoʊlstərd]	[ɪn]	[rɪtʃ]	[mə'tɪriəl]	[ɪn]	['mesərz]	.
and	**half**	**dozen**	**occasional**	**chairs**	**,**	**all**	**upholstered**	**in**	**rich**	**material**	**in**	**Messrs**	**.**
和	一半	打	偶然	椅子	,	全部	软垫	在	富有的	材料	在	先生们	.

['mʌlˌgreɪv]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	[ʌv; əv]	-	,
MULGRAVE	**&**	**Co**	**.**	**of**	**170**	**,**
穆尔格雷夫	&	合作	.	的	-	,

还有六把休闲椅，全部由 170 号的 MULGRAVE & Co. 公司用高档面料包覆。

[wɔːlbrʊk]	,	['sɪti]	,	[iː]	.	[siː]	.	-	[es]	[best]	[staɪl]	,
Walbrook	**,**	**City**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**'**	**s**	**best**	**style**	**,**
沃尔布鲁克	,	城市	,	E	.	C	.	-	s	最好的	风格	,

沃尔布鲁克，城市，东海岸最佳风格，

[ðæt]	[ə; eɪ]	[rɪ'faɪnd]	[teɪst]	[ɪn'spaɪərd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hoʊlsəm]	[ɪ'kɑːnəmi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eksəd]	[ɪn]
that	**a**	**refined**	**taste**	**inspired**	**by**	**a**	**wholesome**	**economy**	**had**	**been**	**exercised**	**in**
那	一个	精制	品尝	灵感	经过	一个	健康	经济	有	到过	锻炼	在

[ðə; ðɪ]	['fəːniʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ə'pɑːrtmənt]	,
the	**furnishing**	**of**	**the**	**apartment**	**,**
这	家具	的	这	公寓	,

公寓的家具布置体现了高雅的品味和经济实惠的生活方式。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[oʊld]	[duːk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['greɪtf(ə)l]	[nɑːd]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	.
and	**she**	**turned**	**to**	**the**	**old**	**Duke**	**with**	**a**	**grateful**	**nod**	**of**	**recognition**	**.**
和	她	转向	到	这	老的	公爵	和	一个	感激的	点头	的	认出	.

她转向老公爵，感激地点了点头，表示认可。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [æn'dʒelɪkə] ?

"	What	,	"	he	asked	,	in	a	feeble	voice	,	"	is	it	my	own	ANGELICA	?
"	什么	,	"	他	问	,	在	一个	微弱	嗓音	,	"	是	它	我的	自己的	当归	?

“什么？”他虚弱地问道，“是我的安吉莉卡吗？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Surely	it	is	!
一定	它	是	！

确实如此！

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?

Come	,	my	child	,	let	me	look	at	you	?
来	,	我的	孩子	,	让	我	看	在	你	?

来，孩子，让我看看你?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['bɜːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pæt(ə)nt] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs][læmp] ([praɪs] 13s .

"	He	turned	up	the	burner	of	a	BOYCOTLE's	Patent	Incandescent	Gas	Lamp	(	price	13s	.
"	他	转向	向上	这	刻录机	的	一个	-	专利	白炽灯	气体	灯	(	价格	13s	.

“他调大了BOYCOTLE专利白炽煤气灯（售价13先令）的燃烧器。

9d .

9d	.
9d	.

9d.

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kəm'pliːt]) ,

with	full	paper	of	instructions	complete	)	,
和	满的	纸	的	指示	完全的	)	,

（附完整说明书）

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kælɪkoʊ] - [laɪnd][fɑːks] - [fɜːr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ([səˈplaɪd] [ɪn] [θriː] ['kwɑːlətiz][baɪ]['broʊhæm] & [ˌsiː 'oʊ] ,

and	as	he	stood	erect	in	his	rich	calico	-	lined	fox	-	fur	dressing	-	gown	(	supplied	in	three	qualities	by	BROHAM	&	Co	,
和	作为	他	站立	直立	在	他的	富有的	印花布	-	衬里	狐狸	-	毛皮	敷料	-	袍	(	供应	在	三	品质	经过	兄弟	&	合作	,

他身穿华丽的印花布衬里狐狸毛皮晨衣（由 BROHAM & Co. 提供，有三种品质），笔直地站着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ʌv; əv] - [pər] [sent] .

with	a	discount	of	15	per	cent	.
和	一个	折扣	的	-	每	中心	.

享受15%的折扣。

[fɔːr; fər] [kæʃ]) , [hiː; hi] [lʊkt] , ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

for	cash	)	,	he	looked	,	every	foot	of	him	,
为了	现金	)	,	他	看起来	,	每一个	脚	的	他	,

为了现金)，他环顾四周，他的每一寸肌肤，

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['saɪən][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

a	worthy	scion	of	that	ancient	family	of	which	he	was	the	last	living	representative	.
一个	值得	继承人	的	那	古老的	家庭	的	哪个	他	曾是	这	最后的	活的	代表	.

他是这个古老家族的杰出后裔，也是该家族最后一位在世的代表人物。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Let	me	look	at	you	,	"	he	again	repeated	,
"	让	我	看	在	你	,	"	他	再次	重复	,

“让我看看你，”他再次重复道。

['drɔ:ɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ni:tli]	-	[drest]	['grændɔ:tər]	[mɔ:r]	['fʊli]	['ɪntu:][ðə; ði]	[laɪt]	[bɪ'fɔ:r]	[hɪm; ɪm]	.
drawing	**his**	**neatly**	**-**	**dressed**	**granddaughter**	**more**	**fully**	**into**	**the**	**light**	**before**	**him**	**.**
绘画	他的	整齐地	-	穿着	孙女	更多的	完全	进入	这	光	前	他	.

他将穿着整齐的孙女更充分地置于眼前的光亮之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]	[fel]	[ə'pɑ:n][ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	['kɜ:vz]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	['lɪsəm]	['fɪgjər]	,
As **it**	**fell**	**upon**	**the**	**graceful**	**curves**	**of**	**her**	**lissom**	**figure**	**,**
作为 它	跌倒	之上	这	优美	曲线	的	她	轻盈	数字	,

当它落在她曼妙身姿的优美曲线上时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	['i:zi]	[tu:; tə]	[pər'si:v]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	['werɪŋ]	[wʌn][ʌv; əv]	['mædəm]	['boʊˌma:nts]
it **was**	**easy**	**to**	**perceive**	**that**	**she**	**was**	**wearing**	**one**	**of**	**Madame**	**BEAUMONT's**
它 曾是	简单的	到	感知	那	她	曾是	穿着	一	的	夫人	博蒙特的

['selɪbreɪtɪd]	['pɔ:rkjupaɪn]	[kwɪl]	['kɔ:sits]	,
celebrated	**Porcupine**	**Quill**	**Corsets**	**,**
著名	豪猪	鹅毛笔	紧身胸衣	,

很容易看出她穿的是博蒙特夫人著名的豪猪刺紧身胸衣之一。

[wɪtʃ]	[lent]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	['fɪnɪʃ]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[tu:]	-	['gɪni]	['teɪlər]	-	[meɪd]	['gɪŋəm]	[klɔ:θ]	"	[dʒem]
which	**lent**	**a**	**wonderful**	**finish**	**to**	**a**	**two**	**-**	**guinea**	**tailor**	**-**	**made**	**gingham**	**cloth**	**"**	**Gem**
哪个	借出的	一个	精彩的	结束	到	一个	二	-	几内亚	裁缝	-	制成	格子布	布	"	宝石

"	['kɑ:stu:m]	,
"	**costume**	**,**
"	戏服	,

这为一件价值两基尼的定制格子布“宝石”服装增添了完美的点睛之笔。

['breɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[best]	[sɪlk]	(	[hɔ:rn]	['bʌtnz]	[ɪn'klu:dɪd]	)	,	[wɪtʃ]	[ʃoʊd]	[ɔ:f]	[hɜ:r; hər]	[jʌŋ]	[fɔ:rm]
braided	**with**	**best**	**silk**	**(**	**horn**	**buttons**	**included**	**)**	**,**	**which**	**showed**	**off**	**her**	**young**	**form**
编织	和	最好的	丝绸	(	喇叭	按钮	包括	)	,	哪个	显示	离开	她	年轻的	形式

[tu:; tə]	[sʌtʃ]	[əd'væntɪdʒ]	.
to	**such**	**advantage**	**.**
到	这样的	优势	.

用上等丝绸编织而成（包括牛角纽扣），完美地展现了她年轻的身材。

[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['ædɪd]	[mɔ:r]	,	[bʌt; bət][ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['pælər]	[stoʊl]	['oʊvər][hɪz; ɪz]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
He	**would**	**have**	**added**	**more**	**,**	**but**	**a**	**sudden**	**pallor**	**stole**	**over**	**his**	**complexion**	**,**
他	会	有	额外	更多的	,	但	一个	突然	苍白	偷窃	超过	他的	肤色	,

他本想再补充一些，但脸色突然变得苍白起来。

[ænd; ənd][hi:; hi]	[ri:ld]	[tɔ:rdz]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
and **he**	**reeled**	**towards**	**a**	**chair**	**.**
和 他	卷曲	向	一个	椅子	.

他踉跄着走向一把椅子。

[ɪn][æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[braɪt]	[gɜ:rl][wʌz; wəz]	[ɑ:n][hɜ:r; hər]	[ni:z]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
In **an**	**instant**	**the**	**bright**	**girl**	**was**	**on**	**her**	**knees**	**at**	**his**	**side**	**.**
在 一个	立即的	这	明亮的	女孩	曾是	在	她	膝盖	在	他的	边	.

瞬间，那个聪慧的女孩跪倒在他身边。

"	[dɪr]	['grænfɑ:ðər]	,	[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]	[feɪnt]	!
"	**Dear**	**Grandfather**	**,**	**you**	**are**	**faint**	**!**
"	亲爱的	祖父	,	你	是	头晕的	!

“亲爱的爷爷，您晕倒了！”

"	[ʃi:; ʃi][kraɪd]	,	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə'lɑ:rm]	[sə'fju:zɪŋ]	[hɜ:r; hər]	['bju:tɪf(ə)l]	[fitʃər]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**an**	**expression**	**of**	**alarm**	**suffusing**	**her**	**beautiful**	**features**	**.**
"	她	哭	,	一个	表达	的	警报	弥漫	她	美丽的	特征	.

她哭了起来，惊恐的神情弥漫在她美丽的脸上。

[ðə; ði]	[du:k]	['pɔɪntɪd]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[smɔ:l]	['teɪbl]	—	"	[maɪ]	['lɪkwɪd]	[pɔ:rk]	!
The	**Duke**	**pointed**	**to**	**a**	**small**	**table**	**—**	**"**	**My**	**Liquid**	**Pork**	**!**
这	公爵	尖	到	一个	小的	桌子	—	"	我的	液体	猪肉	!

公爵指着一张小桌子说：“我的液态猪肉！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ɑː] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Ah ! of course ! " was her quick response , as she bounded across the
" 啊 ! 的 课程 ! " 曾是 她 快的 回复 , 作为 她 有界 穿过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“啊！当然！”她一边说着，一边蹦蹦跳跳地穿过房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " - ['lɪkwɪd]
and returned with an eleven - and - sixpenny bottle of " BOLKIN's Liquid
和 返回 和 一个 十一 - 和 - 六便士 瓶子 的 " - 液体
[pɔːrk] , [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [-] [hɔːg] - [wɑːʃ] " — [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,
Pork , or , the Emaciated Invalid's Hog - wash " — a stimulating ,
猪肉 , 或者 , 这 瘦弱 无效的 猪 - 洗 " — 一个 刺激性的 ,

然后他带回了一瓶售价十一先令六便士的“博尔金液态猪肉，或，消瘦病人的猪油饮料”——一种刺激性的饮料。

[fleʃ] - [kri'eɪtɪŋ] , [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [fuːd] ; [soʊld][ɪn] ['bɔtlz] [æt; ət] 1s .
flesh - creating , life - sustaining food ; sold in bottles at 1s .
肉 - 创建 , 生活 - 维持 食物 ; 卖 在 瓶子 在 1s .

能创造血肉、维持生命的食品；瓶装售价 1 先令。

1½d . , 2s .
1½d . , 2s .
1½d . , 2s .

1.5便士，2先令。

9d . , 5s .
9d . , 5s .
9d . , 5s .

9d.，5s.

7d . , [ænd; ənd] 11s .
7d . , and 11s .
7d . , 和 11s .

7d.和11s。

6d . , — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pɔːd] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
6d . , — of which she quickly poured out half a tumbler ,
6d . , — 的 哪个 她 迅速地 倾倒 出去 一半 一个 不倒翁 ,

6便士，——她迅速倒出了半杯，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['stægərɪŋ] [oʊld] ['noʊblmən] [baɪ]
and raised it to the quivering lips of the staggering old nobleman by
和 提高 它 到 这 颤抖 嘴唇 的 这 令人震惊 老的 贵族 经过
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

然后把它举到身旁那位步履蹒跚的老贵族颤抖的嘴唇边。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] !
" How foolish of me not to have thought of this before !
" 如何 愚蠢 的 我 不是 到 有 想法 的 这 前 !

“我之前怎么没想到这一点，真是太愚蠢了！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .
" she continued , replenishing the glass , which he emptied in feverish haste .
" 她 持续 , 补充 这 玻璃 , 哪个 他 清空 在 发烧 匆忙 .

她一边继续往杯子里倒酒，一边说着，而他却急忙一饮而尽。

" [aɪ] [seɪv] ['θrepəns,'θrʌpəns] - ['hæfpeni] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	save	threepence	-	halfpenny	in	a	sovereign	,	"	he	went	on	,
"	我	节省	三便士	-	半便士	在	一个	主权	,	"	他	去	在	,

"我每枚金币能省下三便士半，"他继续说道。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['twɪŋk(ə)l] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

a	wicked	twinkle	kindling	in	his	eye	as	he	spoke	,
一个	邪恶	闪烁	引火物	在	他的	眼睛	作为	他	辐	,

他说话时，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː][ɪ'lev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪks,peni] [saɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	by	taking	the	eleven	-	and	-	sixpenny	size	—	and	that	is	a	consideration	,
"	经过	采取	这	十一	-	和	-	六便士	尺寸	—	和	那	是	一个	考虑	,

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

"通过采用 11 便士 6 便士的尺寸——这是一个需要考虑的因素，亲爱的。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

If	you	don't	think	so	now	,	with	all	your	young	life	before	you	,
如果	你	不	思考	所以	现在	,	和	全部	你的	年轻的	生活	前	你	,

如果你现在还不这么认为，在你拥有如此美好的青春年华之际，

[juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][eɪdʒ] !

you	will	when	you	come	to	be	my	age	!
你	将要	什么时候	你	来	到	是	我的	年龄	!

等你到了我这个年纪就会明白了!

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	sank	back	in	his	arm	-	chair	as	he	spoke	,
"	他	沉没	后退	在	他的	手臂	-	椅子	作为	他	辐	,

他说话时向后靠在扶手椅里，

[ə'pærəntli] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðiː][kɑːm] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv]

apparently	about	to	deliver	himself	to	the	calm	delights	of	a	retrospective
显然	关于	到	递送	他自己	到	这	冷静的	美味	的	一个	回顾性

.

rêverie	.
梦幻	.

显然，他即将沉浸在回首往事的平静遐想中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	was	not	destined	to	enjoy	it	.
但	他	曾是	不是	注定	到	享受	它	.

但他注定无法享受这一切。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [smoʊk] , [kwaɪt] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ,

At	that	moment	a	whiff	of	stifling	smoke	,	quite	choking	in	its	intensity	,
在	那	片刻	一个	闻	的	令人窒息	抽烟	,	相当	窒息	在	它是	强度	,

就在这时，一股令人窒息的浓烟扑面而来，浓烈得几乎让人喘不过气来。

[fɔːrst] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

forced	itself	under	the	door	.
强制	本身	在下面	这	门	.

它强行从门缝钻了进去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðiː] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

In	another	moment	the	matter	was	soon	explained	.
在	其他	片刻	这	事情	曾是	很快	解释	.

片刻之后，事情很快就得到了解释。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ðə; ði]['bʌtlər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

With	a	wild	rush	the	butler	burst	into	the	room	.
和	一个	荒野	匆忙	这	管家	爆裂	进入	这	房间	.

管家猛地冲进房间。

" [flai] , [jʊr; jər] [greɪs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	Fly	,	your	Grace	,	for	your	life	!
"	飞	,	你的	优雅	,	为了	你的	生活	!

“飞吧，我的陛下，为了你的生命！”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

"	he	cried	;	"	the	place	is	on	fire	!
"	他	哭	;	"	这	地方	是	在	火	!

他喊道：“这里着火了！”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['miːniəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	A	blaze	of	flame	that	followed	the	terrified	menial	into	the	room	,
"	一个	火焰	的	火焰	那	随后	这	恐惧	卑微的	进入	这	房间	,

“一团火焰跟随惊恐万分的仆人进入了房间，

['oʊnli] [tuː] ['truːli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

only	too	truly	corroborated	his	statement	.
仅有的	也	真的	证实	他的	陈述	.

这完全证实了他的说法。

[ɪn][ə; eɪ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] ,

In	a	another	moment	the	fire	had	seized	hold	of	the	new	furniture	,
在	一个	其他	片刻	这	火	有	查获	抓住	的	这	新的	家具	,

转眼间，大火就吞噬了这些新家具。

[ænd; ənd][ɪn] ['griːdi] ['fjʊri] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['diːmən]['spɪrɪt] ,

and	in	greedy	fury	,	as	if	it	were	some	demon	spirit	,
和	在	贪婪的	愤怒	,	作为	如果	它	是	一些	恶魔	精神	,

仿佛被某种恶魔附身一般，贪婪地怒火中烧。

[likt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

licked	the	walls	with	great	tongues	of	flame	.
舔过	这	墙壁	和	伟大的	舌头	的	火焰	.

巨大的火焰舔舐着墙壁。

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	In	the	cupboard	,	my	dear	,	"	said	the	Duke	,
"	在	这	橱柜	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	公爵	,

“在橱柜里，亲爱的，”公爵说。

[ðə; ði] [praʊd] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]

the	proud	blood	of	his	race	coming	to	his	aid	in	a	perfect	and
这	自豪的	血	的	他的	种族	未来	到	他的	援助	在	一个	完美的	和

[kə'mændɪŋ] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

commanding	coolness	in	the	face	of	the	terrible	danger	that	faced	him	,
指挥	凉爽	在	这	脸	的	这	糟糕的	危险	那	面对	他	,

面对可怕的危险，他那引以为傲的种族血脉以一种完美而沉着的姿态帮助了他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θriː] [kænz][ʌv; əv][dʒɑːbsənz]['pæt(ə)nt]['faɪər] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ['es(ə)ns] .

"	you	will	find	three	cans	of	JOBSON's	Patent	Fire	Annihilating	Essence	.
"	你	将要	寻找	三	罐头	的	乔布森	专利	火	歼灭	本质	.

“你会发现三罐 JOBSON 专利灭火精华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædvərtaɪzd][æz; əz] [ɪn'fæləbl] .

It	is	advertised	as	infallible	.
它	是	广告	作为	绝对正确	.

它被宣传为绝对可靠。

[gɪv] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlər] , [teɪk] [wʌn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	one	to	the	butler	,	take	one	yourself	,	and	give	the	third	to	me	.
给	一	到	这	管家	,	拿	一	你自己	,	和	给	这	第三	到	我	.

给管家一个，自己拿一个，把第三个给我。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ɪts] ['efɪkəsi] .

This	appears	to	be	a	good	opportunity	for	testing	its	efficacy	.
这	出现	到	是	一个	好的	机会	为了	测试	它是	功效	.

这似乎是一个检验其功效的好机会。

" [ðə; ði] [kwɪk] [braɪt] [gɜːrl] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

"	The	quick	bright	girl	instantly	obeyed	his	injunction	.
"	这	快的	明亮的	女孩	即刻	服从	他的	禁令	.

"这位机敏聪颖的女孩立刻遵从了他的命令。"

[ðə; ði][kænz][wɜːr; wər][dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd]['oʊpənd] .

The	cans	were	distributed	,	and	opened	.
这	罐头	是	分布式	,	和	打开	.

罐头被分发并打开。

[ə; eɪ] ['kʌlərləs] [gæs][wʌz; wəz]['lɪbəreɪtɪd] .

A	colourless	gas	was	liberated	.
一个	无色	气体	曾是	解放	.

释放出一种无色气体。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [kwentʃt] .

In	a	few	seconds	the	flames	were	entirely	quenched	.
在	一个	很少	秒	这	火焰	是	完全	淬火	.

几秒钟之内，火焰就完全熄灭了。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [duːk] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

"	Ah	!	"	said	the	old	Duke	,	flinging	himself	back	into	his	armchair	with	a	sigh
"	啊	!	"	说	这	老的	公爵	,	投掷	他自己	后退	进入	他的	扶手椅	和	一个	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

"啊！"老公爵长舒一口气，向后倒在扶手椅上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æn'dʒelɪkə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

"	And	now	,	ANGELICA	,	my	dear	,	you	can	tell	me	why	you	came	to	see
"	和	现在	,	当归	,	我的	亲爱的	,	你	能	告诉	我	为什么	你	来了	到	看

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

"现在，亲爱的安吉莉卡，你可以告诉我你为什么来看我了！"

" [ə; eɪ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .

"	A	FAIR	WARNING	.
"	一个	公平的	警告	.

"一个公平的警告。"

" ['dædi] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ! "

"	DADDY	,	I	WANT	YOU	TO	GIVE	ME	FIVE	SHILLINGS	A	WEEK	POCKET	-	MONEY	!	"
"	爸爸	,	我	想	你	到	给	我	五	先令	一个	星期	口袋	-	钱	!	"

"爸爸，我要你每周给我五先令零花钱！"

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

"	I	COULDN'T	DO	IT	,	MY	LITTLE	CHAP	.
"	我	不能	做	它	,	我的	小的	章节	.

"我做不到，我的小家伙。"

[its] [tuː] [mʌtʃ] ！ "
IT'S TOO MUCH ! "
它是 也 很多 ！ "

太过分了！

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
" WELL , I MUST HAVE IT .
" 出色地 , 我 必须 有 它 .

“我一定要得到它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ][ænd; ənd] [bet] ！ -
IF YOU WON'T , I SHALL GO AND BET ! '
如果 你 惯于 , 我 将 去 和 赌注 ！ -

如果你不肯，我就去赌！

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
THEORY AND PRACTICE .
理论 和 实践 .

理论与实践。

([tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .)
(To be Represented during the Performance of the Christmas Pantomime .)
(到 是 代表 期间 这 表现 的 这 圣诞节 哑剧 .)

（将在圣诞哑剧演出期间展出。）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [bɑːks] .
SCENE — Interior of Private Box .
场景 — 内部的 的 私人的 盒子 .

场景——私人包厢内部。

['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [dɪ'skʌvərd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .
Grandfather and Grandchildren discovered listening to the Overture .
祖父 和 孙辈 发现 聆听 到 这 序曲 .

祖孙俩一起发现了聆听序曲的乐趣。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] [ə'tendəns] .
Father and Mother in attendance .
父亲 和 母亲 在 出席 .

父母均到场。

['grænfɑːðər] .
Grandfather .
祖父 .

祖父。

[jes] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːftə] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd]
Yes , my dears , I am glad to say that the afterpart is not to be discontinued
是的 , 我的 亲爱的们 , 我 是 高兴的 到 说 那 这 后续 是 不是 到 是 已停产
.
:
.

是的，亲爱的们，我很高兴地告诉大家，后续部分不会停办。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpæntə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːləmbaɪn] ,
You are to see the Clown , and the Pantaloon , and the Columbine ,
你 是 到 看 这 小丑 , 和 这 灯笼裤 , 和 这 科伦拜恩 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrləkwɪn] .
and the Harlequin .
和 这 丑角 .

你将会看到小丑、滑稽演员、哥伦拜恩和丑角。

[peg] - [tɑːp]['æftər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm] .
Peg - Top after seeing a Pantomime .
佩格 - 顶部 后 看到 一个 哑剧 .

看完哑剧后，Peg-Top 说道。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['græn'tʃɪldrən] .
Chorus of Grandchildren .
合唱 的 孙辈 .

孙辈们的合唱。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] !
Oh , won't that be delicious !
哦 , 惯于 那 是 可口的 !

哦，那该有多美味啊!

['grænfɑːðər] .
Grandfather .
祖父 .

祖父。

[jes] , [maɪ] [dɪrz] ,
Yes , my dears ,
是的 , 我的 亲爱的们 ,

是的，亲爱的们，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['regjələr][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːmɪk] ['bɪznəs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː]
you will see the regular old - fashioned comic business that used to delight me
你 将要 看 这 常规的 老的 - 造型 漫画 商业 那 用过的 到 喜 我
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
when I was a boy .
什么时候 我 曾是 一个 男生 .

你会看到我小时候最喜欢的那种老式漫画。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] , [maɪ] [dɪrz] , ['siːɪŋ] [tɑːm] ['mæθjuːz] ,
I remember when I was about your age , my dears , seeing TOM MATHEWS ,
我 记住 什么时候 我 曾是 关于 你的 年龄 , 我的 亲爱的们 , 看到 汤姆 马修斯 ,

亲爱的们，我记得我像你们这么大的时候，看过汤姆·马修斯的演出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
and it was so amusing .
和 它 曾是 所以 有趣 .

真是太有趣了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] —
He used to sing a song —
他 用过的 到 唱歌 一个 歌曲 —

他以前常唱一首歌——

['kɔːrəs] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz]) .
Chorus (interrupting as the Curtain rises) .
合唱 (打断 作为 这 窗帘 上升) .

合唱（幕布拉开时打断）。

[hʌʃ] , ['grænpɑː] !
Hush , Grandpa !
嘘 , 爷爷 !

嘘，爷爷!

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
it's going to begin !
它是 去 到 开始 !

比赛即将开始!

([ðə; ði]['pɑːrti][səb'saɪd] , [ænd; ənd][də'rekt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] [sets][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
(The party subside , and direct their attention to twenty sets or so of the
(这 派对 塌陷 , 和 直接的 他们的 注意力 到 二十 套 或者 所以 的 这
[moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] ,
most magnificent scenery ,
最多 壮丽 风景 ,

(聚会渐渐平息，人们的注意力转向了大约二十套最壮丽的布景，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔːrdʒəs] [prə'seʃənz] .
illustrated by gorgeous Processions .
插图 经过 华丽的 游行 .

以精美的游行队伍为插图。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'vɑːlv] , ['liːvɪŋ] [eɪt] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] , [wen] [grænd]
The hands of the clock revolve , leaving Eight and reaching Eleven , when Grand
这 双手 的 这 钟 围绕 , 离开 八 和 到达 十一 , 什么时候 盛大
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,
Transformation takes place ,
转型 需要 地方 ,

时钟的指针旋转着，离开八点，指向十一点，此时，伟大的转变发生了。

[ə'mɪdst] ['veriəs] ['kʌlərd] [fairz] .
amidst various coloured fires .
在……之中 各种各样的 有色 火灾 .

在五彩缤纷的火焰之中。

[ðen] ['entər][oʊld] ['krɪsməs] [klaʊn] .)
Then enter Old Christmas Clown .)
然后 进入 老的 圣诞节 小丑 .)

然后老圣诞小丑出场。)

[oʊld] ['krɪsməs] [klaʊn] .
Old Christmas Clown .
老的 圣诞节 小丑 .

老圣诞小丑。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'gen] !
Here we are again !
这里 我们 是 再次 !

我们又见面了!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
How are you to - morrow ?
如何 是 你 到 - 明天 ?

你明天打算怎么办?

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
Chorus of Children .
合唱 的 孩子们 .

儿童合唱团。

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd] !
Oh , we are so tired !
哦 , 我们 是 所以 疲劳的 !

哦，我们好累啊!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] !
And **we** **have** **heard** **that** **before** **!**
和 我们 有 听到 那 前 !

我们以前就听过这种说法!

['mʌðər] .
Mother **.**
母亲 .

母亲。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr][treɪn] .
And **I** **am** **afraid** **we** **shall** **miss** **our** **train** **.**
和 我 是 害怕的 我们 将 错过 我们的 火车 .

恐怕我们会错过火车。

['fɑːðər] .
Father **.**
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər][soʊ][bæd] !
And **the** **roads** **are** **so** **bad** **!**
和 这 道路 是 所以 坏的 !

路况太差了!

['grænfɑːðər] .
Grandfather **.**
祖父 .

祖父。

[wel] , [wel] , [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ;
Well **,** **well** **,** **perhaps** **we** **had** **better** **go** **;**
出色地 , 出色地 , 也许 我们 有 更好的 去 ;

好吧，好吧，或许我们最好走了;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm][wiː; wi][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] .
but **in** **my** **time** **we** **all** **used** **to** **enjoy** **it** **so** **much** **.**
但 在 我的 时间 我们 全部 用过的 到 享受 它 所以 很多 .

但在我那个年代，我们都非常喜欢它。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[ænd; ənd][pərˈhæps] , ['æftər][ɔːl] ,
And **perhaps** **,** **after** **all** **,**
和 也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ðə; ði] [red] - [hɑːt]['poʊkər] ['bɪznəs] [ɪz]['rɑðər] [steɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
the **red** **-** **hot** **poker** **business** **is** **rather** **stale** **at** **the** **end** **of** **the** **Nineteenth**
这 红色的 - 热的 扑克 商业 是 相当 陈旧 在 这 结尾 的 这 第十九
['sentʃəri] !
Century **!**
世纪 !

十九世纪末，火热的扑克生意已经相当萧条了!

[['eksiʌnt][ðə; ði]['pɑːrti] , [plʌs] [faɪv] - [sɪksθs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
[**Exeunt** **the** **Party** **,** **plus** **five** **-** **sixths** **of** **the** **Audience** **.**
[退场 这 派对 , 加 五 - 六分之一 的 这 观众 .

[全体退场，加上六分之五的观众。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [rɑːmp] .
A CHRISTMAS ROMP .
一个 圣诞节 欢蹦乱跳 .

圣诞嬉戏。

[siːn] — ['mɪsɪz] . [tʃɪpɜˈfiːldz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
SCENE — Mrs . CHIPPERFIELD's Drawing - room .
场景 — 太太 . 奇普菲尔德 绘画 - 房间 .

场景——奇珀菲尔德太太的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .
It is after the Christmas dinner , and the Gentlemen have not yet appeared .
它 是 后 这 圣诞节 晚餐 , 和 这 先生们 有 不是 然而 出现 .

圣诞晚宴已经结束，但先生们还没有出现。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪz] [ləˈbɔːriəsli] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɜˈz] [fiˈɑnseɪ] ,
Mrs . C . is laboriously attempting to be gracious to her Brother's Fiancée ,
太太 . C . 是 费力地 尝试 到 是 亲切 到 她 兄弟 未婚妻 ,

C夫人正努力对她哥哥的未婚妻表现得彬彬有礼。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
whose acquaintance she has made for the first time , and with whom she
谁 熟人 她 有 制成 为了 这 第一的 时间 , 和 和 谁 她
[ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
is disappointed .
是 失望的 .

她第一次结识了他，却对他感到失望。

['mærid] ['sɪstər] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ænt] [kənˈfɜːr][ɪn]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [əˈsɪdəti] .
Married Sisters and Maiden Aunts confer in corners with a sleepy acidity .
已婚 姐妹 和 少女 姑姑们 授予 在 角落 和 一个 困 酸度 .

已婚姐妹和未婚姑妈们在角落里用昏昏欲睡的酸楚语气交谈。

[fɜːrst] ['mærid] ['sɪstər] ([tuː; tə]['sekənd]) .
First Married Sister (to Second) .
第一的 已婚 姐姐 (到 第二) .

姐姐（嫁给姐姐）

[aɪ][felt] [kwaɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [fred] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
I felt quite sorry for FRED , to see him sitting there ,
我 毛毡 相当 对不起 为了 弗雷德 , 到 看 他 坐着 那里 ,

看到弗雷德坐在那里，我挺同情他的。

['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] — [soʊ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪmˈself] — [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɪl] [seɪ] ,
looking — and no wonder — so ashamed of himself — but I always will say ,
寻找 — 和 不 想知道 — 所以 羞愧 的 他自己 — 但 我 总是 将要 说 ,
[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz][mʌst; məst][seɪ] ,
and I always must say ,
和 我 总是 必须 说 ,

他看起来——难怪——如此羞愧——但我始终会说，而且我必须说，

['kærəlɪn] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑːbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːmər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
CAROLINE , that if you and ROBERT had been firmer with him when he
卡罗琳 , 那 如果 你 和 罗伯特 有 到过 更坚固 和 他 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,
was younger ,
曾是 年轻 ,

卡罗琳，如果你和罗伯特在他年轻的时候对他更严厉一些，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ]['bædli] !
he would never have turned out so badly !
他 会 绝不 有 转向 出去 所以 糟糕 !

他原本绝不会落得如此下场！

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] [dʒɔːrdʒ] — & [siː] . , & [siː] .
Now , there's my GEORGE — & c . , & c .
现在 , 有 我的 乔治 — & c . , & c .

现在，这就是我的乔治——等等等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([tuː; tə][ðə; ði] [fi'ɑnseɪ]) .
Mrs . C . (to the Fiancée) .
太太 . C . (到 这 未婚妻) .

C夫人（对未婚妻说）。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ,
Well , my dear ,
出色地 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['prɑːspekts]
I don't approve of young men getting engaged until they have some prospects
我 不 批准 的 年轻的 男人 获得 已订婚的 直到 他们 有 一些 前景
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ,
of being able to marry ,
的 存在 有能力的 到 结婚 ,

我不赞成年轻男子在有结婚前景之前订婚。

[ænd; ənd] [dɪr] ['ældʒi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ]
and dear ALGY was always my favourite brother , and I've seen so much
和 亲爱的 阿尔吉 曾是 总是 我的 最喜欢的 兄弟 , 和 我已经 已见 所以 很多
['mɪzəri] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [en'geɪdʒmənts] .
misery from long engagements .
苦难 从 长的 订婚 .

亲爱的ALGY一直是我最喜欢的哥哥，我见过太多因长期订婚而带来的痛苦。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [ðæts] [ɔːl] !
However , we must hope for the best , that's all !
然而 , 我们 必须 希望 为了 这 最好的 , 那就是 全部 !

但是，我们只能抱最好的希望，仅此而已！

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] ([tuː; tə]['sekənd]['dɪtoʊ]) .
A Maiden Aunt (to Second Ditto) .
一个 少女 阿姨 (到 第二 同上) .

未婚姑妈（致第二位同上者）。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] .
Exactly what struck me , MARTHA .
确切地 什么 击 我 , 玛莎 .

玛莎，这正是我所感受到的。

[wʌn] ['weɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [dʒeɪmz][mʌst; məst][bi:; bi][grænd]

One	waiter	would	have	been	quite	sufficient	,	and	if	JAMES	must	be	grand
一	服务员	会	有	到过	相当	充足的	,	和	如果	詹姆斯	必须	是	盛大

[ænd; ənd] [gɪv] [ʃæm'peɪn] ,

and	give	champagne	,
和	给	香槟酒	,

一个服务员就足够了，如果詹姆斯非要表现得大方，要用香槟招待客人，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

he	might	have	given	us	a	little	more	of	it	;
他	可能	有	给定	我们	一个	小的	更多的	的	它	;

他本可以给我们更多一些;

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][foʊm][ɪn][maɪ] [glæs] !

I'm	sure	I'd	little	more	than	foam	in	my	glass	!
我是	当然	ID	小的	更多的	比	泡沫	在	我的	玻璃	!

我敢肯定，我的杯子里只会冒出泡沫!

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

And	every	plate	as	cold	as	a	stone	,
和	每一个	盘子	作为	寒冷的	作为	一个	石头	,

每道菜都冰冷如石。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['sɪlvər]

and	you	and	I	the	only	people	who	were	not	considered	worthy	of	silver
和	你	和	我	这	仅有的	人们	WHO	是	不是	经过考虑的	值得	的	银

[fɔ:ks] ,

forks	,
叉子	,

而你我，是唯一不被认为配得上银叉的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	the	children	encouraged	to	behave	as	they	please	,	and	JOSEPH
和	这	孩子们	鼓励	到	表现	作为	他们	请	,	和	约瑟夫

['pɒdˌmɔ:r] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] ,

PODMORE	made	such	a	fuss	with	,
波德莫尔	制成	这样的	一个	大惊小怪	和	,

孩子们被鼓励随心所欲，而约瑟夫·波德莫尔却对此大惊小怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z] [wel] [ɔ:f] — [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['swi:tbred] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] .

because	he's	well	off	—	and	not	enough	sweetbread	to	go	the	round	.
因为	他是	出色地	离开	—	和	不是	足够的	甜面包	到	去	这	圆形的	.

因为他家境富裕——但甜面包却不够分给所有人。

[ɑ:] , [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wi:; wi] ['ni:dnt] [daɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] !

Ah	,	well	,	thank	goodness	,	we	needn't	dine	here	for	another	year	!
啊	,	出色地	,	感谢	善良	,	我们	不必	用餐	这里	为了	其他	年	!

啊，谢天谢地，我们一年内都不用来这里吃饭了!

['mɪstər] . ['tʃɪpərˌfi:ld] ([æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]) .

Mr	.	Chipperfield	(	at	the	door	)	.
先生	.	奇珀菲尔德	(	在	这	门	)	.

奇普菲尔德先生（在门口）。

['sɑ:ri] [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ] [ʃɔ:rt] [ɪn][jʊr; jər][sɪ'gɑ:r] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] - ; [bʌt; bət][fækt][ɪz] ,

Sorry	to	cut	you	short	in	your	cigar	,	Uncle	,	and	you	LIMPETT	;	but	fact	is	,
对不起	到	切	你	短的	在	你的	雪茄	,	叔叔	,	和	你	-	;	但	事实	是	,

叔叔，很抱歉打断你们的雪茄，还有你，林佩特；但事实是，

['bi:ɪŋ] ['krɪsməs] [naɪt] ,

being	Christmas	night	,
存在	圣诞节	夜晚	,

正值圣诞夜，

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːmp] . . .

I	thought	we'd	come	up	a	little	sooner	and	all	have	a	bit	of	a	romp	.	.	.
我	想法	我们会	来	向上	一个	小的	很快	和	全部	有	一个	少量	的	一个	欢蹦乱跳	.	.	.

.

:

.

我原以为我们会早点上来，大家可以好好玩闹一番……

[wel] , ['emәli] , [maɪ] [dɪr] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Well	,	EMILY	,	my	dear	,	here	we	are	,
出色地	,	艾米丽	,	我的	亲爱的	,	这里	我们	是	,

好了，艾米丽，亲爱的，我们到了。

[ɔːl][ʌv; əv][ɟuː 'es] — ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɑːlɪk] — [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

all	of	us	—	ready	for	anything	in	the	way	of	a	frolic	—	what's	it	to
全部	的	我们	—	准备好	为了	任何事物	在	这	方式	的	一个	嬉戏	—	是什么	它	到

[biː; bi] ?

be	?
是	?

我们所有人——都准备好迎接任何形式的嬉戏——那会是什么呢?

['fɔrfɪts] , [geɪmz] , [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɟuː 'es][ɔːl][ʌp] , [eɪ] ?

Forfeits	,	games	,	Puss	in	the	Corner	,	something	to	cheer	us	all	up	,	eh	?
弃权	,	游戏	,	猫	在	这	角落	,	某物	到	欢呼	我们	全部	向上	,	嗯	?

惩罚、游戏、《猫在角落里》等等，都是些能让我们开心起来的东西，对吧?

[wəʊnt] ['eniwʌn] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?

Won't	anyone	make	a	suggestion	?
惯于	任何人	制作	一个	建议	?

难道没人提个建议吗?

[['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['blæŋknəs] .

[	General	expression	of	gloomy	blankness	.
[	一般的	表达	的	阴沉	空白	.

[表达阴郁空虚的一般表达。

['ældʒənən] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] — [huːm] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ʃaɪn]) .

Algernon	(	to	his	Fiancée	—	whom	he	wants	to	see	shine	)	.
阿尔杰农	(	到	他的	未婚妻	—	谁	他	想要	到	看	闪耀	)	.

阿尔杰农（对他的未婚妻——他希望看到她光芒四射）

, [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ][end][ʌv; əv] [geɪmz] — [wɒts] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ] [pleɪd] [æt; ət][hoʊm] ,

ZEFFIE	,	you	know	no	end	of	games	—	what's	that	one	you	played	at	home	,
泽菲	,	你	知道	不	结尾	的	游戏	—	是什么	那	一	你	玩	在	家	,

泽菲，你懂的游戏可多了去——你在家玩的那个游戏叫什么来着?

[wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːlt] - [spuːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

with	potatoes	and	a	salt	-	spoon	,	you	know	?
和	土豆	和	一个	盐	-	勺子	,	你	知道	?

用土豆和一把盐勺，你知道吗?

(['blʌʃɪŋ]) .

Zeffie	(	blushing	)	.
泽菲	(	脸红	)	.

泽菲（脸红了）。

[noʊ] , [pliːz] , ['ældʒi] !

No	,	please	,	ALGY	!
不	,	请	,	阿尔吉	!

不，求你了，ALGY!

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [geɪmz] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['kudnt] , ['ri:əli] !
I don't know any games , indeed , I couldn't , really !
我 不 知道 任何 游戏 , 的确 , 我 不能 , 真的 !

我真的不了解任何游戏，真的，我根本不会玩!

['mɪstər] . [si:] . ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wɪl] [set][ju: 'es]['goʊɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Mr . C . Uncle JOSEPH will set us going , I'm sure — what do you say , Uncle ?
先生 . C . 叔叔 约瑟夫 将要 放 我们 去 , 我是 当然 — 什么 做 你 说 , 叔叔 ?

先生，约瑟夫叔叔一定会安排我们出发的——叔叔，您觉得呢?

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Uncle Joseph .
叔叔 约瑟夫 .

约瑟夫叔叔。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] " [noʊ] " [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rʌbər] .
Well , I won't say " no " to a quiet rubber .
出色地 , 我 惯于 说 " 不 " 到 一个 安静的 橡皮 .

嗯，我不会拒绝一个安静的橡胶制品。

['mɪsɪz] . [si:] . [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][kɑ:nt][ɔ:l] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] ,
Mrs . C . But , you see , we can't all play in that ,
太太 . C . 但 , 你 看 , 我们 不能 全部 玩 在 那 ,

C夫人：但是，你看，我们不可能都参与其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwer] ;
and there is a pack of cards in the house somewhere ;
和 那里 是 一个 盒 的 牌 在 这 房子 某处 ;

房子里某个地方还有一副扑克牌;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪsɪz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
but I know two of the aces are gone ,
但 我 知道 二 的 这 王牌 是 已消失 ,

但我知道两张A已经用完了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [kɑ:rdz][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ðə; ði][læst] [taɪm][wi:; wi] [pleɪd] .
and I don't think all the court cards were there the last time we played .
和 我 不 思考 全部 这 法庭 牌 是 那里 这 最后的 时间 我们 玩 .

而且我觉得上次我们玩的时候，所有的宫廷牌都没有到位。

[stɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][left] , [wi:; wi] [maɪt] [get][ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
Still , if you can manage with what is left , we might get up a game for you .
仍然 , 如果 你 能 管理 和 什么 是 左边 , 我们 可能 得到 向上 一个 游戏 为了 你 .

不过，如果你能接受剩下的东西，我们或许可以为你准备一个游戏。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . (['grɪmli]) .
Uncle J . (grimly) .
叔叔 J . (阴沉地) .

J叔叔（神情严肃地)。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['ræðər] [rɑ:mp] —
Thank you , my dear , but , on the whole , I think I would almost rather romp —
感谢 你 , 我的 亲爱的 , 但 , 在 这 所有的 , 我 思考 我 会 几乎 相当 欢蹦乱跳 —

谢谢你，亲爱的，但是总的来说，我宁愿去嬉戏玩闹——

['mɪstər] . [siː] . ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [voʊts] [fɔːr; fər] ['rɑːmpɪŋ] !

Mr	**.**	**C**	**.**	**Uncle**	**JOSEPH**	**votes**	**for**	**romping**	**!**
先生	.	C	.	叔叔	约瑟夫	投票	为了	嬉戏	!

C 先生，约瑟夫叔叔投嬉戏一票!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [dʌm] ['kræmboʊ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**Dumb**	**Crambo**	**?**
什么	做	你	说	到	哑的	克兰博	?

你对笨蛋克拉姆博说了些什么?

[greɪt] [fʌn] — [hæf][ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , [tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] "

Great	**fun**	**—**	**half**	**of**	**us**	**go**	**out**	**,**	**and**	**come**	**in**	**on**	**all**	**-**	**fours**	**,**	**to**	**rhyme**	**to**	**"**
伟大的	乐趣	—	一半	的	我们	去	出去	,	和	来	在	在	全部	-	四	,	到	韵	到	"

[kæt] ,

cat	**,**
猫	,

非常有趣——我们一半人出去，四肢着地回来，押韵地唱着"猫，

" [ɔːr] " [bæt] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] , - ?

"	**or**	**"**	**bat**	**,**	**"**	**or**	**something**	**—**	**you**	**can**	**play**	**that**	**,**	**LIMPETT**	**?**
"	或者	"	蝙蝠	,	"	或者	某物	—	你	能	玩	那	,	-	?

或者"球棒"之类的——你可以玩这个，林佩特?

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Limpett**	**.**
先生	.	-	.

林佩特先生。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][kæt] , [aɪ][prɪ'fɜːr] , [soʊ] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] ,

If	**I**	**must**	**find**	**a**	**rhyme**	**to**	**cat**	**,**	**I**	**prefer**	**,**	**so**	**soon**	**after**	**dinner**	**,**
如果	我	必须	寻找	一个	韵	到	猫	,	我	更喜欢	,	所以	很快	后	晚餐	,

如果非要找个押韵的词来形容猫，我更喜欢在晚餐后不久说的。

[nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] .

not	**to**	**go**	**on**	**all**	**-**	**fours**	**for**	**it**	**,**	**I**	**confess**	**.**
不是	到	去	在	全部	-	四	为了	它	,	我	承认	.

我承认，我不会为此四肢着地。

['mɪstər] . [siː] . [wel] , [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪətər] , [ðen] — ['oʊnli][duː]['set(ə)l] .

Mr	**.**	**C**	**.**	**Well**	**,**	**let's**	**have**	**something**	**quieter**	**,**	**then**	**—**	**only**	**do**	**settle**	**.**
先生	.	C	.	出色地	,	我们来吧	有	某物	更安静	,	然后	—	仅有的	做	定居	.

C先生：好吧，那我们找个安静点的地方吧——只要安静下来就好。

['mjuːzɪk(ə)l] [tʃerz] , [eɪ] ?

Musical	**Chairs**	**,**	**eh**	**?**
音乐	椅子	,	嗯	?

玩抢椅子游戏，是吧?

['ældʒi] .

Algy	**.**
阿尔吉	.

阿尔吉。

[wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['bjuːtɪfli] .

ZEFFIE	**will**	**play**	**the**	**piano**	**for**	**you**	**—**	**she**	**plays**	**beautifully**	**.**
泽菲	将要	玩	这	钢琴	为了	你	—	她	演出	非常漂亮	.

ZEFFIE会为你弹钢琴——她弹得非常优美。

.

Zeffie	**.**
泽菲	.

泽菲。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [noʊts] , ['ældʒi] , [ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Not	**without**	**notes**	**,**	**ALGY**	**,**	**and**	**I**	**forgot**	**to**	**bring**	**my**	**music**	**with**	**me**	**.**
不是	没有	笔记	,	阿尔吉	,	和	我	忘了	到	带来	我的	音乐	和	我	.

ALGY，我可没少记笔记，而且我忘了带乐谱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] " ['kɑːnsɪkwensɪz] " ?

Shall	**we**	**play**	**"**	**Consequences**	**"**	**?**
将	我们	玩	"	结果	"	?

我们来玩《后果》这首歌吧?

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [geɪm] — [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

It's	**a**	**very**	**quiet**	**game**	**—**	**you**	**play**	**it**	**sitting**	**down**	**,**	**with**	**paper**	**and**	**pencil**	**,**
它是	一个	非常	安静的	游戏	—	你	玩	它	坐着	向下	,	和	纸	和	铅笔	,

[juː; jʊ] [noʊ] !

you	**know**	**!**
你	知道	!

这是一个非常安静的游戏——你知道，你可以坐着，用纸笔来玩!

['mɪstər] . - ([sɑːrˈdɑːnɪkli] , [ænd; ənd]['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .

Mr	**.**	**Limpett**	**(**	**sardonically**	**,**	**and**	**sotto**	**voce**	**)**	**.**
先生	.	-	(	讽刺地	,	和	sotto	voce	)	.

林佩特先生（讽刺地，低声说道）。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːlɪk] [naʊ] .

Ah	**,**	**this**	**is**	**something**	**like**	**a**	**rollick**	**now**	**.**
啊	,	这	是	某物	喜欢	一个	欢闹	现在	.

啊，这简直就像一场狂欢。

" ['kɑːnsɪkwensɪz] , " [eɪ] ?

"	**Consequences**	**,**	**"**	**eh**	**?**
"	结果	,	"	嗯	?

“后果”?

['ældʒi] ([huː] [hæz; həz][ˌoʊvərˈhɜːrd] — [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['ʌndərtoʊn]) .

Algy	**(**	**who**	**has**	**overheard**	**—**	**in**	**a**	**savage**	**undertone**	**)**	**.**
阿尔吉	(	WHO	有	无意中听到	—	在	一个	野蛮的	底色	)	.

阿尔吉（无意中听到——语气恶狠狠地）

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [səˈdʒest] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] !

If	**that**	**isn't**	**good**	**enough**	**for**	**you**	**,**	**suggest**	**something**	**better**	**—**	**or**	**shut**	**up**	**!**
如果	那	不是	好的	足够的	为了	你	,	建议	某物	更好的	—	或者	关闭	向上	!

如果你觉得这还不够好，那就提出更好的建议——或者闭嘴!

[['mɪstər] . [el] . [priˈfəːz] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

[	**Mr**	**.**	**L**	**.**	**prefers**	**the**	**latter**	**alternative**	**.**
[	先生	.	L	.	偏好	这	后者	选择	.

[L先生更倾向于后一种选择。

['mɪstər] . [siː] . [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Mr	**.**	**C**	**.**	**Now**	**,**	**then**	**,**	**have**	**you**	**given**	**everybody**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**
先生	.	C	.	现在	,	然后	,	有	你	给定	大家	一个	片	的	纸	,

['eməli] ?

EMILY	**?**
艾米丽	?

C先生：那么，艾米丽，你给每个人都发了一张纸吗?

['kærəlɪn] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

CAROLINE	**,**	**you're**	**going**	**to**	**play**	**—**	**we**	**can't**	**leave**	**you**	**out**	**of**	**it**	**.**
卡罗琳	,	你是	去	到	玩	—	我们	不能	离开	你	出去	的	它	.

卡罗琳，你也要上场——我们不能把你排除在外。

[ænt] ['kærəlɪn] .
Aunt Caroline .
阿姨 卡罗琳 .

卡罗琳阿姨。

[noʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'selvz] — [aɪv] [noʊ]
No , JAMES , I'd rather look on , and see you all enjoying yourselves — I've no
不 , 詹姆斯 , ID 相当 看 在 , 和 看 你 全部 享受 你们自己 — 我已经 不
['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [naʊ] !
animal spirits now !
动物 烈酒 现在 !

不，詹姆斯，我宁愿看着你们玩得开心——我现在一点儿兴致都没有了！

['mɪstər] . [siː] . [oʊ] , ['nɑːnsens] !
Mr . C . Oh , nonsense !
先生 . C . 哦 , 废话 !

C先生：哦，胡说！

['krɪsməs] - [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Christmas - time , you know .
圣诞节 - 时间 , 你 知道 .

你知道，就是圣诞节那会儿。

[lets] [biː; bi]['dʒɑːli] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] — [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pens(ə)l] , ['eməli] !
Let's be jolly while we can — give her a pencil , EMILY !
我们来吧 是 快乐的 尽管 我们 能 — 给 她 一个 铅笔 , 艾米丽 !

趁现在还能开心，就开心点吧——艾米丽，给她一支铅笔！

[ænt] [siː] . [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] , ['riːəli] .
Aunt C . No , I can't , really .
阿姨 C . 不 , 我 不能 , 真的 .

C姨：不，我真的不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
You must excuse me .
你 必须 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][wet] ['blæŋkɪt] ; [bʌt; bət] ,
I know I'm a wet blanket ; but ,
我 知道 我是 一个 湿的 毯子 ; 但 ,

我知道我扫兴，但是

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] ,
when I think that I mayn't be with you another Christmas ,
什么时候 我 思考 那 我 可能不会 是 和 你 其他 圣诞节 ,

当我想到我可能无法再和你一起过圣诞节时，

[wiː; wi] [meɪ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [ded] [baɪ] [ðen] , [waɪ] — (['sɒbz]) .
we may most of us be dead by then , why — (sobs) .
我们 可能 最多 的 我们 是 死的 经过 然后 , 为什么 — (啜泣) .

到那时我们大多数人可能都已经死了，为什么——（啜泣）。

[fred] ([ðə; ði]['fæməli] ['feɪljər]) .
Fred (the Family Failure) .
弗雷德 (这 家庭 失败) .

弗雷德（家庭失败者）。

[ðæts] [raɪt] , ['mɑːtər; 'meɪtər] — [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
That's right , Mater — trust you to see a humorous side to everything !
那就是 正确的 , 母 — 相信 你 到 看 一个 幽默 边 到 一切 !

没错，板牙——相信你总能看到事物幽默的一面！

[ə'nʌðər] [ænt] .
Another **Aunt** **.**
其他 阿姨 .

又一位阿姨。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [fred] !
For **shame** **,** **FRED** **!**
为了 耻辱 , 弗雷德 !

弗雷德，你真丢人！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] [loʊ] ['spɪrɪts] , ['ʌðər] [duː]
If **you** **don't** **know** **who** **is** **responsible** **for** **your** **poor** **mother's** **low** **spirits** **,** **others** **do**
如果 你 不 知道 WHO 是 负责任的 为了 你的 贫穷的 母亲的 低的 烈酒 , 其他的 做
!
!
!

如果你不知道是谁让你可怜的母亲情绪低落，那么其他人肯定知道！

[[ðə; ði]['fæməli] ['feɪljər] [kə'læpsɪz] .
[**The** **Family** **Failure** **collapses** **.**
[这 家庭 失败 崩溃 .

家庭失败崩溃了。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Limpett** **.**
先生 . - .

林佩特先生。

[wel] , [æz; əz] [wiːv] [ɔːl][gɑːt] ['penslz] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['revlri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
Well **,** **as** **we've** **all** **got** **pencils** **,** **is** **there** **any** **reason** **why** **the** **revelry** **should** **not**
出色地 , 作为 我们已经全部 得到 铅笔 , 是 那里 任何 原因 为什么 这 狂欢 应该 不是
[kə'mens] ?
commence **?**
开始 ?

既然我们都有铅笔，还有什么理由不开始狂欢呢?

['mɪstər] . [siː] . [noʊ] — [dəunt] [lets] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .
Mr **.** **C** **.** **No** **—** **don't** **let's** **waste** **any** **more** **time** **.**
先生 . C . 不 — 不 我们来吧 浪费 任何 更多的 时间 .

C先生：不——我们不要再浪费时间了。

[mɪs] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪpər] " [huː] [met] [huːm] " (
Miss **ZEFFIE** **says** **she** **will** **write** **down** **on** **the** **top** **of** **her** **paper** **"** **Who** **met** **whom** **"** **(**
错过 泽菲 说道 她 将要 写 向下 在 这 顶部 的 她 纸 " WHO 遇见 谁 " (
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,
must **be** **a** **Lady** **and** **Gentleman** **in** **the** **party** **,**
必须 是 一个 女士 和 绅士 在 这 派对 ,

泽菲小姐说她会在纸的顶部写下"谁遇见了谁"(必须是聚会中的一位女士和一位男士)，

[juː; jʊ] [noʊ]) , [ðen] [ʃiː; ʃi][foʊldz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd]['paːsiz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
you **know** **)** **,** **then** **she** **folds** **it** **down** **,** **and** **passes** **it** **on** **to** **the** **next** **,**
你 知道) , 然后 她 折叠 它 向下 , 和 通过 它 在 到 这 下一个 ,

(你知道的)，然后她把它折起来，递给下一个人。

[huː] [raɪts] , " [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] " — [ðə; ði][nekst] , " [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
who **writes** **,** **"** **What** **he** **said** **to** **her** **"** **—** **the** **next** **,** **"** **What** **she** **said** **to** **him**
WHO 写 , " 什么 他 说 到 她 " — 这 下一个 , " 什么 她 说 到 他
" — [nekst] ,
" **—** **next** **,**
" — 下一个 ,

谁写道，"他对她说了什么"——接下来，"她对他说了什么"——再接下来，

" [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] , " [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , " [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [sed] .
" What the consequences were , " and the last , " What the world said .
" 什么 这 结果 是 , " 和 这 最后的 , " 什么 这 世界 说 .

"后果是什么？"以及最后一个问题，"世界怎么说？"

" ['kæpɪt(ə)l] [geɪm] — [fɜ:rst] - [reɪt] .
" Capital game — first - rate .
" 首都 游戏 — 第一的 - 速度 .

"资本游戏——一流。"

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧!

[[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [pæs] ['pepərz] [ɪn] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['skrɪb(ə)l]
[The whole party pass papers in silence from one to another , and scribble
[这 所有的 派对 经过 文件 在 沉默 从 一 到 其他 , 和 涂
[ɪn'dʌstriəsli] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
industriously with knitted brows .
勤奋地 和 针织 眉毛 .

全体人员默默地互相传递文件，眉头紧锁，埋头奋笔疾书。

['mɪstər] . [si:] . ['taɪmz] [ʌp] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Mr . C . Time's up , all of you .
先生 . C . 时间 向上 , 全部 的 你 .

C先生，时间到了，你们所有人。

[aɪl] [ri:d] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['peɪpər] [ə'laʊd] .
I'll read the first paper aloud .
患病的 读 这 第一的 纸 大声 .

我将朗读第一篇文章。

([glɑ:nsiz] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [iks'pləudz] .)
(Glances at it , and explodes .)
(眼神 在 它 , 和 爆炸 .)

（瞥了一眼，然后爆炸了。）

[hi:; hi] - [hi:; hi] ! — [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['veri] ['fʌni] .
He - he ! — this is really very funny .
他 - 他 ! — 这 是 真的 非常 有趣的 .

呵呵！——这真的太搞笑了。

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" ['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [met] [ænt] ['kærəlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] — [hoʊ] — [hoʊ] ! — [ðə; ði] ['empaɪər] !
" Uncle JOSEPH met Aunt CAROLINE at the — ho — ho ! — the Empire !
" 叔叔 约瑟夫 遇见 阿姨 卡罗琳 在 这 — 何 — 何 ! — 这 帝国 !

"约瑟夫叔叔在——嚯——嚯！——帝国剧院遇到了卡罗琳阿姨！"

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? -
He said to her , ' What are the wild waves saying ? '
他 说 到 她 , - 什么 是 这 荒野 波浪 说 ? -

他对她说："狂野的海浪在诉说着什么？"

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , - [ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ə'weɪ] ! -
and she said to him , ' It's time you were taken away ! '
和 她 说 到 他 , - 它是 时间 你 是 已采取 离开 ! -

她对他说："你该被带走了！"

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [her] [aʊt] ,

The	consequences	were	that	they	both	went	and	had	their	hair	out	,
这	结果	是	那	他们	两个都	去	和	有	他们的	头发	出去	,

结果是他们俩都大发雷霆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n]

and	the	world	said	they	had	always	suspected	there	was	something	between
和	这	世界	说	他们	有	总是	怀疑	那里	曾是	某物	之间

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

全世界都说他们一直怀疑他们之间有什么！

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪ] . [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] [ɪm'pɜ:rtnəns] !

"	Uncle	J	.	I	consider	that	a	piece	of	confounded	impertinence	!
"	叔叔	J	.	我	考虑	那	一个	片	的	令人困惑	无礼	!

“J叔叔，我认为这简直是厚颜无耻！”

[[pʌfs] .

[	Puffs	.
[	泡芙	.

[噗噗。

[ænt] [si:] . [its] [nɑ:t] [tru:] .

Aunt	C	.	It's	not	true	.
阿姨	C	.	它是	不是	真的	.

C姨：这不是真的。

[aɪ] ['nevər] [met] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪər] .

I	never	met	JOSEPH	at	the	Empire	.
我	绝不	遇见	约瑟夫	在	这	帝国	.

我在帝国剧院从未见过约瑟夫。

[aɪ] [dəunt] [goʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

I	don't	go	to	such	places	.
我	不	去	到	这样的	地方	.

我不去那种地方。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [in'sʌltid] [laɪk] [ðɪs] — ([wi:ps] .) — [ɑ:n] ['krɪsməs] [tu:] !

I	didn't	think	I	should	be	insulted	like	this	—	(	Weeps	.	)	—	on	Christmas	too	!
我	没有	思考	我	应该	是	受辱	喜欢	这	—	(	哭泣	.	)	—	在	圣诞节	也	!

我没想到我竟然在圣诞节还受到这样的侮辱——（哭泣）！

[ænt] - ['kɔ:rəs] .

Aunts	'	Chorus	.
姑姑们	-	合唱	.

阿姨合唱团。

[fred] [ə'gen] !

FRED	again	!
弗雷德	再次	!

又是弗雷德！

[[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd] ['fæməli] ['feɪljər] [ɪn'dɪgnəntli] .

[	They	regard	Family	Failure	indignantly	.
[	他们	看待	家庭	失败	愤慨地	.

他们愤慨地看待家庭失败。

['mɪstər] . [si:] . [ðer; ðər] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fʌn] — [noʊ] [hɑ:rm] [ment] .

Mr	.	C	.	There	,	then	,	it	was	all	fun	—	no	harm	meant	.
先生	.	C	.	那里	,	然后	,	它	曾是	全部	乐趣	—	不	伤害	意思是	.

C 先生：当时，一切都只是玩笑——并无恶意。

[aɪl] [riːd] [ðə; ði][nekst] .
I'll **read** **the** **next** **.**
患病的 读 这 下一个 .

我接着读下一本。

" ['mɪstər] . - [met] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] .
" **Mr** **.** **LIMPETT** **met** **Miss** **ZEFFIE** **in** **the** **Burlington** **Arcade** **.**
" 先生 . - 遇见 错过 泽菲 在 这 伯灵顿 拱廊 .

"林佩特先生在伯灵顿拱廊遇见了泽菲小姐。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dʌk] ! -
He **said** **to** **her** **,** **'** **O** **,** **you** **little** **duck** **!** **'**
他 说 到 她 , - 哦 , 你 小的 鸭子 ! -

他对她说："哦，你这只小鸭子！"

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [faʊlz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
She **said** **to** **him** **,** **'** **Fowls** **are** **cheap** **to** **-** **day** **!** **'**
她 说 到 他 , - 家禽 是 便宜的 到 - 天 ! -

她对他说："现在家禽很便宜！"

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [sed] , - [wʌt]
The **consequences** **were** **that** **they** **never** **smiled** **again** **,** **and** **the** **world** **said** **,** **'** **What**
这 结果 是 那 他们 绝不 微笑 再次 , 和 这 世界 说 , - 什么
[praɪs] [hɑːt] [pə'tetoz] ?
price **hot** **potatoes** **?**
价格 热的 土豆 ?

结果是他们再也没有笑过，全世界都在说："烫手山芋的代价是什么？"

- " (['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [dɪ'prest] .)
- **"** **(** **Everybody** **looks** **depressed** **.** **)**
- " (大家 看起来 郁闷 .)

（每个人看起来都很沮丧。）

[hm] — [nɑːt][bæd] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] .
H'm **—** **not** **bad** **—** **but** **I** **think** **we'll** **play** **something** **else** **now** **.**
嗯 — 不是 坏的 — 但 我 思考 出色地 玩 某物 别的 现在 .

嗯——还不错——但我想我们现在应该玩点别的了。

[[pə'siːvz] [ðæt] ['ældʒi][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
[**ZEFFIE** **perceives** **that** **ALGY** **is** **not** **pleased** **with** **her** **.**
[泽菲 感知 那 阿尔吉 是 不是 高兴 和 她 .

[ZEFFIE 察觉到 ALGY 对她不满意。

['tɑːmi] .
Tommy **.**
汤米 .

汤米。

([tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]) .
(**To** **Uncle** **JOSEPH** **)** **.**
(到 叔叔 约瑟夫) .

（致约瑟夫叔叔）

['ʌŋk(ə)l] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɑːrv] [æt; ət] ['dɪnər] ?
Uncle **,** **why** **didn't** **you** **carve** **at** **dinner** **?**
叔叔 , 为什么 没有 你 雕刻 在 晚餐 ?

叔叔，晚饭时您为什么不切肉？

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [wel] , ['tɑːmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] —

Uncle	**J**	**.**	**Well**	**,**	**TOMMY**	**,**	**because**	**the**	**carving**	**was**	**done**	**at**	**a**	**side**	**table**	**—**
叔叔	J	.	出色地	,	汤米	,	因为	这	雕刻	曾是	完毕	在	一个	边	桌子	—

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['bædli] [dʌn] , [tuː] .

and	**uncommon**	**badly**	**done**	**,**	**too**	**.**
和	罕见	糟糕	完毕	,	也	.

J叔叔：好吧，汤米，因为雕刻是在边桌上完成的——而且雕刻得非常糟糕。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

Why	**do**	**you**	**want**	**to**	**know**	**?**
为什么	做	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

['tɑːmi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

- [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɑːrv] , [aɪ] [noʊ] .

Parpar	**thought**	**you**	**would**	**carve**	**,**	**I**	**know**	**.**
-	想法	你	会	雕刻	,	我	知道	.

我知道，帕帕尔以为你会雕刻。

[hiː; hi][toʊld] ['mʌmi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

He	**told**	**Mummy**	**she**	**must**	**ask**	**you**	**,**	**because**	**—**
他	讲述	木乃伊	她	必须	问	你	,	因为	—

他告诉妈妈她必须问你，因为——

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] .)

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**With**	**a**	**prophetic**	**instinct**	**.**	**)**
太太	.	C	.	(	和	一个	预言	本能	.	)

C夫人（凭借着预知能力。）

[naʊ] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tiːz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

Now	**,**	**TOMMY**	**,**	**you**	**mustn't**	**tease**	**your**	**Uncle**	**.**
现在	,	汤米	,	你	不得	逗	你的	叔叔	.

汤米，你可不能戏弄你叔叔。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [nuː] [ænt] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Come	**away**	**,**	**and**	**tell**	**your**	**new**	**Aunt**	**ZEFFIE**	**what**	**you're**	**going**	**to**	**do**	**with**	**your**
来	离开	,	和	告诉	你的	新的	阿姨	泽菲	什么	你是	去	到	做	和	你的

['krɪsməs] [bɑːksɪz] .

Christmas	**boxes**	**.**
圣诞节	盒子	.

过来，告诉你的新姨妈泽菲，你打算怎么处理你的圣诞礼物盒。

['tɑːmi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

[bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] - [sed] , [fɜːrst] ?

But	**mayn't**	**I**	**tell**	**him**	**what**	**Parpar**	**said**	**,**	**first**	**?**
但	可能不会	我	告诉	他	什么	-	说	,	第一的	?

但我能不能先告诉他帕帕说了什么?

['mɪsɪz] . [siː] . [noʊ] , [noʊ] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] — [nɑːt] [naʊ] !

Mrs	**.**	**C**	**.**	**No**	**,**	**no**	**;**	**by**	**and**	**by**	**—**	**not**	**now**	**!**
太太	.	C	.	不	,	不	;	经过	和	经过	—	不是	现在	!

C夫人：不，不；以后再说——现在不行!

[[ʃiː; ʃi] [əˈvəːts] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
[She averts the danger .
[她 避免 这 危险 .

她化解了危险。

[[ˈleɪtər] ; [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] " [haɪd][ðə; ði] [ˈθɪmbl] ; " [aɪ] . [iː] . ,
[Later ; the Company are playing " Hide the Thimble ; " i . e . ,
[之后 ; 这 公司 是 玩耍 " 隐藏 这 顶针 ; " 我 . e . ,

[后来；公司正在玩"藏顶针"游戏；即，

[ˈsʌmwʌn] [hæz; həz][plaːntid] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [kənˈspɪkjuəs] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [ɪkˈspekt]
someone has planted that article in a place so conspicuous that few would expect
某人 有 已种植 那 文章 在 一个 地方 所以 显眼的 那 很少 会 预计
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
to find it there .
到 寻找 它 那里 .

有人把那篇文章放在了一个非常显眼的地方，以至于很少有人会想到会在那里发现它。

[æz; əz] [iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .
As each person catches sight of it , he or she sits down .
作为 每个 人 捕获物 视线 的 它 , 他 或者 她 坐着 向下 .

每个人看到它后都会坐下。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ɪz] [stɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmerɪmənt] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd]
Uncle JOSEPH is still , to the general merriment , wandering about and
叔叔 约瑟夫 是 仍然 , 到 这 一般的 欢乐 , 漫游 关于 和
[ˈgetɪŋ] [ˈæŋgriːɚ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
getting angrier every moment .
获得 更愤怒 每一个 片刻 .

约瑟夫叔叔依然在四处游荡，而且每时每刻都更加生气，这让大家忍俊不禁。

[ˈmɪstər] . [siː] . [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] , [jʊə(r)] [wɔːrm] — [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [wɔːrm] !
Mr . C . That's it , Uncle , you're warm — you're getting warm !
先生 . C . 那就是 它 , 叔叔 , 你是 温暖的 — 你是 获得 温暖的 !

C先生：就是这样，叔叔，你暖和了——你快暖和起来了！

[ˈʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . ([ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər] .)
Uncle J . (Boiling over .)
叔叔 J . (沸腾 超过 .)

J叔叔（怒火中烧）

[wɔːrm] , [sɜːr] ?
Warm , Sir ?
温暖的 , 先生 ?

先生，您觉得暖和吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wɔːrm] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
I am warm — and something more .
我 是 温暖的 — 和 某物 更多的 .

我感到温暖——而且不止于此。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你!

[[sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] .
[Sits down with a bump .
[坐 向下 和 一个 撞 .

[重重地坐了下来。

['mɪstər] . [siː] . [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Mr	.	C	.	You	haven't	seen	it	!
先生	.	C	.	你	还没有	已见	它	!

C先生，您还没见过呢！

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	you	haven't	seen	it	.
我是	当然	你	还没有	已见	它	.

我敢肯定你没看过。

[kʌm] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

Come	now	,	Uncle	!
来	现在	,	叔叔	!

来吧，叔叔！

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . ['nevər] [maɪnd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr][hæv; həv][nɑːt] .

Uncle	J	.	Never	mind	whether	I	have	or	have	not	.
叔叔	J	.	绝不	头脑	无论	我	有	或者	有	不是	.

J叔叔：有没有都无所谓。

[pər'hæps][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

Perhaps	I	don't	want	to	see	it	,	Sir	!
也许	我	不	想	到	看	它	,	先生	!

先生，或许我不想看到它！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

The	Children	.
这	孩子们	.

孩子们。

[ðen] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Then	do	you	give	it	up	?
然后	做	你	给	它	向上	?

那你放弃吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?

Do	you	want	to	be	told	?
做	你	想	到	是	讲述	?

你想听吗?

[waɪ] , [its] ['sterɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

Why	,	it's	staring	you	in	the	face	all	the	time	!
为什么	,	它是	凝视	你	在	这	脸	全部	这	时间	!

为什么？它一直就在你眼前！

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [its] ['sterɪŋ] [ɔːr][nɑːt] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

Uncle	J	.	I	don't	care	whether	it's	staring	or	not	—	I	don't	want	to	be	told
叔叔	J	.	我	不	关心	无论	它是	凝视	或者	不是	—	我	不	想	到	是	讲述

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

anything	more	about	it	.
任何事物	更多的	关于	它	.

J叔叔：我不在乎它是不是在盯着我看——我不想再听到任何关于它的信息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

The	Children	.
这	孩子们	.

孩子们。

[ðen] [jʊə(r)] ['tʃiːtɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	you're	cheating	,	Uncle	—	you	must	go	on	walking	till	you	do	see	it	!
然后	你是	作弊	,	叔叔	—	你	必须	去	在	步行	直到	你	做	看	它	!

那你就是在作弊，叔叔——你必须继续走，直到看到它为止！

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Uncle **J** **.** **Oh** **,** **that's** **it** **,** **eh** **?**
叔叔 J . 哦 , 那就是 它 , 嗯 ?

J叔叔：哦，原来是这样啊?

['veri] [wel] , [ðen] — [aɪl] [wɔːk] !
Very **well** **,** **then** **—** **I'll** **walk** **!**
非常 出色地 , 然后 — 患病的 走 !

好吧，那我就走着去!

[[wɔːks] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pærəlaɪzd] .
[**Walks** **out** **,** **leaving** **the** **company** **paralysed** **.**
[散步 出去 , 离开 这 公司 瘫痪 .

[愤然离去，留下公司一片瘫痪。

['mɪsɪz] . [siː] . [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [kwɪk] !
Mrs **.** **C** **.** **Run** **after** **him** **,** **TOMMY** **,** **and** **tell** **him** **—** **quick** **!**
太太 . C . 跑步 后 他 , 汤米 , 和 告诉 他 — 快的 !

C 太太，快追上去，汤米，告诉他——快!

[['eksɪt] ['tɑːmi] .
[**Exit** **TOMMY** **.**
[出口 汤米 .

[汤米退场。

['mɪstər] . [siː] . (['fiːbli]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **feebly** **)** **.**
先生 . C . (虚弱地) .

C先生（虚弱地）。

[aɪ] [θɪŋk] [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dʌz] [kʌm] [bæk] ,
I **think** **when** **Uncle** **JOSEPH** **does** **come** **back** **,**
我 思考 什么时候 叔叔 约瑟夫 做 来 后退 ,

我认为当约瑟夫叔叔回来的时候，

[wiːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪm] [hiː; hi][kɑːnt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [æt; ət] .
we'd **better** **try** **to** **think** **of** **some** **game** **he** **can't** **lose** **his** **temper** **at** **.**
我们会 更好的 尝试 到 思考 的 一些 游戏 他 不能 失去 他的 脾气 在 .

我们最好想想玩什么游戏他不会发脾气。

[ɑː] , [hɪəz] ['tɑːmi] !
Ah **,** **here's** **TOMMY** **!**
啊 , 这里是 汤米 !

啊，汤米来了!

['tɑːmi] .
Tommy **.**
汤米 .

汤米。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **told** **him** **—** **but** **he** **went** **all** **the** **same** **,** **and** **slammed** **the** **door** **.**
我 讲述 他 — 但 他 去 全部 这 相同的 , 和 猛烈抨击 这 门 .

我告诉了他——但他还是去了，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He **said** **I** **was** **to** **go** **back** **and** **tell** **you** **that** **you** **would** **find** **he** **was**
他 说 我 曾是 到 去 后退 和 告诉 你 那 你 会 寻找 他 曾是
[kʌt] [ʌp] — [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [rʌf] ,
cut **up** **—** **and** **cut** **up** **rough** **,**
切 向上 — 和 切 向上 粗糙的 ,

他说我要回去告诉你，你会发现他被砍伤了——而且伤得很重。

[tuː] !
too **!**
也 !

也!

['mɪsɪz] . [siː] . [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Mrs **.** **C** **.** **But** **what** **did** **you** **tell** **him** **?**
太太 . C . 但 什么 做过 你 告诉 他 ?

C夫人，那你跟他说什么了?

['tɑːmi] .
Tommy **.**
汤米 .

汤米。

[waɪ] , ['oʊnli] [ðæt] - [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Why **,** **only** **that** **Parpar** **asked** **him** **to** **come** **to** **-** **night** **because** **he** **was**
为什么 , 仅有的 那 - 问 他 到 来 到 - 夜晚 因为 他 曾是
[ʃʊr] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [wel] .
sure **to** **cut** **up** **well** **.**
当然 到 切 向上出色地 .

原因很简单，帕帕尔叫他今晚来，因为他肯定会逗得大家哈哈大笑。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] !
You **said** **I** **might** **!**
你 说 我 可能 !

你说过我可能会!

[[sen'seɪʃ(ə)n] ; [prɑːmpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [fɔːr; fər][bed] ; ['mɑːrəlaɪz] [baɪ] [ænt] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt]
[**Sensation** **;** **Prompt** **departure** **of** **TOMMY** **for** **bed** **;** **moralising** **by** **Aunts** **;** **a** **spirit**
[感觉 ; 迅速的 离开 的 汤米 为了 床 ; 道德说教 经过 姑姑们 ; 一个 精神
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kændər] [prɪ'veɪlz] ;
of **perfect** **candour** **prevails** **;**
的 完美的 坦率 占上风 ;

【感觉；汤米迅速上床睡觉；姨妈们说教；坦诚相待的气氛盛行；

[neɪmz] [ɑːr; ər] [kɔːld] — ['ɔːlsoʊ][kæbz] ; ['fɜːrðər] [hɔs'tilitiz] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] .
names **are** **called** **—** **also** **cabs** **;** **further** **hostilities** **postponed** **till** **next** **Christmas** **.**
姓名 是 称为 — 还 出租车 ; 更远 敌对行动 推迟 直到 下一个 圣诞节 .

有人喊出了名字——还有出租车；进一步的敌对行动推迟到明年圣诞节。

[noʊt] - ['peɪpər] ['kɜːrənsi] [æt; ət] ['krɪsməs] . — [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] " [raɪ'periən] " [noʊt] - ['peɪpər]
NOTE **-** **PAPER** **CURRENCY** **AT** **CHRISTMAS** **.** **—** **We** **see** **that** **a** **"** **Riparian** **"** **note** **-** **paper**
笔记 - 纸 货币 在 圣诞节 . — 我们 看 那 一个 " 河岸 " 笔记 - 纸
[hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [baɪ]['mesərz] . ['gʊˌdɔl] [ænd; ənd] [sʌn] .
has **been** **brought** **out** **by** **Messrs** **.** **GOODALL** **AND** **SON** **.**
有 到过 带来 出去 经过 先生们 . 古德尔 和 儿子 .

圣诞节的纸币——我们看到古德尔父子公司推出了一种名为"河岸"的纸币。

[ðɪs] " [raɪ'periən]['peɪpər] " — ['ræðər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] " [ruː'piː] ['peɪpər] " — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
This **"** **Riparian** **Paper** **"** **—** **rather** **suggestive** **of** **"** **Rupee** **Paper** **"** **—** **ought** **to** **be**
这 " 河岸 纸 " — 相当 暗示性的 的 " 卢比 纸 " — 应该 到 是
[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] .
as **safe** **as** **the** **Bank** **.**
作为 安全的 作为 这 银行 .

这种"河岸纸"（颇似"卢比纸"）应该和银行一样安全。

" [dʒiː] . [ænd; ənd] [sʌn] " ([ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [ænd; ənd]['mæstər] ['hɜːrbərt])

"	G	.	AND	SON	"	(	this	suggests	G	.	O	.	M	.	and	Master	HERBERT	)
"	G	.	和	儿子	"	(	这	建议	G	.	哦	.	M	.	和	掌握	赫伯特	)

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ðiː] - - [noʊt] - ['peɪpər] ,

should	bring	out	The	Loyers	'	Note	-	paper	,
应该	带来	出去	这	-	-	笔记	-	纸	,

"G. AND SON"（这暗示着GOM和赫伯特先生）应该推出洛耶斯信笺，

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['peɪpjɝ] ['mæʃɪ] .

and	call	it	"	Papier	Mashy	.
和	称呼	它	"	纸张	糊状物	.

并称之为"纸糊"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	305	]
"	[	页	-	]

[第305页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ðiː] ['fæntəm] [stiːd] !

BLACK	AND	WHITE	;	OR	,	THE	PHANTOM	STEED	!
黑色的	和	白色的	;	或者	,	这	幻影	骏马	!

黑白；或者，幽灵骏马!

([ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [truːθ] .)

(	A	Typical	Ghost	Story	for	Christmas	,	by	a	Witness	of	the	Truth	.	)
(	一个	典型的	鬼	故事	为了	圣诞节	,	经过	一个	证人	的	这	真相	.	)

（一位真理见证者讲述的典型圣诞鬼故事。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [slʌmz] [ɪn][ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] ,

I	was	walking	in	one	of	the	slums	in	the	neighbourhood	of	Oxford	Street	,
我	曾是	步行	在	一	的	这	贫民窟	在	这	邻里	的	牛津	街道	,

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，我曾在牛津街附近的一处贫民窟里散步。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] ([aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ]

and	always	fond	of	horse	-	flesh	(	I	had	driven	—	as	a	boy	—	a
和	总是	喜爱	的	马	-	肉	(	我	有	驱动	—	作为	一个	男生	—	一个

['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][waɪld][koʊst] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['kɑːŋgoʊ]

bathing	-	machine	for	my	pleasure	along	the	wild	coast	line	of	the	great	Congo
洗澡	-	机器	为了	我的	乐趣	沿着	这	荒野	海岸	线	的	这	伟大的	刚果

['kɑːntɪnənt]) [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hæk] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Continent	)	was	greatly	attracted	by	a	hack	standing	within	the	shafts	of	a
大陆	)	曾是	非常	吸引	经过	一个	黑客	常设	之内	这	轴	的	一个

[kɑːrt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['fɜːrnɪʃər] .

cart	belonging	to	a	funeral	furnisher	.
大车	属于	到	一个	葬礼	家具商	.

我一直很喜欢马肉（小时候，我曾驾驶一辆沐浴车沿着刚果大陆的狂野海岸线行驶，以此取乐），因此，我被站在殡葬用品商的马车辕间的一匹马深深吸引。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] , [ðə; ðiː] [hɔːrs] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] ,

Like	many	of	its	class	,	the	horse	was	jet	black	,
喜欢	许多	的	它是	班级	,	这	马	曾是	喷射	黑色的	,

和同阶层的许多马一样，这匹马通体漆黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪn] [tuː; tə] [mætʃ] .

with	a	long	flowing	tail	and	a	mane	to	match	.
和	一个	长的	流动	尾巴	和	一个	鬃毛	到	匹配	.

有着飘逸的长尾巴和与之相配的鬃毛。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ([tuː; tə] [wɪtʃ]

As	I	gazed	upon	the	creature	the	driver	came	out	of	the	shop	(	to	which
作为	我	凝视	之上	这	生物	这	司机	来了	出去	的	这	店铺	(	到	哪个

['doʊlf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd]) [ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

doleful	establishment	the	equipage	belonged	)	and	drove	slowly	away	.
悲伤的	建立	这	装备	属于	)	和	驾驶	缓慢地	离开	.

我凝视着那只动物，司机从店里出来（这辆车就属于那家阴森森的店），慢慢地开车离开了。

[aɪ] [felt] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [nækɝz] [jɑːrd] .

I	felt	forced	to	follow	,	and	soon	found	myself	outside	a	knacker's	yard	.
我	毛毡	强制	到	跟随	,	和	很快	成立	我	外部	一个	屠宰场	院子	.

我被迫跟着他们，很快发现自己来到了屠宰场外面。

['gesɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər]

Guessing	the	intention	of	the	driver	to	treat	his	steed	as	only	fit	for
猜测	这	意图	的	这	司机	到	对待	他的	骏马	作为	仅有的	合身	为了

['keɪnaɪn] [fuːd] ,

canine	food	,
犬类	食物	,

猜测车夫的意图是把他的坐骑当作狗粮来对待。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [duːmd] ['ænɪm(ə)l] .

I	offered	to	purchase	the	seemingly	doomed	animal	.
我	提供	到	购买	这	似乎	注定失败	动物	.

我提出要买下这只看似注定要被宰杀的动物。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði][mæn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

To	my	surprise	,	the	man	expressed	his	willingness	to	treat	with	me	,
到	我的	惊喜	,	这	男人	表达	他的	意愿	到	对待	和	我	,

令我惊讶的是，那人表示愿意与我进行治疗。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːkəs] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] 4s .

and	suggested	that	I	might	have	the	carcase	at	the	rate	of	4s	.
和	建议	那	我	可能	有	这	尸体	在	这	速度	的	4s	.

并建议我可以以 4 先令的价格买到尸体。

11¾d .

11¾d	.
11¾d	.

11¾便士

[ə; eɪ] [paʊnd] .

a	pound	.
一个	磅	.

一英镑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [nɑːt] [ɪk'sesɪv] , [aɪ] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [weid] [ðə; ði] [hɔːrs]

Considering	the	price	not	excessive	,	I	agreed	,	and	,	having	weighed	the	horse
考虑	这	价格	不是	过多的	,	我	同意	,	和	,	拥有	称重	这	马

[æt; ət][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['weɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

at	an	automatic	weighing	machine	,
在	一个	自动的	称重	机器	,

考虑到价格并不算高，我同意了，并在自动称重机上给马称了重之后，

[aɪ]['hændɪd]['oʊvər] £100 — [ɪn][noʊts] .

I	handed	over	£100	—	in	notes	.
我	递交	超过	£100	—	在	笔记	.

我付了100英镑——全是现金。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	the	first	strange	thing	happened	.
然后	这	第一的	奇怪的	事物	发生	.

然后，第一件奇怪的事情发生了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪn][ɪts][rɪ'septək(ə)l][ɪn][maɪ][koʊt] , [ðə; ði]['draɪvər]

Before	**I**	**could**	**replace**	**my**	**pocket**	**-**	**book**	**in**	**its**	**receptacle**	**in**	**my**	**coat**	**,**	**the**	**driver**
前	我	可以	代替	我的	口袋	-	书	在	它是	容器	在	我的	外套	,	这	司机

[hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] ['vænɪʃt] !

had	**absolutely**	**vanished**	**!**
有	绝对地	消失了	!

我还没来得及把钱包放回外套口袋里，司机就彻底消失了!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .

I	**could**	**not**	**see**	**him**	**anywhere**	**.**
我	可以	不是	看	他	任何地方	.

我到处都找不到他。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	**was**	**the**	**more**	**annoyed**	**at**	**this**	**,**
我	曾是	这	更多的	恼怒	在	这	,

我对此更加恼火。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ([baɪ] [mis'teik]) [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

as	**I**	**found**	**that**	**(**	**by**	**mistake**	**)**	**I**	**had**	**given**	**him**	**notes**	**on**	**the**	**Bank**	**of**
作为	我	成立	那	(	经过	错误	)	我	有	给定	他	笔记	在	这	银行	的

['elɪgəns] ,

Elegance	**,**
优雅	,

因为我发现（误）我给了他一些关于优雅银行的笔记，

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [noʊz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [les] ['vælju:][ðæn; ðən] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

which	**everyone**	**knows**	**are**	**of**	**less**	**value**	**than**	**notes**	**on**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**.**
哪个	每个人	知道	是	的	较少的	价值	比	笔记	在	这	银行	的	英格兰	.

众所周知，它们的价值低于英格兰银行发行的纸币。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vendər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ]

However	**,**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**search**	**for**	**the**	**vendor**	**,**	**and**	**I**	**walked**	**away**
然而	,	它	曾是	也	晚的	到	搜索	为了	这	小贩	,	和	我	步行	离开

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	**I**	**could**	**,**
作为	我	可以	,

然而，此时再去找那个摊贩已经太晚了，我只好尽可能地离开。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [sti:d] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ri:s(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] .

leading	**by**	**the**	**bridle**	**the**	**steed**	**I**	**had**	**so**	**recently**	**acquired**	**.**
领导	经过	这	辔	这	骏马	我	有	所以	最近	获得	.

我牵着缰绳，牵着我最近才得到的那匹马。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tu:; tə][get]['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] , [æt; ət]

It	**was**	**now**	**necessary**	**to**	**get**	**quarters**	**for**	**the**	**night**	**,**	**but**	**I**	**found**	**,**	**at**
它	曾是	现在	必要的	到	得到	四分之一	为了	这	夜晚	,	但	我	成立	,	在

[ðæt] [əd'vænst] ['aʊər] ,

that	**advanced**	**hour**	**,**
那	先进的	小时	,

现在必须找地方过夜了，但我发现，在那个深夜，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hoʊ'tel][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [fʊl] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'i:]

that	**many**	**of**	**the**	**leading**	**hotels**	**were**	**either**	**full**	**or**	**unwilling**	**to**	**supply**	**me**
那	许多	的	这	领导	酒店	是	任何一个	满的	或者	不情愿	到	供应	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] - [ænd; ənd] - ['steɪb(ə)l] - [kəm'baɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

with	**a**	**bedroom**	**-**	**and**	**-**	**stable**	**-**	**combined**	**until**	**the**	**morning**	**.**
和	一个	卧室	-	和	-	稳定的	-	合并	直到	这	早晨	.

许多高档酒店要么客满，要么不愿意在早上之前为我提供卧室兼马厩的房间。

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['fɜ:rmli][bʌt; bət]['sɪvəli][æt; ət][ðə; ði][grænd] , [ðə; ði]['mɛtrəˌpoʊl] , [ðə; ði]

I	was	refused	firmly	but	civilly	at	the	Grand	,	the	Métropole	,	the
我	曾是	拒绝	牢牢	但	文明地	在	这	盛大	,	这	大都会	,	这

['groʊvnər] ,

Grosvenor	,
格罗夫纳	,

我在格兰德酒店、大都会酒店和格罗夫纳酒店都遭到了态度坚决但礼貌的拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd]['wɪs(ə)l]['tævərn] , [saʊθ] [i:st] ['hækni] .

and	the	Pig	and	Whistle	Tavern	,	South	East	Hackney	.
和	这	猪	和	哨	酒馆	,	南	东方	哈克尼	.

还有位于哈克尼东南部的猪哨酒馆。

[æt; ət][ðə; ði]['lætər][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ,

At	the	latter	caravanserai	,
在	这	后者	商队旅馆	,

在后一家商队旅馆，

[ðə; ði] [naɪt] - ['potər] ([hu:] [wʌz; wəz] ['bizɪŋ] [hɪm'self] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði]['pju:tər][pɔts]) [sə'dʒestɪd]

the	night	-	porter	(	who	was	busying	himself	cleaning	the	pewter	pots	)	suggested
这	夜晚	-	搬运工	(	WHO	曾是	忙碌	他自己	打扫	这	锡	锅	)	建议

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][bæθ] .

that	I	should	go	to	Bath	.
那	我	应该	去	到	洗澡	.

夜班门卫（他正忙着清洗锡罐）建议我去巴斯。

[ə'dɒpt] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [sti:d] ([wɪtʃ] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['præktɪs] ,

Adopting	this	idea	,	I	mounted	my	steed	(	which	answered	,	after	a	little	practice	,
收养	这	主意	,	我	安装	我的	骏马	(	哪个	回答	,	后	一个	小的	实践	,

采纳了这个建议后，我骑上了我的坐骑（经过一番练习后，它答应了）。

[tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kæts] - - [mi:t]) , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] [ʌn'tɪl][aɪ] [ri:tʃt]

to	the	name	of	Cats	'	-	meat	)	,	and	took	the	Old	Kent	Road	until	I	reached
到	这	姓名	的	猫	-	-	肉	)	,	和	采取	这	老的	肯特	路	直到	我	达到

[ˌeɪs 'ti:] . ['ælbænz] .

St	.	Albans	.
英石	.	圣奥尔本斯	.

（取名"猫肉"），然后沿着老肯特路一直走到圣奥尔本斯。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] .

Everything	comes	to	him	who	waits	.
一切	来	到	他	WHO	等待	.

耐心等待的人终会得到一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	now	morning	,
它	曾是	现在	早晨	,

现在是早上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [stʊd] [aʊt][ɪn][grænd]['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['skɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	old	abbey	stood	out	in	grand	outline	against	the	glorious	scarlet	of	the
和	这	老的	修道院	站立	出去	在	盛大	大纲	反对	这	辉煌	猩红	的	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

在落日绚烂的红光映衬下，古老的修道院轮廓显得格外醒目。

['entərɪŋ] [æn; ən] [ɪn] , [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st] , [ænd; ənd] ,

Entering	an	inn	,	I	called	for	refreshment	for	man	and	beast	,	and	,
进入	一个	客栈	,	我	称为	为了	清爽	为了	男人	和	兽	,	和	,

我走进一家客栈，吩咐要些东西供人和牲畜享用，然后，

['hævɪŋ] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

having	authority	for	considering	myself	qualified	to	act	as	representative	of
拥有	权威	为了	考虑	我	合格的	到	行为	作为	代表	的

[bəuθ] , [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n] .

both	,	consumed	the	double	portion	.
两个都	,	消耗	这	双倍的	部分	.

我自认为有资格代表双方行事，于是吃了双份。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪski] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌst] , [æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪ] [keɪm]

Thinking	about	the	whiskey	I	had	just	discussed	,	as	I	rode	along	,	I	came
思维	关于	这	威士忌酒	我	有	只是	讨论	,	作为	我	骑	沿着	,	我	来了

[tu:; tə][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] ,

to	a	milestone	,
到	一个	里程碑	,

我一边想着刚才讨论过的威士忌，一边骑车前行，来到了一个里程碑处。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst][ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] ['hoʊpləs]

standing	on	its	head	,	and	a	sign	-	post	in	the	last	stage	of	hopeless
常设	在	它是	头	,	和	一个	符号	-	邮政	在	这	最后的	阶段	的	绝望

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

倒立着，如同绝望醉酒晚期的路标。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['kɑ:nstəbl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['læntərn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	here	that	a	police	constable	turned	his	lantern	upon	me	with	a
它	曾是	这里	那	一个	警察	警官	转向	他的	灯笼	之上	我	和	一个

[ˌpɜ:rtn'æsəti] [ðæt] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

pertinacity	that	apparently	was	calculated	to	challenge	observation	.
坚韧	那	显然	曾是	计算	到	挑战	观察	.

就在这里，一名警员用手电筒照着我，其执拗程度显然是为了挑战我的判断力。

[ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [sər'praɪzd] , [aɪ] [dɪ'klerd] [maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ɔ:l]

Annoyed	,	but	not	altogether	surprised	,	I	declared	my	opinion	that	it	was	"	all
恼怒	,	但	不是	共	惊讶	,	我	声明	我的	观点	那	它	曾是	"	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我感到恼火，但并不完全惊讶，我表示我的意见是"好吧，

" [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .

"	and	fell	asleep	.
"	和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

When	I	awoke	,	I	found	that	I	had	travelled	some	hundreds	of	miles	,
什么时候	我	醒来	,	我	成立	那	我	有	旅行	一些	数百	的	英里	,

醒来后，我发现自己已经走了几百英里。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	,	strange	to	say	,	my	horse	was	as	good	as	when	it	had
和	,	奇怪的	到	说	,	我的	马	曾是	作为	好的	作为	什么时候	它	有

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

奇怪的是，我的马和刚开始的时候一样好。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['gæðər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪnz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ([aɪ][hæv; həv] [bɪn]

From	what	I	could	gather	from	the	signs	on	the	road	(	I	have	been
从	什么	我	可以	收集	从	这	标志	在	这	路	(	我	有	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fɔːrɪstri] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd]) ,

accustomed	to	Forestry	from	my	earliest	childhood	)	,
习惯	到	林业	从	我的	最早	童年	)	,

根据我从路标上了解到的信息（我从小就接触林业），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst]

it	seemed	to	me	that	,	while	I	was	slumbering	,	I	must	have	passed
它	似乎	到	我	那	,	尽管	我	曾是	沉睡	,	我	必须	有	通过了

['mæklzfild] ,

Macclesfield	,
麦克尔斯菲尔德	,

我感觉，在我睡着的时候，我一定经过了麦克尔斯菲尔德。

['ræmz,git] , ['rɪtʃmənd] ([bəuθ][ɪn] ['sɜːri] [ænd; ənd][ɪn] ['jɔːkʃə]) ,

Ramsgate	,	Richmond	(	both	in	Surrey	and	in	Yorkshire	)	,
拉姆斯盖特	,	里士满	(	两个都	在	萨里	和	在	约克郡	)	,

拉姆斯盖特、里士满（萨里郡和约克郡均有此地）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrdəst] [spɑːt][ɪn][ɔːl] ['fæntəm] - ['pɑːpjuleɪtid] ['wɪltʃər] —

and	was	now	close	to	the	weirdest	spot	in	all	phantom	-	populated	Wiltshire	—
和	曾是	现在	关闭	到	这	最怪异的	点	在	全部	幻影	-	人口稠密	威尔特郡	—

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ɪts] ['rʌgɪd] [ˌdesə'leɪʃn] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] ['prɛəriz] [ænd; ənd]

a	place	in	its	rugged	desolation	suggestive	of	the	Boundless	Prairies	and
一个	地方	在	它是	崎岖	荒凉	暗示性的	的	这	无边无际	草原	和

['bʌfəloʊ] [bɪl] —

BUFFALO	BILL	—
水牛	账单	—

现在，他已经接近了威尔特郡所有幽灵出没之地中最怪异的地方——一个荒凉崎岖的地方，让人联想起无垠的大草原和布法罗·比尔——

[waɪld] - ['westberiː] !

Wild	-	Westbury	!
荒野	-	韦斯特伯里	!

狂野韦斯特伯里！

['greɪtli] [fə'tiːgd] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] ,

Greatly	fatigued	,	I	entered	a	second	inn	,	and	enjoyed	a	hearty	meal	,
非常	疲劳	,	我	进入	一个	第二	客栈	,	和	享受	一个	爽朗	一顿饭	,

我疲惫不堪，又走进第二家客栈，享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

which	was	also	a	simple	one	.
哪个	曾是	还	一个	简单的	一	.

这也是一个简单的例子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['ænɪm(ə)l][ɔːr]['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] ,

I	am	a	liquidarian	,	and	take	no	animal	or	vegetable	food	,
我	是	一个	-	,	和	拿	不	动物	或者	蔬菜	食物	,

我是一名纯素食者，不食用任何动物性或植物性食物。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	have	not	tasted	fish	for	nearly	a	quarter	of	a	century	.
和	有	不是	尝过	鱼	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

我已经近四分之一世纪没尝过鱼的味道了。

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bæθ] , [aɪ] [faʊnd] [kæts] - - [miːt] [soʊ]

When	I	wished	to	continue	my	journey	to	Bath	,	I	found	Cats	'	-	meat	so
什么时候	我	希望	到	继续	我的	旅行	到	洗澡	,	我	成立	猫	-	-	肉	所以

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] ,

disinclined	to	move	,
不情愿	到	移动	,

当我准备继续前往巴斯时，我发现猫肉根本不愿移动。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

that	I	thought	the	best	thing	to	do	in	the	interest	of	progress	,
那	我	想法	这	最好的	事物	到	做	在	这	兴趣	的	进步	,

我认为为了进步，最好的做法是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .

was	to	carry	him	myself	.
曾是	到	携带	他	我	.

我得亲自背他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] — [soʊ] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃiːn]

He	was	very	light	—	so	light	that	I	imagined	the	automatic	weighing	-	machine
他	曾是	非常	光	—	所以	光	那	我	想象	这	自动的	称重	-	机器

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [wen] [aɪ] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

must	have	been	out	of	order	when	I	tested	it	.
必须	有	到过	出去	的	命令	什么时候	我	测试	它	.

他非常轻——轻到我测试时以为自动称重机一定出了故障。

['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl] , ['stʌmbliŋ] , [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [kæts] - -

Almost	in	a	trance	I	walked	along	,	until	,	stumbling	,	I	fell	,	and	dropped	Cats	'	-
几乎	在	一个	发呆	我	步行	沿着	,	直到	,	踉跄	,	我	跌倒	,	和	掉落	猫	-	-

[miːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] .

meat	into	a	well	.
肉	进入	一个	出色地	.

我几乎是恍若未醒地走着，直到踉跄了一下，摔倒在地，把猫肉掉进了井里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	another	strange	thing	happened	.
和	然后	其他	奇怪的	事物	发生	.

然后，又发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒet] - [blæk] [teɪl] [ænd; ənd] [meɪn] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz]

The	horse	with	its	jet	-	black	tail	and	mane	,	emerged	from	the	water	as
这	马	和	它是	喷射	-	黑色的	尾巴	和	鬃毛	,	出现	从	这	水	作为

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] !

white	as	snow	!
白色的	作为	雪	!

那匹尾巴和鬃毛漆黑的马从水中出来时，却像雪一样洁白！

[ə'pærəntli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli]

Apparently	annoyed	at	the	treatment	to	which	it	had	been	accidentally
显然	恼怒	在	这	治疗	到	哪个	它	有	到过	偶然

[səb'dʒɛktɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [fled] [ə'weɪ] ,

subjected	,	it	fled	away	,
受	,	它	逃亡	离开	,

它显然对意外受到的对待感到恼怒，于是逃走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊk] [waɪld] - ['westberiː] .

and	I	lost	sight	of	it	amongst	the	hills	that	overlook	Wild	-	Westbury	.
和	我	丢失的	视线	的	它	在	这	丘陵	那	俯瞰	荒野	-	韦斯特伯里	.

在俯瞰怀尔德韦斯特伯里的群山中，我失去了它的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ]

And	then	the	strangest	thing	of	all	happened	,	and	has	been	happening
和	然后	这	最奇怪的	事物	的	全部	发生	,	和	有	到过	发生

['evər] [sɪns] !

ever	since	!
曾经	自从	!

然后，最奇怪的事情发生了，而且从那以后就一直在发生！

['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

Interesting	to	the	Medical	Profession	.
有趣的	到	这	医疗的	职业	.

对医学界来说很有意思。

" [ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌɪndɪ'dʒest] .

"	The	Annual	Indigest	.
"	这	年度的	消化不良	.

《年度简报》

" [ɪn] [klɪr] ['weðər] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] , ['kæts] - [mi:t] ,

"	In	clear	weather	,	on	the	side	of	one	of	these	hills	,	Cat's	-	meat	,
"	在	清除	天气	,	在	这	边	的	一	的	这些	丘陵	,	猫的	-	肉	,

"天气晴朗时，在这些山坡上的某个地方，猫肉，

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [wel] [ɑ:n] [ðæt]['feɪt(ə)l] [deɪ] ,

in	the	habit	as	he	stood	when	he	left	the	well	on	that	fatal	day	,
在	这	习惯	作为	他	站立	什么时候	他	左边	这	出色地	在	那	致命的	天	,

他离开井边时，仍然保持着那天致命的姿势。

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]

may	be	seen	patiently	waiting	until	the	time	shall	arrive	when	he	shall	receive	a
可能	是	已见	耐心	等待	直到	这	时间	将	到达	什么时候	他	将	收到	一个

[koʊt][ʌv; əv] ['blækɪŋ] ,

coat	of	blacking	,
外套	的	黑化	,

人们可以看到他耐心地等待着涂上鞋油的那一刻到来。

[ə; eɪ][kəm'pænjən] [sti:d] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜ:rs] !

a	companion	steed	to	share	with	him	his	labours	,	and	a	hearse	!
一个	伴侣	骏马	到	分享	和	他	他的	劳动	,	和	一个	灵车	!

一匹陪伴他劳作的骏马，还有一辆灵车！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

I	am	not	the	only	person	who	has	seen	him	thus	.
我	是	不是	这	仅有的	人	WHO	有	已见	他	因此	.

我不是唯一一个看到他这副模样的人。

[ðə; ði]['spektər] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['spektər]) [ɪz] [noʊn] [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] ,

The	spectre	(	if	it	be	a	spectre	)	is	known	for	miles	around	,
这	幽灵	(	如果	它	是	一个	幽灵	)	是	已知	为了	英里	大约	,

这个幽灵（如果它真的是幽灵的话）方圆几里都知道。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [wɑ:tʃt] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	has	been	watched	by	thousands	.
和	有	到过	观看	经过	数千	.

已有数千人观看。

[neɪ] , [mɔ:r] .

Nay	,	more	.
不	,	更多的	.

不，远不止如此。

[ɑːn] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [wen] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv]

On	occasions	of	great	rejoicing	,	when	merry	-	making	has	been	the	order	of
在	场合	的	伟大的	欢欣鼓舞	，什么时候	欢乐	-	制作	有	到过	这	命令	的	

[ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

the	day	or	night	,
这	天	或者	夜晚	，

在欢庆的场合，当整日或整夜都在寻欢作乐时，

[ˈsevrəl] [kæts] - - [miːts] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈwɔtʃəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈblendɪd]

several	Cats	'	-	meats	have	appeared	to	the	carousing	watchers	strangely	blended
一些	猫	-	-	肉类	有	出现	到	这	狂欢	观察者	奇怪的	混合

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

在狂欢的旁观者面前，几块猫肉奇怪地混杂在一起。

[ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] — [neɪ]

Speaking	for	myself	,	if	I	have	seen	one	I	have	seen	half	-	a	-	dozen	—	nay
请讲	为了	我	，如果	我	有	已见	一	我	有	已见	一半	-	一个	-	打	—	不	

, [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [tuː; tə] [mætʃ] !

,	more	—	with	hills	to	match	!
，	更多的	—	和	丘陵	到	匹配	！

就我个人而言，如果我见过一座山，那我至少见过六座——不，更多——而且还有与之相匹配的山丘！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [aɪ][wʌns] [kəˈmenst]

And	those	who	do	not	believe	me	can	continue	the	journey	I	once	commenced
和	那些	WHO	做	不是	相信	我	能	继续	这	旅行	我	一次	开始

,

,

,

那些不相信我的人，可以继续我已踏上的旅程。

[ænd; ənd] ([ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː]

and	(	after	I	have	wished	them	a	Merry	Christmas	and	a	Happy	New
和	(	后	我	有	希望	他们	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的

[jɪr]) [proʊˈsiːd][tuː; tə] — [bæθ] !

Year	)	proceed	to	—	Bath	!
年	)	继续	到	—	洗澡	！

（在我祝他们圣诞快乐、新年快乐之后）继续前往——巴斯！

[ˈkrɪsməs] " [ˈkrækərz] .

CHRISTMAS	"	CRACKERS	.
圣诞节	"	饼干	.

圣诞爆竹。

" [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] [ˈnevər] [dɪsəgˈriːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Plum	-	pudding	never	disagrees	with	me	,	however	much	I	take	of	it	.
"	李子	-	布丁	绝不	不同意	和	我	，	然而	很多	我	拿	的	它	.

“无论我吃多少，李子布丁都不会让我失望。”

[noʊ] [mɔːr] [duː] [mɪns] - [paɪz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmeni] [aɪ] [iːt] .

No	more	do	mince	-	pies	,	no	matter	how	many	I	eat	.
不	更多的	做	剁碎	-	馅饼	，	不	事情	如何	许多	我	吃	.

以后再也不吃肉馅饼了，不管我吃多少都不行。

[ˈstiːmɪŋ] [hɑːt] - [ænd; ənd] - [strɔːŋ] [dʒɪn] - [pʌntʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [ˈbevərɪdʒ] ; [soʊ] ,

Steaming	hot	-	and	-	strong	gin	-	punch	is	the	most	wholesome	beverage	;	so	,
蒸煮	热的	-	和	-	强的	杜松子酒	-	冲床	是	这	最多	健康	饮料	；	所以	，

[ˈɔːlsoʊ] , [ɪz][ˈbrændi] - [pʌntʃ] .

also	,	is	brandy	-	punch	.
还	，	是	白兰地	-	冲床	.

热气腾腾、浓烈的杜松子酒潘趣酒是最健康的饮料；白兰地潘趣酒也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][hɑːrm] ['enibɑːdi] [huː] , [ɑːn][ðə; ði][pikˈwikiən, -kjən]['prɪnsəp(ə)l] , " [teɪks] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]

It	**can't**	**harm**	**anybody**	**who**	**,**	**on**	**the**	**Pickwickian**	**principle**	**,**	**"**	**takes**	**enough**	**of**
它	不能	伤害	任何人	WHO	,	在	这	匹克威克式	原则	,	"	需要	足够的	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

根据匹克威克原则，“只要摄入足够的量，它就不会对任何人造成伤害”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [bəuθ][be'vəridʒiz][goʊ]['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][paɪps] .
" Both beverages go admirably with cigars and pipes .
" 两个都 饮料 去 令人钦佩地 和 雪茄 和 管道 .

"这两种饮料都非常适合搭配雪茄和烟斗。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɑ:n]['bɑ:ksɪŋ] - [deɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
If you have anything like a headache on Boxing - day morning , depend upon it
如果 你 有 任何事物 喜欢 一个 头痛 在 拳击 - 天 早晨 , 依赖 之上 它
,
,
,

如果你在节礼日早上感到头痛，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [æb'sti.mi.əs.nəs] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['i:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .
it comes from abstemiousness in drinking , eating , and smoking .
它 来 从 节制 在 喝 , 吃 , 和 吸烟 .

它源于节制饮食和吸烟。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər] [pɪk'tɔ:riəl] [də'rektəri] .
SUGGESTION FOR PICTORIAL DIRECTORY .
建议 为了 画报 目录 .

图片目录建议。

" [haɪd] [pɑ:] ['kɔ:rnər] .
" Hide Pa Corner .
" 隐藏 宾夕法尼亚州 角落 .

"躲在角落里。"

" ['i:tɪn] - [pleɪs] .
" Eatin ' Plaice .
" 吃 - 鲽鱼 .

"吃鲽鱼。"

['lɪtəreri] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
LITERARY AND DRAMATIC . — It is now generally known , and , if not , it is
文学 和 戏剧性 . — 它 是 现在 一般来说 已知 , 和 , 如果 不是 , 它 是
[haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
high time it should be ,
高的 时间 它 应该 是 ,

文学和戏剧——现在这已是众所周知的事实，如果还有人不知道，那也该是时候让大家知道了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['ædvərtaɪzd][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
that A Million of Money , advertised as original ,
那 一个 百万 的 钱 , 广告 作为 原来的 ,

那本名为《一百万美元》的书，广告上说是原版，

[ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] " [trænz'leɪʃ(ə)n] " [frʌm; frəm][oʊld]['drjəri] [leɪn] [tu:; tə] ['kɔvənt]
is only an instance of genuine " translation " from Old Drury Lane to Covent
是 仅有的 一个 实例 的 真的 " 翻译 " 从 老的 德鲁里 车道 到 科文特
['gɑ:rdn] ,
Garden ,
花园 ,

这只是从老德鲁里巷到科文特花园的一次真正意义上的"转换"而已。

[wer] [ˌaɪ'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] ['priːviəs] [sək'ses] .
where it ought to continue its previous success .
在哪里 它 应该 到 继续 它是 以前的 成功 .

它应该能够延续之前的成功。

['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] ['juːltaɪd] . — ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][fɔːr; fər] ['krɪsməs]
SHAKSPEARE AT YULETIDE . — Excellent arrangements at the Lyceum for Christmas
莎士比亚 在 圣诞节 . — 出色的 安排 在 这 利塞姆 为了 圣诞节
.
:
.

圣诞节的莎士比亚——利塞姆剧院的圣诞节安排非常出色。

['dʒiːniəl] ['reɪvənzˌwʊd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .
Genial Ravenswood is to be performed only on a Friday .
和蔼可亲 雷文斯伍德 是 到 是 执行 仅有的 在 一个 星期五 .

《和蔼可亲的雷文斯伍德》只在周五演出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , — [noʊ][nɑːt] " [ðə; ði][rest] " [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,
For the rest , — no not " the rest " where so much work is involved ,
为了 这 休息 , — 不 不是 " 这 休息 " 在哪里 所以 很多 工作 是 涉及 ,

至于其余部分——不，不是指那些需要投入大量工作的"其余部分"，

— [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən]
— for " the remainder " of the week , the Master of the Shakespearian
— 为了 " 这 余 " 的 这 星期 , 这 掌握 的 这 莎士比亚式
['revəlz] ['gɪvz] [juː 'es] [mʌtʃ] [ə'duː]
Revels gives us Much Ado
狂欢 给予 我们 很多 阿多

——本周剩余时间，莎士比亚戏剧大师将为我们带来《无事生非》。

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['elən] [ænd; ənd] ['henri] [æz; əz] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['benidik] ,
About Nothing , with our ELLEN and HENRY as Beatrice and Benedick ,
关于 没有什么 , 和 我们的 艾伦 和 亨利 作为 贝娅特丽丝 和 本尼迪克 ,

《无事生非》，由我们的艾伦和亨利分别饰演比阿特丽斯和本尼迪克。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['memərəb(ə)l]['glɔːri][ʌv; əv]['kɑːstuːm][ænd; ənd] ['siːnəri] ,
and with all its memorable glory of costume and scenery ,
和 和 全部它是 难忘 荣耀 的 戏服 和 风景 ,

以及它所有令人难忘的华丽服饰和布景，

— [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wel] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst]
— a Shakspearian revival well worthy to be reckoned as among the foremost
— 一个 莎士比亚式 复兴 出色地 值得 到 是 估计 作为 之中 这 首先
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['θiətəz] [ðɪs] ['krɪsməs] .
of all the attractions offered by the theatres this Christmas .
的 全部 这 景点 提供 经过 这 剧院 这 圣诞节 .

——莎士比亚戏剧的复兴，完全可以被视为今年圣诞节剧院提供的所有精彩演出中最值得一提的节目之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 306]
[页 -]

[第306页]

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .
CHRISTMAS EVE AT THE MOATED GRANGE .
圣诞节 前夕 在 这 护城河 农庄 .

护城河环绕的庄园里的平安夜。

['eməli] ([ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ænt] [mɑːriːɑːnəs] [blʌd] - ['kɜːrdl] [goʊst] ['stɔːri]) .
Emily (in the midst of Aunt Marianna's blood - curdling Ghost Story) .
艾米丽 (在 这 中间 的 阿姨 玛丽安娜的 血 - 凝固 鬼 故事) .

艾米莉（正在听玛丽安娜阿姨讲令人毛骨悚然的鬼故事）。

" [hʌʃ] !
" **HUSH** !
" 嘘 !

“嘘！”

['lɪs(ə)n] !
LISTEN !
听 !

听！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['bæŋɪŋ] ['sʌmwer]
THERE'S **A** **DOOR** **BANGING** **SOMEWHERE**
有 一个 门 砰砰作响 某处

某处传来砰砰的关门声。

[ˌdaʊn'sterz] ! — [ænd; ənd]
DOWNSTAIRS **!** **—** **AND**
楼下 ! — 和

楼下！——还有

[jet] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
YET **THE** **SERVANTS** **HAVE** **GONE** **TO** **BED** **.**
然而 这 仆人 有 已消失 到 床 .

然而，仆人们都已经去睡觉了。

[dʒɔ:rdʒ] , [du:][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] !
GEORGE **,** **DO** **JUST** **RUN** **DOWN** **AND** **SEE** **WHAT** **IT** **CAN** **BE** **!**
乔治 , 做 只是 跑步 向下 和 看 什么 它 能 是 !

乔治，快下去看看是什么吧！

" [[dʒɔ:rdʒ] [wɪʃɪz] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət] ['tʃɑ:rtərhaʊs] .]
" **[** **George** **wishes** **himself** **back** **at** **Charterhouse** **.** **]**
" [乔治 愿望 他自己 后退 在 查特豪斯 .]

乔治希望自己能回到查特豪斯公学。

" [ki:p] [ðə; ði][pɑ:t][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" **KEEP** **THE** **POT** **A** **-** **BOILING** **!**
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让水沸腾！”

" ([ə; eɪ] ['si:znəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .)
" **(** **A** **Seasonable** **Suggestion** **.** **)**
" (一个 及时 建议 .)

（一个适时的建议。）

['krɪsməs] [kʌmz] [wʌns] [mɔ:r] ,
Christmas **comes** **once** **more** **,**
圣诞节 来 一次 更多的 ,

圣诞节又来了。

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] ['fɑ:ðər] !
Well **-** **beloved** **Old** **Father** **!**
出色地 - 心爱 老的 父亲 !

亲爱的老父亲！

[ðoʊ] [ðə; ði] ['si:zənz] ['hɔ:r] ,
Though **the** **season's** **hoar** **,**
尽管 这 本季 白霜 ,

尽管季节已至，

[wɔ:rm][hɪz; ɪz] ['welkəm] — ['ræðər] !
Warm **his** **welcome** **—** **rather** **!**
温暖的 他的 欢迎 — 相当 !

热烈欢迎他——才更应该如此！

['pɑːrtiz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
Parties come and go ,
各方 来 和 去 ,

聚会来来去去，

[truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ɪz] ,
True to him our heart is ,
真的 到 他 我们的 心 是 ,

我们对他忠贞不渝，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
With his beard of snow ,
和 他的 胡须 的 雪 ,

他有着雪白的胡须，

[best] [ʌv; əv] (['krɪsməs]) ['pɑːrtiz] !
Best of (Christmas) Parties !
最好的 的 (圣诞节) 各方 !

最佳（圣诞）派对！

[seɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tʃɪl] ,
Say the day is chill ,
说 这 天 是 寒意 ,

假设今天天气很平静，

[seɪ] [ðə; ði] ['wɛðɚz] ['wɪndi] ,
Say the weather's windy ,
说 这 天气 刮风 ,

假设天气刮风，

[hiː; hi] [brɪŋz] [wɔːrm] [gʊd] - [wɪl] ,
He brings warm good - will ,
他 带来 温暖的 好的 - 将要 ,

他带来了温暖的善意，

[nɑːt] [hɑːrt] - ['friːzɪŋ] ['ʃɪndi] .
Not heart - freezing shindy .
不是 心 - 冷冻 闪亮 .

不是那种令人心跳加速的闪亮亮片。

" ['juːniən] ! " [ɪz][hɪz; ɪz][kraɪ] , —
" Union ! " is his cry , —
" 联盟 ! " 是 他的 哭 , —

“团结！”这是他的呼喊，——

['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
Hearts and hands and voices .
红心 和 双手 和 声音 .

心、手和声音。

[ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti]
Confraternity
兄弟会

兄弟会

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [soʊl] [ri'dʒɔisiz] .
His kind soul rejoices .
他的 种类 灵魂 欢欣鼓舞 .

他善良的灵魂感到欣慰。

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [slaɪd]
When the youngsters slide
什么时候 这 年轻人 滑动

当孩子们滑倒

[ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .
On the frozen river .
在 这 冷冻 河 .

在冰封的河面上。

[æz; əz] [ðeɪ] [gloʊ] [ænd; ənd][glaɪd] ,
As they glow and glide ,
作为 他们 辉光 和 滑行 ,

它们闪闪发光，滑翔而过。

[duː] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [ɔːr] ['ʃɪvər] ?
Do they shrink or shiver ?
做 他们 收缩 或者 颤抖 ?

它们会收缩还是颤抖?

[neɪ] ; [nɔːr] [dred] [nɔːr] [daʊt]
Nay ; nor dread nor doubt
不 ; 也不 恐惧 也不 怀疑

不；既无恐惧也无疑惑

[ðer; ðər] [brɪsk] [spɔːrt] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] ,
Their brisk sport is spoiling ,
他们的 轻快 运动 是 破坏 ,

他们轻快的运动正在破坏，

['gliːfəli] [ðeɪ] [ʃaʊt] ,
Gleefully they shout ,
兴高采烈地 他们 喊 ,

他们兴高采烈地喊道：

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" Keep the Pot a - boiling !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让锅里的水一直沸腾！”

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Keep it ?
" 保持 它 ?

“留着它吗？”

[eɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !
Ay , by Jove !
哎 , 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['met(ə)l] .
We are on our mettle .
我们 是 在 我们的 气概 .

我们斗志昂扬。

- [tɪz][ə; eɪ] [geɪm] [wiː; wi] [lʌv]
' Tis a game we love
- 的 一个 游戏 我们 爱

这是我们热爱的游戏

[mɔːr] [ðæn; ðən][pɑːt][ænd; ənd]['ket(ə)l] .
More than Pot and Kettle .
更多的 比 锅 和 壶 .

不仅仅是五十步笑百步。

['pʊrɪʃ] [spɔːrt] [ðæt] [seɪm] ,
Poorish sport that same ,
贫穷的 运动 那 相同的 ,

那家伙真是个不太行的运动员。

['æŋgri] ['mju:tʃuəl] ['blækənɪŋ] .
Angry **mutual** **blackening** **.**
生气的 相互的 变黑 .

相互怒斥。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['mɛri:ɝ] [geɪm] .
Here's **a** **merrier** **game** **.**
这里是 一个 更快乐 游戏 .

这是一个更有趣的游戏。

[pʊl] [ʌp][ðer; ðər] !
Pull **up** **there** **!**
拉 向上 那里 !

开到那儿去!

[hu:z] ['slækənɪŋ] ?
Who's **slackening** **?**
谁是 松弛 ?

谁在偷懒?

[nɑ:t][ðə; ði] ['li:dər] , [pʌntʃ] !
Not **the** **leader** **,** **Punch** **!**
不是 这 领导者 , 冲床 !

不是领导者，Punch!

[ɑ:n][hi:; hi][goʊz] , [ə'meɪzɪŋ] ,
On **he** **goes** **,** **amazing** **,**
在 他 去 , 惊人的 ,

他继续前进，真是令人惊叹。

[tu:; tə][ðə; ði][rest][hɪz; ɪz] [hʌntʃ]
To **the** **rest** **his** **hunch**
到 这 休息 他的 直觉

其余的人都凭着他的直觉。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bi:kən] ['bleɪzɪŋ] .
Like **a** **beacon** **blazing** **.**
喜欢 一个 信标 炽烈 .

如同熊熊燃烧的灯塔。

[nɑ:t][oʊld] ['fɑ:ðər] [eks] !
Not **Old** **Father** **X** **!**
不是 老的 父亲 X !

不是老X神父!

[haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [goʊz][ˌaɪ 'ti:] !
How **the** **Ancient** **goes** **it** **!**
如何 这 古老的 去 它 !

古人是这么说的!

- [tɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][veks]
' **Tis** **a** **sight** **to** **vex**
- 的 一个 视线 到 烦恼

真是令人恼火的景象

['mælɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ;
Malice **,** **and** **he** **knows** **it** **;**
恶意 , 和 他 知道 它 ;

他心怀恶意，而且他自己也清楚这一点;

[nɑ:t] [jʌŋ] ['mæstər] [bʊl] !
Not **young** **Master** **BULL** **!**
不是 年轻的 掌握 公牛 !

不是小公牛!

[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ['hiːz] ['hændi] ,
At **the** **game** **he's** **handy** **,**
在 这 游戏 他是 便利 ,

他在游戏中表现出色。

[nɔːr][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [pʊl]
Nor **has** **much** **the** **pull**
也不 有 很多 这 拉

也没什么吸引力。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæl] , [jʌŋ] ['sændi] ;
Of **his** **pal** **,** **young** **SANDY** **;**
的 他的 朋友 , 年轻的 沙 ;

他的朋友，年轻的桑迪;

[nɑːt] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl]
Not **that** **dark** **-** **eyed** **girl**
不是 那 黑暗的 - 眼睛 女孩

不是那个黑眼睛的女孩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ,
With **her** **cloak** **a** **-** **flying** **,**
和 她 披风 一个 - 飞行 ,

她的斗篷飞扬起来，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [swɪŋ] [ænd; ənd][swɜːrl]
She **can** **swing** **and** **swirl**
她 能 摇摆 和 漩涡

她可以摇摆和旋转

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
With **the** **boys** **.**
和 这 男孩们 .

和男孩们一起。

['traɪɪŋ]
She's **trying**
她是 尝试

她正在尝试

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
Everything **she** **knows** **.**
一切 她 知道 .

她所知道的一切。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mæstər] ['pædi] ,
As **for** **Master** **PADDY** **,**
作为 为了 掌握 稻田 ,

至于帕迪大师，

[wuːp] [ðer; ðər] !
Whoop **there** **!**
哇哦 那里 !

哇哦!

[daʊn] [hiː; hi][goʊz] !
Down **he** **goes** **!**
向下 他 去 !

他倒下了!

[bʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] , [pʊr] ['læd.i] !
Bumped **a** **bit** **,** **poor** **laddy** **!**
撞 一个 少量 , 贫穷的 拉迪 !

被撞了一下，可怜的小伙子!

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[æt; ət] [ðɪs] [geɪm]
At this game
在 这 游戏

在这场游戏中

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːpər]
Who would be a stopper
WHO 会 是 一个 塞子

谁会是拦网者?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm]
Just because he came
只是 因为 他 来了

就因为他来了

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ?
Now and then a cropper ?
现在 和 然后 一个 农作物 ?

偶尔会遇到个裁员者吗?

[ʌp] [ænd; ənd][ɑːn][wʌns] [mɔːr] ,
Up and on once more ,
向上 和 在 一次 更多的 ,

再次振作起来，继续前进。

[tʃæns] [baɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['fɔɪlɪŋ] !
Chance by courage foiling !
机会 经过 勇气 箔片 !

凭借勇气错失良机!

[hɑːrk][ðə; ði]['dʒoʊviəl] [rɔːr] !
Hark the jovial roar !
听着 这 欢乐的 吼 !

听! 那欢快的咆哮声!

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" Keep the Pot a - boiling !
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

"让锅里的水一直沸腾!"

" ['fɑːðər] ['krɪsməs] , [heɪl] !
" Father Christmas , hail !
" 父亲 圣诞节 , 冰雹 !

"圣诞老人，万岁!"

[ʃʊr] - [tɪz]['fleɪgrənt]['fɑːli]
Sure ' tis flagrant folly
当然 - 的 明目张胆 蠢事

这当然是明目张胆的愚蠢行为。

[naʊ] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd][reɪl] .
Now to rave and rail .
现在 到 锐舞 和 轨 .

现在开始狂欢和抨击。

[truːs] — [bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['hɑːli] !
Truce — beneath your holly !
休战 — 下面 你的 冬青 !

休战——就在你的冬青树下!

['dɑ:rkəst] ['ɪŋgləɪnd] [weɪts]
Darkest England waits
最黑暗的 英格兰 等待

最黑暗的英格兰在等待

[ker] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] ;
Care Co - operative ;
关心 合作 - 操作 ;

护理合作社;

[mu:d] [ðæt] [moʊt] [ɪ'leɪts]
Mood that moat elates
情绪 那 护城河 欣喜

护城河令人愉悦的情绪

[ɪz][tu:; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] ['deɪtɪv] !
Is to - day — the dative !
是 到 - 天 — 这 与格 !

今天——是与格!

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [daʊt] ,
You need not doubt ,
你 需要 不是 怀疑 ,

你无需怀疑,

[jʊə(r)] [noʊ] " ['gri:ʃn] " ['gɪvər] .
You're no " Grecian " giver .
你是 不 " 希腊 " 赠予者 .

你可不是那种"希腊式"的慷慨捐赠者。

['meni] " [koʊld] [wɪ'ðaʊt] ,
Many " cold without ,
许多 " 寒冷的 没有 ,

许多"没有寒冷,

" ['fu:dləs] , ['hoʊpləs] , ['ʃɪvər] ;
" Foodless , hopeless , shiver ;
" 馁 , 绝望 , 颤抖 ;

"没有食物,绝望,瑟瑟发抖;

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][pɑ:t] ,
Many a poor man's pot ,
许多 一个 贫穷的 男人的 锅 ,

许多穷人的锅,

['i:v(ə)n][æt; ət][jʊr; jər]['si:z(ə)n] ,
Even at your season ,
甚至 在 你的 季节 ,

即使在你的赛季中,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['pʊdɪŋ] [hɑ:t]
With no pudding hot
和 不 布丁 热的

没有热布丁

['bʌblz] .
Bubbles .
气泡 .

泡泡。

[ɪznt][nɑ:t]['tri:z(ə)n]
Is't not treason
不是 不是 叛国罪

这不是叛国罪吗?

['ʌntə,ʌntu] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kɪŋz]
Unto **more** **than** **kings**
到 更多的 比 国王

比国王更多

[tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['faɪtɪŋ]
To **waste** **time** **in** **fighting**
到 浪费 时间 在 斗争

浪费时间打架

[waɪlst] [sʌtʃ] ['krʊkɪd] [θɪŋz]
Whilst **such** **crooked** **things**
而 这样的 歪 事物

虽然有如此不正当的事情

[stænd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ?
Stand **in** **need** **of** **righting** **?**
站立 在 需要 的 纠正 ?

需要扶正吗?

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz]
In **the** **name** **of** **those**
在 这 姓名 的 那些

以那些人的名义

['stɑ:rvɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] ,
Starving **,** **suffering** **,** **toiling** **,**
饥饿 , 痛苦 , 辛勤劳作 ,

饥饿、苦难、劳作

[let] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɔrəlz] [kloʊz] —
Let **our** **quarrels** **close** **—**
让 我们的 争吵 关闭 —

让我们停止争吵吧——

" [ki:p] [ðə; ði] [pɑ:t] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" **Keep** **the** **Pot** **a** **-** **boiling** **!**
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让锅里的水一直沸腾!”

" ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] .
" **FIGHTING** **THE** **FOG** **.**
" 斗争 这 多雾路段 .

“对抗迷雾。”

([ə; eɪ] ['si:znəbl] [hɪnt] .)
(**A** **Seasonable** **Hint** **.** **)**
(一个 及时 暗示 .)

(适时小贴士。)

[sɜ:r] , — [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['sevrəl] ['letərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
Sir **,** **—** **I** **have** **read** **several** **letters** **in** **the** **papers** **complaining** **of** **the** **fog** **,**
先生 , — 我 有 读 一些 信件 在 这 文件 抱怨 的 这 多雾路段 ,

先生，——我从报纸上读到好几封抱怨雾的来信，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [nɑ:t] ['oʊnli] [haʊ] [wʌn] [ɪz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'dʒʊriəs]
and **asking** **not** **only** **how** **one** **is** **to** **protect** **the** **system** **from** **its** **injurious**
和 问 不是 仅有的 如何 一 是 到 保护 这 系统 从 它是 有害的
[ɪ'fekts] ,
effects **,**
效果 ,

不仅要问如何保护系统免受其有害影响，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [wʌn][ɪz][tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [wʌn'self] [ə'genst]

but	also	soliciting	information	as	to	how	one	is	to	safeguard	oneself	against
但	还	征求	信息	作为	到	如何	一	是	到	保障	自己	反对

[stri:t] ['æksɪdənt] ,

street	accident	,
街道	事故	,

但同时也征求有关如何保护自己免受道路交通事故伤害的信息。

[ɪf] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prevələns] .

if	obliged	to	quit	the	premises	during	its	prevalence	.
如果	有义务	到	辞职	这	前提	期间	它是	患病率	.

如果被迫在疫情期间搬离该场所。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	first	is	simple	enough	.
这	第一的	是	简单的	足够的	.

第一个很简单。

[get] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['daɪvɝz] [su:t] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

Get	a	complete	diver's	suit	,	put	it	on	,
得到	一个	完全的	潜水员的	套装	,	放	它	在	,

弄一套完整的潜水服，穿上，

[ænd; ənd][let][æn; ən] [ə'tendənt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌmpɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

and	let	an	attendant	follow	you	with	a	pumping	apparatus	,
和	让	一个	服务员	跟随	你	和	一个	抽水	设备	,

并让一名护理人员携带抽吸装置跟随您，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv]['haɪdroʊ] - [baɪ] - ['kɑ:rbən] (

for	the	purpose	of	supplying	you	with	the	fumes	of	hydro	-	bi	-	carbon	(
为了	这	目的	的	供应	你	和	这	烟雾	的	水力	-	双	-	碳	(

['dæfiz] [sə'lu:ʃ(ə)n]) [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] .

DAFFY's	solution	)	in	a	state	of	suspension	.
达菲的	解决方案	)	在	一个	状态	的	暂停	.

目的是为了向您提供悬浮状态的氢碳酸盐蒸汽（达菲溶液）。

[ðɪs] [wɪl] [kən'sɪdərəbli] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] .

This	will	considerably	assist	the	breathing	.
这	将要	相当	协助	这	呼吸	.

这将极大地帮助呼吸。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [stri:t] ['æksɪdənt] , [wer] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] (['swɑ:n]) [laɪt] , [faɪv] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)l]

To	avoid	street	accident	,	wear	an	electric	(	SWANN	)	light	,	five	hundred	candle
到	避免	街道	事故	,	穿	一个	电的	(	斯旺	)	光	,	五	百	蜡烛

['paʊər] ,

power	,
力量	,

为避免发生交通事故，请佩戴亮度为五百烛光的（SWANN）手电筒。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] , [raʊnd] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

on	the	top	of	your	hat	,	round	the	brim	of	which	,	in	case	of	accident	,
在	这	顶部	的	你的	帽子	,	圆形的	这	帽檐	的	哪个	,	在	案件	的	事故	,

在你的帽子顶部，帽檐周围，万一发生意外，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['laɪtɪd] [naɪt] - [laɪts] .

you	have	arranged	a	dozen	lighted	night	-	lights	.
你	有	安排	一个	打	照明	夜晚	-	灯	.

你摆放了十几盏带灯的夜灯。

[stræp][ə; eɪ]['du:pleks] [rɪ'flektər] [ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər] [bæk] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ə; eɪ]['hænsəm][kæb] - [læmp]

Strap	a	Duplex	Reflector	on	to	your	back	,	and	fasten	a	Hansom	cab	-	lamp
带子	一个	双拼别墅	反射器	在	到	你的	后退	,	和	系	一个	汉森	出租车	-	灯

[ɑ:n][tu:; tə] [i:tʃ] [ni:] .

on	to	each	knee	.
在	到	每个	膝盖	.

将双联反光板绑在背上，并将汉森驾驶室灯分别固定在膝盖上。

[let] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['berɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] ['dɪnər] - [gɔ:ŋz] , [klɪr]

Let	a	couple	of	boys	,	bearing	flaming	links	,	and	beating	dinner	-	gongs	,	clear
让	一个	夫妻	的	男孩们	,	轴承	炽盛	链接	,	和	殴打	晚餐	-	锣	,	清除

[ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

the	way	for	you	,
这	方式	为了	你	,

让几个手持燃烧的链条、敲着餐锣的男孩为你开路吧。

[waɪl] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ʃaʊt] " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['boʊgi][mæn] !

while	you	yourself	shout	"	Here	comes	the	Bogie	Man	!
尽管	你	你自己	喊	"	这里	来	这	博吉	男人	!

当你自己大喊"怪物来了！"

" [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ə'proʊpriət] ['dɪti] , [θru:] [ə; eɪ] [fɑ:g] - [hɔ:rn] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kæri] [ɪn][wʌn][hænd]

"	or	any	other	appropriate	ditty	,	through	a	fog	-	horn	,	which	you	carry	in	one	hand
"	或者	任何	其他	合适的	小调	,	通过	一个	多雾路段	-	喇叭	,	哪个	你	携带	在	一	手

,

,

,

"或者任何其他合适的歌谣，用你一手拿着的雾号吹奏出来，

[waɪl] [ju:; jʊ] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] ['eɪnʃənt] ['ræt(ə)l] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	you	spring	a	policeman's	ancient	rattle	vigorously	with	the	other	.
尽管	你	春天	一个	警察的	古老的	嘎嘎作响	大力	和	这	其他	.

与此同时，你用另一只手用力地拨动着警察的古老警棍。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] , [get] [ə'lɔ:ŋ] ['kæpətəli] .

You	will	,	if	thus	provided	,	get	along	capitally	.
你	将要	,	如果	因此	假如	,	得到	沿着	资本	.

如果条件允许，你将会过得非常顺利。

[bi:; bi]['kerf(ə)l][æt; ət] ['krɔsɪŋz] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [maɪt] ['pɑ:səbli] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən]

Be	careful	at	crossings	,	for	your	sudden	appearance	might	possibly	frighten	an
是	小心	在	十字路口	,	为了	你的	突然	外貌	可能	可能	吓唬	一个

['ɑ:mnɪbəs] [hɔ:rs] [ɔ:r] [tu:] ,

omnibus	horse	or	two	,
综合	马	或者	二	,

过马路时要小心，因为你的突然出现可能会吓到一两匹马车夫。

[ænd; ənd] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] .

and	cause	trouble	.
和	原因	麻烦	.

并制造麻烦。

[aɪ] ['hævnt] [traɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [jet] [maɪ'self] ,

I	haven't	tried	all	this	yet	myself	,
我	还没有	尝试	全部	这	然而	我	,

我本人还没有尝试过所有这些方法。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət] ['koʊlni] [hætʃ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:][hi:; hi][hæz; həz] ,

but	a	friend	of	mine	at	Colney	Hatch	assures	me	he	has	,
但	一个	朋友	的	矿	在	科尔尼	孵化	保证	我	他	有	,

但我在科尔尼哈奇的一位朋友向我保证他有。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
and **found** **it** **a** **great** **success** **.**
和 成立 它 一个 伟大的 成功 .

结果非常成功。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nuːmərəs] ['riːdɚz] ,
As **I** **think** **,** **therefore** **,** **it** **may** **prove** **a** **boon** **to** **your** **numerous** **readers** **,**
作为 我 思考 , 所以 , 它 可能 证明 一个 恩惠 到 你的 很多的 读者 ,

因此，我认为这可能会对您的众多读者来说是一大福音。

[aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər]
I **place** **it** **at** **your** **disposal** **with** **much** **pleasure** **,** **and** **have** **the** **honour**
我 地方 它 在 你的 处理 和 很多 乐趣 , 和 有 这 荣誉
[tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,
to **be** **,** **Sir** **,**
到 是 , 先生 ,

我非常乐意将它呈献给您，并荣幸地向您效劳，先生。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kɑːrd] .
Your **obedient** **servant** **,** **A** **CAUTIOUS** **CARD** **.**
你的 听话 仆人 , 一个 谨慎 卡片 .

您忠实的仆人，一张谨慎的卡片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **307** **]**
[页 -]

[第307页]

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] !
" **KEEP** **THE** **POT** **A** **-** **BOILING** **!**
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 !

“让水沸腾！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **309** **]**
" [页 -]

[第309页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɑːlɪdʒ] ['feri] .
THE **CHRISTMAS** **COLLEGE** **FAIRY** **.**
这 圣诞节 大学 仙女 .

圣诞学院仙女。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER **I** **.** **—** **The**
章 我 . — 这

第一章——

[streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .
Strange **Visitor** **.**
奇怪的 游客 .

陌生访客。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ðə; ði] ['siːniər] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
On **the** **evening** **of** **the** **24th** **of** **December** **,** **1874** **,** **the** **Senior** **Dean** **of** **St** **.**
在 这 晚上 的 这 24th 的 十二月 , - , 这 高级的 院长 的 英石 .
['maɪkəlz] ,
Michael's **,**
迈克尔的 ,

1874年12月24日晚，圣迈克尔学院的高级院长，

[ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['bɜ˞ːˌoʊz] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɪn]

the	Reverend	HENRY	BURROWES	,	was	sitting	in	his	comfortable	rooms	in
这	牧师	亨利	洞穴	,	曾是	坐着	在	他的	舒服的	房间	在

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] .

the	Great	Court	.
这	伟大的	法庭	.

亨利·伯罗斯牧师正坐在大庭院里舒适的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['krɪsməs]

He	had	,	for	reasons	of	his	own	,	decided	to	spend	the	Christmas
他	有	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	决定	到	花费	这	圣诞节

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

Vacation	in	Cambridge	.
假期	在	剑桥	.

他出于自己的原因，决定在剑桥度过圣诞假期。

[hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkər] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] , [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ][maɪld]['proʊtest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

His	bed	-	maker	,	Mrs	.	JOGGINS	,	had	entered	a	mild	protest	,	but	it	been
他的	床	-	制造商	,	太太	.	慢跑者	,	有	进入	一个	温和的	反对	,	但	它	到过

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

他的床具制造者乔金斯太太曾提出过轻微的抗议，但无济于事。

['mɪstər] . ['bɜ˞ːˌoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ]

Mr	.	BURROWES	was	a	man	of	forbidding	aspect	and	of	unbending
先生	.	洞穴	曾是	一个	男人	的	禁止	方面	和	的	不屈

['kærəktər] .

character	.
特点	.

伯罗斯先生外表凶悍，性格固执。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

During	the	five	years	that	he	had	held	his	office	,
期间	这	五	年	那	他	有	握住	他的	办公室	,

在他担任公职的五年间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrst] ['dɪsəplɪn] [æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [æz; əz]

he	had	enforced	discipline	at	the	point	of	the	bayonet	,	as
他	有	强制执行	纪律	在	这	观点	的	这	刺刀	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他仿佛是用刺刀来强制执行纪律。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['boʊstɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

and	he	boasted	with	pardonable	pride	that	he	had	broken	the	spirit	of
和	他	吹嘘	和	情有可原	自豪	那	他	有	破碎的	这	精神	的

[ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ænd; ənd] [liːst] ['træktəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

the	haughtiest	and	least	tractable	of	the	Undergraduates	.
这	最傲慢的	和	至少	易于处理	的	这	本科生	.

他带着一种可以理解的自豪感吹嘘说，他已经摧毁了最傲慢、最桀骜不驯的本科生的意志。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['geɪtɪd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Everybody	had	been	gated	at	eight	o'clock	.
大家	有	到过	封闭式	在	八	点钟	.

八点钟的时候，所有人都被关在门外了。

['meni] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] .

Many	had	been	sent	down	.
许多	有	到过	发送	向下	.

许多人被下放了。

[terz] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

Tears	and	denunciations	were	alike	unavailing	.
眼泪	和	谴责	是	同样	徒劳无功	.

眼泪和谴责都无济于事。

[ðə; ði] ['ru:θləs] [di:n] [hæd; həd] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

The	ruthless	Dean	had	pursued	his	course	without	flinching	.
这	无情	院长	有	追击	他的	课程	没有	畏缩	.

冷酷无情的院长毫不动摇地坚持自己的计划。

[ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['ri:dɪŋ] - [mæn][hæd; həd] [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪdəl] [ænd; ənd]

A	very	mild	reading	-	man	had	attempted	his	life	by	dropping	a	Liddell	and
一个	非常	温和的	阅读	-	男人	有	尝试过	他的	生活	经过	下降	一个	利德尔	和

[skɔt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜ:rst] - [flɔ:r] [ru:m] .

Scott	on	to	his	head	from	a	first	-	floor	room	.
斯科特	在	到	他的	头	从	一个	第一的	-	地面	房间	.

一位性情温和、爱读书的男士曾试图自杀，他从一楼房间扔下一本利德尔和斯科特的书籍砸到自己的头上。

[ðɪs] [ə'bændənd] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [skri:nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

This	abandoned	youth	had	been	screened	by	his	comrades	,
这	弃	青年	有	到过	筛选	经过	他的	同志们	,

这名被遗弃的青年已经过他的战友筛选。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli] [ɪn'senst]

and	had	ultimately	escaped	in	spite	of	the	efforts	of	the	justly	incensed
和	有	最终	逃脱	在	尽管如此	的	这	努力	的	这	公正地	愤怒

[di:n] .

Dean	.
院长	.

尽管院长义愤填膺，竭尽全力阻止，他最终还是逃脱了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	nine	o'clock	.
它	曾是	九	点钟	.

当时是九点钟。

[ðə; ði] ['belz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kɜ:rfju:] .

The	bells	at	St	.	Mary's	were	ringing	the	customary	curfew	.
这	铃铛	在	英石	.	玛丽的	是	铃声	这	习惯	宵禁	.

圣玛丽教堂的钟声响起，那是惯例的宵禁时间。

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] .

The	Dean	was	seated	before	the	fire	in	his	arm	-	chair	.
这	院长	曾是	坐着	前	这	火	在	他的	手臂	-	椅子	.

院长坐在壁炉前的扶手椅里。

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][sʌm; səm] [əb'stru:s] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] ,

An	open	book	,	a	treatise	on	some	abstruse	question	of	pure	mathematics	,
一个	打开	书	,	一个	论文	在	一些	奥	问题	的	纯的	数学	,

一本打开的书，一本论述纯数学中某个深奥问题的专著，

[leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

lay	on	the	table	by	his	side	.
躺	在	这	桌子	经过	他的	边	.

躺在他身旁的桌子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pæst][ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [nu:] ['pʌnɪʃmənts] .

He	was	meditating	on	his	past	exploits	,	and	planning	new	punishments	.
他	曾是	冥想	在	他的	过去的	漏洞	,	和	规划	新的	惩罚	.

他正在回想自己过去的功绩，并计划新的惩罚措施。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

But	**somehow**	**there**	**was**	**a**	**strange**	**sinking**	**at**	**his**	**heart**	**.**
但	不知何故	那里	曾是	一个	奇怪的	下沉	在	他的	心	.

但不知为何，他心中却涌起一股莫名的沉重感。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**could**	**be**	**the**	**reason**	**of**	**it**	**?**
什么	可以	是	这	原因	的	它	?

原因可能是什么呢?

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn][hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɑːdərət] ['eksələns] ,

The	**dinner**	**in**	**hall**	**had**	**been**	**of**	**the**	**usual**	**moderate**	**excellence**	**,**
这	晚餐	在	大厅	有	到过	的	这	通常	缓和	卓越	,

宴会厅的晚餐一如既往地称得上中等偏上。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['klærət] .

he	**had**	**only**	**drunk**	**a**	**bottle**	**and**	**a**	**half**	**of**	**claret**	**.**
他	有	仅有的	醉	一个	瓶子	和	一个	一半	的	红酒	.

他只喝了一瓶半红葡萄酒。

" [ʃɔː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .

"	**Pshaw**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**this**	**is**	**folly**	**.**
"	呸	,	"	他	说	,	"	这	是	蠢事	.

“呸，”他说，“这是愚蠢的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] .

I	**have**	**not**	**been**	**severe**	**enough**	**.**
我	有	不是	到过	严重	足够的	.

我做得还不够严厉。

['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃiz] [ˌem 'iː] .

Conscience	**reproaches**	**me**	**.**
良心	责备	我	.

良心谴责我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mænd] .

I	**am**	**unmanned**	**.**
我	是	无人	.

我是无人驾驶的。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

"	**He**	**rose**	**and**	**paced**	**about**	**the**	**room**	**.**
"	他	玫瑰	和	踱步	关于	这	房间	.

他站起身，在房间里踱来踱去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz]

At	**this**	**moment**	**his**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**familiar**	**figure**	**of**	**Mrs**	**.**	**JOGGINS**
在	这	片刻	他的	门	打开	,	和	这	熟悉的	数字	的	太太	.	慢跑者

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

这时，他的门开了，乔金斯太太的身影出现了。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] . "

"	**Beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**you**	**called**	**.**	**"**
"	求	你的	赦免	,	先生	,	"	她	说	,	犹豫地	,	"	我	想法	你	称为	.	"

“对不起，先生，”她犹豫地说，“我以为您打电话来了。”

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] .

"	**No**	**,**	**Mrs**	**.**	**JOGGINS**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Dean**	**.**
"	不	,	太太	.	慢跑者	,	"	说	这	院长	.

“不，乔金斯夫人，”院长说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kɔːl] .
" I did not call .
" 我 做过 不是 称呼 .

我没有打电话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['ræðər] [leɪt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ?
Are you not rather late in College ?
是 你 不是 相当 晚的 在 大学 ?

你是不是大学开学有点晚了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] — " [hɪr] [ðə; ði] [diːn] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
Is it usual for you to stay — " Here the Dean stopped abruptly .
是 它 通常 为了 你 到 停留 — " 这里 这 院长 停止 突然 .

你通常会待——"院长说到这里突然停住了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
He rubbed his eyes , and clung to his book - shelf for support .
他 摩擦 他的 眼睛 , 和 紧紧抓住 到 他的 书 - 架子 为了 支持 .

他揉了揉眼睛，扶着书架站稳。

[hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] .
His hair stood on end , and his knees shook .
他的 头发 站立 在 结尾 , 和 他的 膝盖 摇晃 .

他汗毛倒竖，双膝发抖。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [ɪk'sprest] ['terər] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɔːrθədɑːks] ['mænər] ,
In fact he expressed terror in a thoroughly orthodox manner ,
在 事实 他 表达 恐怖 在 一个 彻底 正统 方式 ,

事实上，他表达恐惧的方式完全符合正统教义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
for he had suddenly become aware that there was in the face of Mrs .
为了 他 有 突然 变得 意识到的 那 那里 曾是 在 这 脸 的 太太 .
['dʒɒgɪnz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['reɪdiəns] ,
JOGGINS a strange radiance ,
慢跑者 一个 奇怪的 辐射 ,

因为他突然意识到，乔金斯太太的脸上散发着一种奇异的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['gɑːsəmər] [wɪŋz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [pleɪs]
and that two gossamer wings had suddenly appeared on her back in place
和 那 二 游丝 翅膀 有 突然 出现 在 她 后退 在 地方
[ʌv; əv][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] .
of the substantial shawl she was wont to wear .
的 这 重大的 披肩 她 曾是 惯于 到 穿 .

她背上突然长出了两只轻盈的翅膀，取代了她平时穿的厚重披肩。

['mɪstər] . ['bɜ˞ːˌoʊz] [geɪzd] *
Mr . BURROWES gazed *
先生 . 洞穴 凝视 *

伯罗斯先生凝视着*

* * [ðen] ['kɑːnʃəsnəs] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .
*** * then consciousness forsook him .**
* * 然后 意识 放弃 他 .

然后他失去了意识。

['tʃæptər] [iː] . — [ə; eɪ]
CHAPTER II . — A
章 二 . — 一个

第二章——A

[streɪndʒ] ['stɔ:ri] .
Strange Story .
奇怪的 故事 .

一个奇怪的故事。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
How long he lay he knew not .
如何 长的 他 躺 他 知道 不是 .

他不知道自己躺了多久。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
When he came to himself it was broad daylight ,
什么时候 他 来了 到 他自己 它 曾是 广阔 日光 ,

当他回过神来时，已是大白天。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
and he was walking through the Great Court hand in hand with Mrs .
和 他 曾是 步行 通过 这 伟大的 法庭 手 在 手 和 太太 .
['dʒɒgɪnz] .
JOGGINS .
慢跑者 .

他和乔金斯夫人手牵手走过大庭院。

" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɔ:rdʒiəs] ,
" See , " she said , " there is Dr . GORGIAS ,
" 看 , " 她 说 , " 那里 是 博士 . 高尔吉亚家族 ,

“你看，”她说，“那是戈尔贾斯博士。”

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wʌn]
" and sure enough there stood the redoubtable Master in the centre of one
" 和 当然 足够的 那里 站立 这 令人敬畏的 掌握 在 这 中心 的 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] - [plɑ:ts] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
of the grass - plots in a bright red dressing - gown and slippers ,
的 这 草 - 图表 在 一个 明亮的 红色的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,

果然，那位令人敬畏的大师身穿鲜红色的睡袍和拖鞋，站在一块草坪的中央。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [im'brɔidəd] ['smoʊkɪŋ] - [kæp] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
with an embroidered smoking - cap upon his head .
和 一个 绣花 吸烟 - 帽 之上 他的 头 .

头上戴着一顶绣花吸烟帽。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dis'tribju:tiŋ] [krʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spæroʊz; 'sperоʊz]
He was engaged in distributing crumbs to a congregation of sparrows
他 曾是 已订婚的 在 分发 面包屑 到 一个 会众 的 麻雀
[ænd; ənd] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['redbrest] .
and thrushes and redbreasts .
和 画眉 和 红胸知更鸟 .

他正在给一群麻雀、画眉和红胸鹀分发面包屑。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bɝ:ˌoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ; " ['haʊz] [jʊr; jər] [pʊr] [fi:t] ?
" Good morning , BURROWES , " said the Master ; " how's your poor feet ?
" 好的 早晨 , 洞穴 , " 说 这 掌握 ; " 怎么样 你的 贫穷的 脚 ?

“早上好，伯罗斯，”师傅说，“你的脚好些了吗？”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [kætʃ] .
Can you catch .
能 你 抓住 .

你能接住吗?

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , ['hedz] !
One , two , three , heads !
一 , 二 , 三 , 头部 !

一、二、三，头!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [krʌst] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪd]

"	and	with	that	he	flung	the	crust	he	held	in	his	hand	at	the	astounded
"	和	和	那	他	扔	这	地壳	他	握住	在	他的	手	在	这	震惊

[diːn] ,

Dean	,
院长	,

“说完，他便将手中的面包皮扔向目瞪口呆的院长。”

[ænd; ənd]['lændɪd][hɪm; ɪm] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] .

and	landed	him	fairly	on	the	right	cheek	.
和	登陆	他	相当	在	这	正确的	脸颊	.

一拳正中他的右脸颊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɔːrdʒiəs] [ðen] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

Dr	.	GORGIAS	then	executed	a	pirouette	,	kissed	his	hand	to	Mrs	.
博士	.	高尔吉亚家族	然后	执行	一个	旋转	,	亲吻	他的	手	到	太太	.

['dʒɒgɪnz] ,

JOGGINS	,
慢跑者	,

戈尔吉亚斯博士随后旋转了一下，并向乔金斯夫人吻了吻手。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæstɚz] [lɑːdʒ] .

and	disappeared	into	the	Master's	lodge	.
和	消失	进入	这	硕士学位	小屋	.

然后消失在了大师的小屋里。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] ,

"	From	this	good	man	,	"	said	Mrs	.	JOGGINS	to	the	Dean	,
"	从	这	好的	男人	,	"	说	太太	.	慢跑者	到	这	院长	,

“这位好心人，”乔金斯夫人对院长说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][taɪm]['prɛsəz, 'prɛsɪz] ; [wiː; wi]

"	you	may	learn	a	lesson	of	unassuming	kindness	;	but	time	presses	;	we
"	你	可能	学习	一个	课	的	谦逊	仁慈	;	但	时间	出版社	;	我们

[mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] .

must	hurry	on	.
必须	匆忙	在	.

“你或许能从中领悟到谦逊善良的真谛；但时间紧迫；我们必须抓紧时间。”

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] ['vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

By	virtue	of	the	power	vested	in	me	by	the	Queen	of	the	Fairies	,
经过	美德	的	这	力量	既得权益	在	我	经过	这	女王	的	这	仙女	,

凭借仙后赋予我的权力，

[huːz] [æm'bæsədres] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

whose	ambassadress	I	am	in	Grantaford	,	I	have	summoned	back	to	St	.
谁	大使	我	是	在	-	,	我	有	被召唤	后退	到	英石	.

['maɪkəlz] [ɔːl][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

Michael's	all	the	Undergraduates	.
迈克尔的	全部	这	本科生	.

作为我在格兰特福德的代表，我已经召回了所有本科生回到圣迈克尔学院。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] .

You	shall	see	them	.
你	将	看	他们	.

你们将会见到他们。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [diːn] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	In	vain	the	miserable	Dean	protested	that	he	had	seen	too	much	of	them	.
"	在	徒劳	这	悲惨的	院长	抗议	那	他	有	已见	也	很多	的	他们	.

“可怜的院长徒劳地抗议说他已经看得太多了。”

[ðə; ði] ['feri] ['dʒɒgɪnz] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

The	Fairy	JOGGINS	was	inexorable	.
这	仙女	慢跑者	曾是	无情的	.

仙女慢跑势不可挡。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][wɑ:nd] ,

She	waved	her	wand	,
她	挥手	她	魔杖	,

她挥动魔杖，

[ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv] ['bʌtər] [kən'dʒi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][oʊk][baɪ][ðə; ði] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] ,

a	yard	of	butter	congealed	to	the	hardness	of	oak	by	the	frosty	morning	,
一个	院子	的	黄油	凝固	到	这	硬度	的	橡木	经过	这	霜冻	早晨	,

一码长的黄油在寒冷的早晨凝固得像橡木一样坚硬。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

and	in	a	moment	the	Court	was	filled	with	Undergraduates	.
和	在	一个	片刻	这	法庭	曾是	已填	和	本科生	.

片刻之后，法庭里就挤满了本科生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['smoʊkɪŋ] ,

They	were	all	smoking	,
他们	是	全部	吸烟	,

他们都在抽烟。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [di:n] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑ:r][ɪn]

and	suddenly	the	Dean	became	aware	that	he	too	had	a	lighted	cigar	in
和	突然	这	院长	成为	意识到的	那	他	也	有	一个	照明	雪茄	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

突然，院长意识到自己嘴里也叼着一根点燃的雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	was	puffing	at	it	.
和	曾是	抽气	在	它	.

他正对着它喘气。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli]

At	the	same	moment	he	discovered	that	he	was	wearing	a	disgracefully
在	这	相同的	片刻	他	发现	那	他	曾是	穿着	一个	可耻地

['bætərd] ['kɑ:lɪdʒ] - [kæp] ,

battered	college	-	cap	,
伤痕累累	大学	-	帽	,

就在这时，他发现自己头上戴着一顶破旧不堪的大学校帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] " ['bleɪzər] ,

and	a	brilliant	"	blazer	,
和	一个	杰出的	"	西装外套	,

还有一件很棒的"西装外套"，

" ['leɪtli] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊdi] [set][æz; əz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['daɪnɪŋ] [klʌb] .

"	lately	invented	by	a	rowdy	set	as	the	badge	of	their	dining	Club	.
"	最近	发明	经过	一个	喧闹的	放	作为	这	徽章	的	他们的	用餐	俱乐部	.

"最近由一群吵闹的人发明，作为他们餐饮俱乐部的标志。"

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .

He	shuddered	,	but	it	was	useless	.
他	颤抖	,	但	它	曾是	无用	.

他浑身颤抖，但毫无用处。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['pɑːkɪt] .

He	put	his	hand	in	his	coat	-	pocket	.
他	放	他的	手	在	他的	外套	-	口袋	.

他把手插进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

It	contained	a	bottle	of	champagne	.
它	包含	一个	瓶子	的	香槟酒	.

里面装着一瓶香槟。

[ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [pæst] [hɪm; ɪm] .

The	Undergraduates	now	formed	a	procession	and	began	to	defile	past	him	.
这	本科生	现在	形成	一个	游行	和	开始	到	亵渎	过去的	他	.

大学生们随即列队，开始依次从他身边经过。

" ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , " [sed] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] .

"	Smoking	in	the	Court	,	half	-	a	-	crown	,	"	said	one	,	in	a	dreadful	voice	.
"	吸烟	在	这	法庭	,	一半	-	一个	-	王冠	,	"	说	一	,	在	一个	可怕	嗓音	.

"在法院里抽烟，罚款半克朗，"其中一人用可怕的声音说道。

" ['mɪstər] . ['bɝːˌoʊz] [ɪ'regjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] ['tʃæp(ə)l] , ['geɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] , "

"	Mr	.	BURROWES	irregular	in	his	attendance	at	Chapel	,	gated	at	eight	,	"
"	先生	.	洞穴	不规律的	在	他的	出席	在	教堂	,	封闭式	在	八	,	"

[rɔːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] .

roared	a	second	.
咆哮	一个	第二	.

"伯罗斯先生经常缺席教堂的礼拜，教堂早上八点关门，"第二个人大声说道。

" ['mɪstər] . ['bɝːˌoʊz] [pər'sɪstəntli] [dɪs'ɔːrdərli] , [sent] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]

"	Mr	.	BURROWES	persistently	disorderly	,	sent	down	for	the	term	,	"	shouted	a
"	先生	.	洞穴	持续地	乱	,	发送	向下	为了	这	学期	,	"	喊叫	一个

[θɜːrd] ;

third	;
第三	;

"伯罗斯先生屡次扰乱秩序，被判刑，"第三个人喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['keɪpər] [raʊnd] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn]

and	then	they	all	began	to	caper	round	the	hapless	man	whom	the	Fairy	Queen
和	然后	他们	全部	开始	到	跳跃	圆形的	这	不幸的	男人	谁	这	仙女	女王

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['paʊər] .

had	betrayed	into	their	power	.
有	背叛	进入	他们的	力量	.

然后，她们都围着那个被仙后出卖落入她们手中的倒霉男人嬉闹起来。

[ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] .

They	taunted	him	and	reviled	him	.
他们	嘲讽	他	和	被唾弃	他	.

他们嘲讽他，辱骂他。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] , ['pɔɪznd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['hæpinəs] , ['ʌndə'maind]

"	You	have	mined	our	homes	,	poisoned	our	fathers	'	happiness	,	undermined
"	你	有	矿井	我们的	房屋	,	中毒	我们的	父亲们	-	幸福	,	被削弱

[ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] .

the	trusting	confidence	of	our	mothers	.
这	信任	信心	的	我们的	母亲们	.

"你们在我们的家园埋下了地雷，毒害了我们父亲的幸福，破坏了我们母亲的信任。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .

You	have	been	a	bad	man	.
你	有	到过	一个	坏的	男人	.

你一直是个坏人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['perɪʃ] !
You **must** **perish** **!**
你 必须 沦 !

你必须死!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɔːrəs] [went] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [stʊd] ['stuːpɪdli] [ɪn][ðə; ði]
" **and** **thus** **the** **dreadful** **chorus** **went** **on** **while** **the** **Dean** **stood** **stupidly** **in** **the**
" 和 因此 这 可怕 合唱 去 在 尽管 这 院长 站立 愚蠢地 在 这
['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] ['pʌfɪŋ] ['vaɪələntli][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][sɪ'gɑːrz]['evər] [siːn] [ɪn]
centre **of** **the** **throng** **puffing** **violently** **at** **one** **of** **the** **largest** **cigars** **ever** **seen** **in**
中心 的 这 人群 抽气 暴力 在 一 的 这 最大 雪茄 曾经 已见 在
[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
St **.** **Michael's** **.**
英石 . 迈克尔的 .

于是，可怕的合唱继续进行着，而院长则愚蠢地站在人群中央，猛烈地抽着圣迈克尔教堂有史以来见过的最大的雪茄之一。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['feri] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] [ə'gen] ,
At **last** **the** **Fairy** **waved** **her** **wand** **again** **,**
在 最后的 这 仙女 挥手 她 魔杖 再次 ,

最后，仙女再次挥动了魔杖。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃaʊts] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['dɪsə'pɪrd] .
and **in** **a** **moment** **the** **shouts** **ceased** **and** **the** **crowd** **disappeared** **.**
和 在 一个 片刻 这 喊叫 停止 和 这 人群 消失 .

片刻之后，喊叫声停止了，人群也消失了。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'tempərət] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [ziːl] !
" **See** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **the** **result** **of** **intemperate** **disciplinarian** **zeal** **!**
" 看 , " 她 说 , " 这 结果 的 不节制的 纪律执行者 热情 !

"瞧,"她说，"这就是过度严苛的纪律热情所造成的后果！"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜːˌoʊz] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [hiːdid] .
" **But** **Mr** **.** **BURROWES** **neither** **heard** **nor** **heeded** **.**
" 但 先生 . 洞穴 两者都不 听到 也不 听从了 .

但伯罗斯先生既没有听见也没有理会。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] .
He **had** **collapsed** **.**
他 有 倒塌 .

他晕倒了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [waɪd] [ə'weɪk] !
CHAPTER **III** **.** **—** **Wide** **Awake** **!**
章 三、 . — 宽的 醒 !

第三章——完全清醒!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
It **was** **Christmas** **Morning** **.**
它 曾是 圣诞节 早晨 .

那是圣诞节的早晨。

['mɪstər] . ['bɜːˌoʊz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Mr **.** **BURROWES** **was** **still** **sitting** **in** **his** **chair** **before** **the** **fire** **-** **place** **,** **but** **the**
先生 . 洞穴 曾是 仍然 坐着 在 他的 椅子 前 这 火 - 地方 , 但 这
['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] .
fire **was** **out** **.**
火 曾是 出去 .

伯罗斯先生仍然坐在壁炉前的椅子上，但火已经熄灭了。

[hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

He	woke	and	looked	round	.
他	觉醒	和	看起来	圆形的	.

他醒来，环顾四周。

['mɪsɪz] . ['dʒɒgɪnz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

Mrs	.	JOGGINS	had	just	come	in	,	and	was	staring	at	him	in	surprise	.
太太	.	慢跑者	有	只是	来	在	,	和	曾是	凝视	在	他	在	惊喜	.

乔金斯太太刚进来，就惊讶地盯着他看。

" [lɔː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər] ['kiːpɪn] - -

"	Lor	,	Sir	,	"	she	said	,	"	what	a	turn	you	give	me	,	sitting	here	in	your	keepin	'	-
"	洛尔	,	先生	,	"	她	说	,	"	什么	一个	转动	你	给	我	,	坐着	这里	在	你的	保持	-	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

"老天爷，先生，"她说，"您让我坐在您的休息室里，真是让我感到荣幸。"

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [sek] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

I	never	knew	you	to	do	sech	a	thing	before	as	sit	up	all	night	.
我	绝不	知道	你	到	做	sech	一个	事物	前	作为	坐	向上	全部	夜晚	.

我以前从没见过你做这种事，竟然熬夜。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	But	the	Dean	had	fallen	on	his	knees	before	her	,
"	但	这	院长	有	倒下	在	他的	膝盖	前	她	,

但院长已经跪倒在她面前，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [aʊt] [prerz] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [vaʊz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

and	was	babbling	out	prayers	for	pardon	and	vows	of	reform	.
和	曾是	胡说	出去	祈祷	为了	赦免	和	誓言	的	改革	.

他语无伦次地祈祷得到宽恕，并发誓改过自新。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	IV	.	—	A
章	第四	.	—	一个

第四章——A

['krɪsməs] [mɔːrn] .

Christmas	Morn	.
圣诞节	早晨	.

圣诞节早晨。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrm] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

In	the	following	term	the	whole	system	of	College	management	was	changed	.
在	这	下列的	学期	这	所有的	系统	的	大学	管理	曾是	已更改	.

接下来的学期里，学院的整个管理体系都发生了变化。

['mɪstər] . ['bɜ˞ːˌoʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] .

Mr	.	BURROWES	from	a	tyrant	turned	into	the	most	amiable	of	men	.
先生	.	洞穴	从	一个	暴君	转向	进入	这	最多	可亲	的	男人	.

伯罗斯先生从一个暴君变成了最和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [bɪ'keɪm] [aɪ'dɪlɪk] .

The	Undergraduates	became	idyllic	.
这	本科生	成为	田园诗般的	.

本科生的生活变得如梦似幻。

['i:v(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gɔ:rdʒiəs] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]
Even **Dr** **.** **GORGIAS** **submitted** **to** **the** **benign** **influence** **of** **the** **Fairy**
甚至 博士 . 高尔吉亚家族 提交 到 这 良性 影响 的 这 仙女
['dʒɒgɪnz] .
JOGGINS **.**
慢跑者 .

就连戈尔吉亚斯博士也屈服于仙女乔金斯的仁慈影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɝ:ˌoʊz] [hu:] [stɪl] [ri'zaidz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] ,
But **it** **is** **noticeable** **that** **Mr** **.** **BURROWES** **who** **still** **resides** **at** **St** **.** **Michael's** **,**
但 它 是 显 那 先生 . 洞穴 WHO 仍然 居住地 在 英石 . 迈克尔的 ,

但值得注意的是，仍然住在圣迈克尔的伯罗斯先生，

['ɑ:bdʒekts][tu:; tə]['eni]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ʌv; əv] - .
objects **to** **any** **mention** **of** **the** **Christmas** **of** **1874** **.**
对象 到 任何 提到 的 这 圣诞节 的 - .

反对提及1874年的圣诞节。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .
This **is** **the** **only** **exception** **to** **his** **universal** **amiability** **.**
这 是 这 仅有的 例外 到 他的 普遍的 和蔼 .

这是他一贯和蔼可亲的唯一例外。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

" [ə; eɪ] [tɔɪ] [tu:'ʒʊr] . " — [oʊld] [frentʃ] ['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] [tru:θ] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɔɪz] [æt; ət]
" **A** **TOY** **TOUJOURS** **.** **"** **—** **Old** **French** **motto** **for** **Truth** **distribution** **of** **Toys** **at**
" 一个 玩具 总是 . " — 老的 法语 座右铭 为了 真相 分配 的 玩具 在
['krɪsməs] [taɪm] .
Christmas **time** **.**
圣诞节 时间 .

"A TOY TOUJOURS."——古老的法国格言，寓意在圣诞节期间分发玩具。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [klɜ:rk] .
THE **CRY** **OF** **THE** **CITY** **CLERK** **.**
这 哭 的 这 城市 职员 .

市政书记员的呼喊。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftɝ'nu:nz] ['skeɪtɪŋ] .)
(**Disappointed** **of** **a** **Saturday** **Afternoon's** **Skating** **.** **)**
(失望的 的 一个 周六 下午 溜冰 .)

（对周六下午的滑冰感到失望。）

[æn; ən][aɪs] [ə'mju:zmənt] .
An **Ice** **Amusement** **.**
一个 冰 娱乐 .

冰上游乐场。

[aɪ] [nu:] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][læst] —
I **knew** **,** **I** **knew** **it** **would** **not** **last** **—**
我 知道 , 我 知道 它 会 不是 最后的 —

我知道，我知道这一切不会长久——

- [twʌz] [hɑ:rd] , - [twʌz] ['hoʊpf(ə)l] , [bʌt; bət] - [tɪz][pæst] .
' **Twas** **hard** **,** **'** **twas** **hopeful** **,** **but** **'** **tis** **past** **.**
- 那是 难的 , - 那是 充满希望 , 但 - 的 过去的 .

虽然很艰难，也充满希望，但一切都过去了。

[ɑː] ! ['evər] [ðʌs] , [frʌm; frəm] [bɔɪhʊdz] ['aʊər] ,
Ah ! ever thus , from boyhood's hour ,
啊 ！ 曾经 因此 ， 从 童年 小时 ，

啊！自幼年起，一直如此。

[aɪv] [siːn] [maɪ]['fɑːndəst][hoʊps] [dɪ'keɪ] .
I've seen my fondest hopes decay .
我已经 已见 我的 最爱 希望 衰变 .

我亲眼目睹自己最美好的愿望破灭。

[aɪ]['nevər] ['trʌstɪd] [dʒæk] [frɔːsts] ['paʊər] ,
I never trusted Jack Frost's power ,
我 绝不 可信 杰克 霜冻 力量 ，

我从来不相信杰克·弗罗斯特的力量。

[bʌt; bət][dʒæk][frɔːst][dɪd][maɪ] [trʌst] [bɪ'treɪ] .
But Jack Frost did my trust betray .
但 杰克 霜 做过 我的 相信 背叛 .

但杰克·弗罗斯特辜负了我的信任。

[aɪ]['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts]
I never bought a pair of skates
我 绝不 买 一个 一对 的 冰鞋

我从来没买过溜冰鞋。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [lɔː] —
On Friday — I am in the law —
在 星期五 — 我 是 在 这 法律 —

星期五——我在法律界——

[bʌt; bət] , [er] [aɪ]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [meɪts]
But , ere I started with my mates
但 ， 埃雷 我 开始 和 我的 伙伴们

但是，在我和我的伙伴们开始之前……

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , - [twʌz] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɔː] !
On Saturday , ' twas sure to thaw !
在 周六 ， - 那是 当然 到 解冻 ！

星期六，冰雪肯定会融化！

[naʊ] , [tuː] — [ðə; ði]['prɑːspekt] [siːmd] [dɪ'vaɪn] —
Now , too — the prospect seemed divine —
现在 ， 也 — 这 前景 似乎 神圣的 —

现在，前景也显得格外美好——

[ðeɪ] [skeitid] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [nuː] ,
They skated yesterday , I knew ,
他们 滑冰 昨天 ， 我 知道 ，

我知道他们昨天滑冰了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] ,
And now , just as I'm going to dine ,
和 现在 ， 只是 作为 我是 去 到 用餐 ，

而现在，正当我准备用餐的时候，

[ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [aʊt] , [ðə; ði][skaɪz] [groʊ] [bluː] ,
The sun comes out , the skies grow blue ,
这 太阳 来 出去 ， 这 天空 生长 蓝色的 ，

太阳出来了，天空变蓝了，

[er] [wiː; wi][æt; ət] ['wɪmbldən] [kæn; kən] [miːt] ,
Ere we at Wimbledon can meet ,
埃雷 我们 在 温布尔登 能 见面 ，

我们在温布尔登相聚之前，

[ðoʊz] ['hɔːrɪd] [gæps] ! — [ðæt] ['tretʃərəs] [slʌdʒ] !
Those horrid gaps ! — that treacherous sludge !
那些 可怕的 差距 ! — 那 奸诈 污泥 !

那些可怕的缝隙！——那些危险的污泥！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][wʌn] ['skɪmər] [fliːt] .
I shall not get one skimmer fleet .
我 将 不是 得到 一 撇渣器 舰队 .

我一个掠袭者舰队都搞不定。

['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slɑːpi] [trʌdʒ] .
After my long and sloppy trudge .
后 我的 长的 和 邋遢 跋涉 .

经过我漫长而艰难的跋涉。

[noʊ][goʊ] !
No go !
不 去 !

不行！

[wʌn] [mɔːr] [lɔːst] ['sætərdeɪ] !
One more lost Saturday !
一 更多的 丢失的 周六 !

又一个星期六白白浪费了！

[tuː; tə] ['skeɪtɪŋz] [dʒɔɪz][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
To skating's joys I'm still a stranger .
到 滑冰的 喜悦 我是 仍然 一个 陌生人 .

对于滑冰的乐趣，我仍然是个陌生人。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [reɪ] ,
I sit and curse the melting ray ,
我 坐 和 诅咒 这 融化 射线 ,

我坐在那里咒骂那道融化的射线，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][hoʊps][ɔːl] [melt] [ə'weɪ] —
In which my hopes all melt away —
在 哪个 我的 希望 全部 熔化 离开 —

我的所有希望都化为乌有——

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [sɔːft][aɪs] , [tʃɪl] [slɑːp] , [ænd; ənd] — " ['deɪndʒər] ! ! !
It means soft ice , chill slop , and — " Danger ! ! !
它 方法 柔软的 冰 , 寒意 邋遢 , 和 — " 危险 ! ! !

这意味着软冰、冰冷的泥浆，以及——“危险！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 310]
" [页 -]

[第310页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] .
ESSENCE OF THE ARABIAN NIGHTS .
本质 的 这 阿拉伯 夜晚 .

《一千零一夜》精髓。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE TRANSLATION OF TOBY , M . P .
提取 从 这 翻译 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的译本

([ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [naɪt] .)
(THE THOUSAND - AND - TWOTH NIGHT .)
(这 千 - 和 - 第二 夜晚 .)

(《一千零二夜》)

" [mɒn] [frɛr] " [sed] [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] [ʒɑːk,dʒeiks] ['mɔrli] [tuː; tə][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] ['hɑːkət] , " [ˌes 'aɪ]
" Mon frère " said DINARZADE JACQUES MORLEY to SCHEHERAZADE HARCOURT , " si
" 星期一 弗雷尔 " 说 迪纳尔扎德 雅克 莫利 到 舍赫拉扎德 哈考特 , " 是
['vuː] [en iː] - ['pɑː] ,
vous ne dormiez pas ,
您 ne - 帕斯 ,

"亲爱的，"迪纳扎德·雅克·莫利对谢赫拉佐德·哈库特说道，"si vous ne dormiez pas，

['dʒiː] ['vuː] ['sʌpliː] , [ɪn] [ə'tendənt] [lə]['dʒuːr] , [ˌkju ju 'aɪ] - [ˌbiːɛn'toʊ] ,
je vous supplie , en attendant le jour , qui paraîtra bientôt ,
杰 您 供应 , 英文 服务员 勒 一天 , qui - 再见 ,

je vous suppie, en attendant le jour, qui paraîtra bientôt,

[diː][ˌem 'iː] - [ən] [diː][sɛs] [boʊz] [kɔnt] [ˌkju ju 'i] ['vuː] [sə'veɪ] . "
de me raconter un de ces beaux contes que vous savez . "
德 我 - 联合国 德 ces 美男子 内容 que 您 savez . "

de me raconter un de ces beaux contes que vous savez."

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , " [sed] [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] .
" Certainly , my dear JACK , " said SCHEHERAZADE .
" 当然 , 我的 亲爱的 杰克 , " 说 舍赫拉扎德 .

"当然，我亲爱的杰克，"舍赫拉扎德说道。

[naʊ] [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['flɪpənt] [toʊn][ʌv; əv] [ə'dres] .
Now DINARZADE did not like this flippant tone of address .
现在 迪纳尔扎德 做过 不是 喜欢 这 轻浮的 语气 的 地址 .

迪纳尔扎德不喜欢这种轻佻的语气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] - ([ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi]
as has been recorded by SHAHSTEAD (a gentleman of whose patronage he
作为 有 到过 记录 经过 - (一个 绅士 的 谁 赞助 他
[ɪz] [praʊd]) [nɑːt][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] .
is proud) not a man you may take liberties with .
是 自豪的) 不是 一个 男人 你 可能 拿 自由 和 .

正如 SHAHSTEAD（他很荣幸得到这位绅士的赞助）所记录的那样，你可不能对一个粗鲁的人妄加评论。

[fɔːr; fər][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , ['teɪkɪŋ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ə,glɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]
For SCHEHERAZADE , taking mean advantage of a French agglomeration of
为了 舍赫拉扎德 , 采取 意思是 优势 的 一个 法语 团聚 的
['letərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
letters which did not represent his name ,
信件 哪个 做过 不是 代表 他的 姓名 ,

对于 SCHEHERAZADE 来说，这是对法语字母组合的拙劣利用，而这些字母组合并不代表他的名字。

[tuː; tə][heɪl][hɪm; ɪm][æz; əz] " [dʒæk] " [wʌz; wəz] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
to hail him as " JACK " was characteristic , and therefore undesirable .
到 冰雹 他 作为 " 杰克 " 曾是 特征 , 和 所以 不理想的 .

称呼他为"杰克"是他的典型做法，因此是不合适的。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ˌdɪnɑːr'zɑːdə] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ]
But , as everybody knows , DINARZADE , at the approach of each
但 , 作为 大家 知道 , 迪纳尔扎德 , 在 这 方法 的 每个
[sək'sesɪv] ['mɔːrnɪŋ] ,
successive morning ,
连续 早晨 ,

但是，众所周知，迪纳尔扎德在每个清晨来临之际，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

was	obliged	to	make	this	appeal	to	his	brother	,
曾是	有义务	到	制作	这	上诉	到	他的	兄弟	,

他不得不向他的兄弟提出这个请求。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ([fɔːr; fər] [pə'tiku:ləz]

in	order	to	circumvent	the	bloodthirsty	designs	of	the	Sultan	(	for	particulars
在	命令	到	规避	这	嗜血	设计	的	这	苏丹	(	为了	细节

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [siː] [ə'rɪdʒən(ə)l]) .

of	which	,	see	original	)	.
的	哪个	,	看	原来的	)	.

为了规避苏丹的嗜血计划（详情请见原文）。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'sembəld] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

So	he	dissembled	his	anger	,	and	SCHEHERAZADE	proceeded	to	tell	the
所以	他	拆卸	他的	愤怒	,	和	舍赫拉扎德	继续	到	告诉	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][oʊld][mæn] ,

History	of	the	Second	Old	Man	,
历史	的	这	第二	老的	男人	,

于是他掩饰住了怒气，舍赫拉扎德继续讲述了第二位老人的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dɔːg] .

and	the	Black	Dog	.
和	这	黑色的	狗	.

还有黑狗。

" ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪlst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][oʊld][mæn] , [huː] [kən'dʌktɪd]

"	Sire	,	"	he	said	,	"	whilst	the	Merchant	and	the	First	Old	Man	,	who	conducted
"	父系	,	"	他	说	,	"	而	这	商人	和	这	第一的	老的	男人	,	WHO	实施

[ðə; ði][haɪnd] ,

the	hind	,
这	后	,

“陛下，”他说，“而商人和那位牵着母鹿的老人，

[went] [ðer; ðər] [wei] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə'nʌðər] [oʊld][mæn] , [huː] [led][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg] ,

went	their	way	,	there	arrived	another	Old	Man	,	who	led	a	black	dog	,
去	他们的	方式	,	那里	到达的	其他	老的	男人	,	WHO	引领	一个	黑色的	狗	,

他们继续往前走，这时又来了一位老人，他牵着一条黑狗。

[ænd; ənd] [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	who	forthwith	proceeded	to	relate	his	history	.
和	WHO	立即	继续	到	涉及	他的	历史	.

然后他立即开始讲述自己的经历。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , - [tuː]

'	We	were	,	you	know	,	'	he	remarked	,	leaning	wearily	on	his	staff	,	'	two
-	我们	是	,	你	知道	,	-	他	评论	,	倾斜	疲劳	在	他的	职员	,	-	二

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

“你知道，我们曾经是，”他疲惫地倚着拐杖说道，“两兄弟。”

[ðɪs] [dɔːg] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

this	dog	that	you	see	,	and	myself	.
这	狗	那	你	看	,	和	我	.

你看到的这条狗，还有我。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd][baɪ] [ðoʊz] [bɑːndz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn]

In	early	life	we	were	not	tied	by	those	bonds	of	affection	that	should	exist	in
在	早期的	生活	我们	是	不是	系	经过	那些	债券	的	感情	那	应该	存在	在

['fæməli] ['sɜːrkl] .

family	circles	.
家庭	界	.

在早年生活中，我们并没有像家庭中那样，被各种情感纽带所束缚。

[ɪn][fækt] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['prɪzn] .

In	fact	,	on	one	occasion	,	I	had	to	put	my	brother	in	prison	.
在	事实	,	在	一	场合	,	我	有	到	放	我的	兄弟	在	监狱	.

事实上，有一次，我不得不把我的兄弟送进监狱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	had	not	at	that	period	assumed	the	four	-	footed	condition	in	which	you
他	有	不是	在	那	时期	假定	这	四	-	有脚的	状况	在	哪个	你

[naʊ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

now	behold	him	.
现在	看哪	他	.

那时他还没有变成你们现在看到的这种四足动物的样子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ɑːn] [tuː] [legz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

He	walked	about	on	two	legs	,	like	the	rest	of	us	,	ate	and	drank	,
他	步行	关于	在	二	腿	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	吃	和	喝	,

他像我们其他人一样用两条腿走路，吃东西，喝水。

[meɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] .

made	love	,	and	made	merry	.
制成	爱	,	和	制成	欢乐	.

他们做爱，他们玩乐。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [sʌm; səm][taɪm] ,

After	he	had	been	in	prison	some	time	,
后	他	有	到过	在	监狱	一些	时间	,

他入狱一段时间后，

[sək'sesf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [neɪmd] [lə] [sjəː] [oʊ'ʃeɪ]

successful	interposition	was	made	on	his	behalf	by	a	friend	named	Le	Sieur	O'SHAY
成功的	插入	曾是	制成	在	他的	代表	经过	一个	朋友	命名	乐	先生	奥谢

.

:

.

他的朋友勒西厄·奥谢成功地为他进行了干预。

[bʌt; bət] [ðæt] ([æz; əz] ['rʌdjɚd] [kɪpəlɪŋ] [əb'zəːvz]) [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

But	that	(	as	RUDYARD	KIPPLING	observes	)	is	another	story	.
但	那	(	作为	鲁德亚德	吉卜林	观察	)	是	其他	故事	.

但（正如鲁德亚德·吉卜林所观察到的）那是另一个故事了。

" - [sʌm; səm][taɪm]['æftər][maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][prə'poʊzd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	-	Some	time	after	my	brother	came	to	me	and	proposed	to	make	a	long
"	-	一些	时间	后	我的	兄弟	来了	到	我	和	建议的	到	制作	一个	长的

['dʒɜːrni] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [kloʊz] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

journey	involving	close	business	relations	with	him	.
旅行	涉及	关闭	商业	关系	和	他	.

"不久之后，我哥哥来找我，提议进行一次长途旅行，期间我们将建立密切的商业关系。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

I	at	first	declined	his	proposition	.
我	在	第一的	拒绝	他的	主张	.

我一开始拒绝了他的提议。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [sʌm; səm][taɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [wʌt]

"	You	have	been	in	business	some	time	,	"	I	said	to	him	,	"	and	what
"	你	有	到过	在	商业	一些	时间	,	"	我	说	到	他	,	"	和	什么

[hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] ?

have	you	gained	?
有	你	获得	?

"你经商有一段时间了,"我对他说,"你获得了什么?"

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "

Who	is	to	assure	me	that	I	shall	be	more	fortunate	than	you	?	"
WHO	是	到	保证	我	那	我	将	是	更多的	幸运	比	你	?	"

谁能保证我会比你更幸运?

" - [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	'	In	vain	he	encouraged	me	to	stake	my	fortune	with	him	,
"	-	在	徒劳	他	鼓励	我	到	赌注	我的	财富	和	他	,

"他徒劳地鼓励我把我的财产押在他身上,

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [θruː] [sɪks] ['jɪrz]

but	he	returned	so	often	to	the	charge	that	,	having	through	six	years
但	他	返回	所以	经常	到	这	收费	那	,	拥有	通过	六	年

['kɑːnstəntli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] ,

constantly	resisted	his	solicitations	,
不断地	抵抗	他的	征集	,

但他反复提起这个指控,以至于在长达六年的时间里,尽管我一直拒绝他的请求,

[aɪ][æt; ət][læst] ['jiːldɪd] .

I	at	last	yielded	.
我	在	最后的	产生	.

我最终屈服了。

[aɪ]['riəlaizd][ɔːl][maɪ]['prɑːpərti] , [tʊk] [maɪ] ['brʌðər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

I	realised	all	my	property	,	took	my	brother	into	partnership	,
我	意识到	全部	我的	财产	,	采取	我的	兄弟	进入	合伙	,

我变卖了所有财产,并与我的兄弟合伙经营。

['stɑːkt] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [ruːl] [gʊdz] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

stocked	our	vessel	exclusively	with	Home	Rule	goods	,	and	set	out	on	our
库存充足	我们的	血管	只	和	家	规则	商品	,	和	放	出去	在	我们的

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

我们的船上全部装满了自治运动的商品,然后启程航行。

" - [wiː; wi] ['ə'raɪvd] ['seɪfli] , [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [werz] , [bɔːt]

"	'	We	arrived	safely	,	did	a	great	stroke	of	business	with	our	wares	,	bought
"	-	我们	到达的	安全	,	做过	一个	伟大的	中风	的	商业	和	我们的	商品	,	买

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

those	of	the	country	,
那些	的	这	国家	,

"我们安全抵达,货物销售大获成功,也购买了该国的货物,

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] .

and	set	forth	on	our	return	voyage	.
和	放	前进	在	我们的	返回	航程	.

于是我们启程返程。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrk][aɪ][met][ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Just	as	we	were	ready	to	re	-	embark	I	met	on	the	seashore	a	lady	,
只是	作为	我们	是	准备好	到	关于	-	启程	我	遇见	在	这	海滨	一个	女士	,

正当我们准备重新登船时,我在海边遇到了一位女士。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][bæd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['veri] ['miːnli] [drest] .

not	at	all	bad	looking	,	but	very	meanly	dressed	.
不是	在	全部	坏的	寻找	,	但	非常	卑鄙地	穿着	.

长相还不错，就是穿着很土气。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [kɪst] [maɪ][hænd] , ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ,

She	approached	me	,	kissed	my	hand	,	begged	me	to	take	her	for	my	wife	,
她	接近	我	,	亲吻	我的	手	,	乞求	我	到	拿	她	为了	我的	妻子	,

她走近我，亲吻我的手，恳求我娶她为妻。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	conduct	her	to	my	home	across	the	sea	.
和	执行	她	到	我的	家	穿过	这	海	.

并护送她到我位于海对岸的家。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒæk] ['mɔrli] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti] [prə'siːdɪŋ] .

This	may	seem	to	our	friend	JACK	MORLEY	a	somewhat	hasty	proceeding	.
这	可能	似乎	到	我们的	朋友	杰克	莫利	一个	有些	仓促	进行中	.

我们的朋友杰克·莫利可能会觉得这是一个有些仓促的决定。

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv]

JACK	is	a	philosopher	,	but	I	am	the	Second	Old	Man	,	a	mere	child	of
杰克	是	一个	哲学家	,	但	我	是	这	第二	老的	男人	,	一个	仅仅	孩子	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

杰克是哲学家，而我只是个老头，一个自然之子。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dres] , [ænd; ənd] ,

I	took	her	into	Bond	Street	,	and	bought	her	a	new	dress	,	and	,
我	采取	她	进入	纽带	街道	,	和	买	她	一个	新的	裙子	,	和	,

我带她去了邦德街，给她买了一件新裙子，然后

['hævɪŋ] ['duːli] ['mærid] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][set][seɪl] .

having	duly	married	her	,	we	set	sail	.
拥有	正式地	已婚	她	,	我们	放	帆	.

我们与她正式结为夫妻后，便启航了。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['aɪərlənd] .

Perhaps	I	should	add	that	her	maiden	name	was	IRELAND	.
也许	我	应该	添加	那	她	少女	姓名	曾是	爱尔兰	.

或许我应该补充一下，她的娘家姓是爱尔兰。

" - [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	'	My	brother	and	she	got	on	very	well	at	first	,
"	-	我的	兄弟	和	她	得到	在	非常	出色地	在	第一的	,

"我哥哥和她一开始相处得很好，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['laʊdli] [prə'fest] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ([kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	he	loudly	professed	to	share	the	esteem	and	(	considering	she	was
和	他	高声	声称	到	分享	这	尊重	和	(	考虑	她	曾是

[maɪ][waɪf][aɪ] [meɪ] [seɪ]) [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

my	wife	I	may	say	)	affection	with	which	I	regarded	her	.
我的	妻子	我	可能	说	)	感情	和	哪个	我	认为	她	.

他大声宣称，他与我一样，对她充满敬重和（考虑到她是我的妻子，我可以这么说）爱意。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

But	suddenly	a	change	came	over	him	.
但	突然	一个	改变	来了	超过	他	.

但突然间，他变了。

[wʌn] [naɪt] [waɪlst] [wiː; wi] [slept] [hiː; hi] [θruː] [ˌjuː ˈes] [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

One	night	whilst	we	slept	he	threw	us	overboard	into	the	sea	.
一	夜晚	而	我们	睡着了	他	扔	我们	落水	进入	这	海	.

一天晚上，趁我们熟睡时，他把我们扔进了海里。

[maɪ] [waɪf] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈferi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,

My	wife	turned	out	to	be	a	fairy	,	and	,	as	you	may	imagine	,
我的	妻子	转向	出去	到	是	一个	仙女	,	和	,	作为	你	可能	想象	,

我妻子原来是个仙女，而且，正如你可能想象的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] .

she	was	not	born	to	be	drowned	.
她	曾是	不是	出生	到	是	溺水	.

她生来就不是为了溺水而死的。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [aɪ] [wʌz; wəz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

As	for	me	I	was	,	so	to	speak	,
作为	为了	我	我	曾是	,	所以	到	说话	,

至于我，可以说，

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] ,

on	my	way	to	be	as	dead	as	a	herring	,
在	我的	方式	到	是	作为	死的	作为	一个	鲱鱼	,

我即将像鲱鱼一样死去，

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪl] .

when	she	seized	me	and	transported	me	to	an	isle	.
什么时候	她	查获	我	和	运输	我	到	一个	小岛	.

她抓住我，把我带到一座岛上。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deɪ] [ðə; ði] [ˈferi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

When	it	was	day	the	fairy	said	to	me	,	"	You	see	,	my	husband	,
什么时候	它	曾是	天	这	仙女	说	到	我	,	"	你	看	,	我的	丈夫	,

天亮的时候，仙女对我说："你看，我的丈夫，

[ðæt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['bædli] ['rekəmˌpenst] [juː; jʊ] .

that	in	saving	your	life	I	have	not	badly	recompensed	you	.
那	在	保存	你的	生活	我	有	不是	糟糕	补偿	你	.

救了你的命，我并没有亏待你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ə; eɪ] ['feri] .

I	am	,	as	you	doubtless	begin	to	suspect	,	a	fairy	.
我	是	,	作为	你	毫无疑问	开始	到	怀疑	,	一个	仙女	.

正如你可能已经开始怀疑的那样，我是一名仙女。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] , [aɪ] [felt] ['strɔːŋli]

Finding	myself	on	the	seashore	when	you	were	about	to	embark	,	I	felt	strongly
寻找	我	在	这	海滨	什么时候	你	是	关于	到	启程	,	我	毛毡	强烈

[drɔːn] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

drawn	towards	you	.
绘制	向	你	.

当你即将启程时，我发现自己身处海边，我强烈地被你吸引。

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Desiring	to	prove	the	goodness	of	your	heart	,
渴望	到	证明	这	善良	的	你的	心	,

为了证明你内心的善良，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] .

I	presented	myself	in	the	disguise	with	which	you	are	familiar	.
我	呈现	我	在	这	伪装	和	哪个	你	是	熟悉的	.

我以你所熟悉的伪装出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][æd'mɪt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃæbi] .

It	was	,	I	admit	,	a	trifle	shabby	.
它	曾是	,	我	承认	,	一个	琐事	破旧	.

我承认，它确实有点破旧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː] ['dʒenərəsli] .

You	have	used	me	generously	.
你	有	用过的	我	慷慨地	.

你慷慨地利用了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt]

I	am	delighted	to	have	found	occasion	to	repay	you	;	but	as	for	that
我	是	高兴极了	到	有	成立	场合	到	偿还	你	;	但	作为	为了	那

['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

brother	of	yours	,
兄弟	的	你的	,

我很高兴有机会报答你；至于你的那个兄弟，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [deθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	am	death	on	him	.
我	是	死亡	在	他	.

我杀了他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] . "

I	shall	never	rest	till	I	have	taken	his	life	.	"
我	将	绝不	休息	直到	我	有	已采取	他的	生活	.	"

我一定要取了他的性命，否则我绝不罢休。

" - " [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	'	"	I	beg	you	to	do	no	such	thing	,	"	I	said	.
"	-	"	我	求	你	到	做	不	这样的	事物	,	"	我	说	.

"我求求你不要这样做，"我说。

" - " [aɪ] [wɪl] [sɪŋk][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi]

"	'	"	I	will	sink	his	vessel	and	send	him	to	the	bottom	of	the	sea	,	"	she
"	-	"	我	将要	下沉	他的	血管	和	发送	他	到	这	底部	的	这	海	,	"	她

[ɪn'sɪstɪd] .

insisted	.
坚持	.

"我要击沉他的船，把他送入海底，"她坚持道。

" - ['æftər] [mʌtʃ] [ɪn'devər] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] [ræθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

"	'	After	much	endeavour	I	managed	to	appease	her	wrath	,	and	in	the
"	-	后	很多	努力	我	管理	到	安抚	她	愤怒	,	和	在	这

['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

twinkling	of	an	eye	,
闪烁	的	一个	眼睛	,

"经过一番努力，我终于平息了她的怒火，转眼间，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] " ['æli]['bɑːbɑː] !

before	you	could	say	"	Ali	Baba	!
前	你	可以	说	"	阿里	巴巴	!

在你还没来得及说出"阿里巴巴！"之前！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

"	she	had	transported	me	back	to	my	own	house	.
"	她	有	运输	我	后退	到	我的	自己的	房子	.

她把我送回了自己家。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [blæk] [dɔːg] [huː] [stɛərd] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

On	entering	I	found	this	black	dog	who	stared	strangely	at	me	.
在	进入	我	成立	这	黑色的	狗	WHO	凝视	奇怪的	在	我	.

进门后我发现一只黑狗，它用奇怪的眼神盯着我看。

" - " [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['feri] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɔːg] [hɪr] ;
" ' " My husband , " said the fairy , " do not be surprised to see this dog here ;
" - " 我的 丈夫 , " 说 这 仙女 , " 做 不是 是 惊讶 到 看 这 狗 这里 ;

"我的丈夫,"仙女说,"不要惊讶地看到这只狗在这里;

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .
he is your brother .
他 是 你的 兄弟 .

他是你哥哥。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [weɪ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
He has behaved in a most shocking way towards you .
他 有 表现 在 一个 最多 令人震惊 方式 向 你 .

他对你的行为令人震惊。

[hiː; hi][hæz; həz] [mə'laɪnd] [juː; jʊ] , [mɪsˌreprɪ'zentid] [juː; jʊ] , ['θretnd] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [kɔːld] [juː; jʊ]
He has maligned you , misrepresented you , threatened you , even called you
他 有 受人诋毁 你 , 歪曲事实 你 , 威胁 你 , 甚至 称为 你
[ə; eɪ][grænd][oʊld]['spaɪdər] .
a Grand Old Spider .
一个 盛大 老的 蜘蛛 .

他诋毁你、歪曲你的事实、威胁你，甚至称你为"老蜘蛛"。

[aɪ][hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [jʊr; jər]
I have condemned him to remain in this state till you have concluded your
我 有 谴责 他 到 保持 在 这 状态 直到 你 有 结束 你的
['lɪt(ə)l] [træn'zækʃənz] [ɪn] [hoʊm] [ruːl] . "
little transactions in Home Rule . "
小的 交易 在 家 规则 . "

我已判他继续留在这个状态，直到你们完成你们在自治问题上的那些小交易为止。

" - " [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ! — " [aɪ] [sed] . -
" ' " But my dear ! — " I said . '
" - " 但 我的 亲爱的 ! — " 我 说 . -

"可是亲爱的！"我说。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] , ['siːst] [tuː; tə]
" At these words SCHEHERAZADE , remarking that it was daybreak , ceased to
" 在 这些 字 舍赫拉扎德 , 评论 那 它 曾是 拂晓 , 停止 到
[pər'suː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
pursue his narrative .
追求 他的 叙述 .

"听到这些话，舍赫拉扎德说天亮了，便停止了叙述。

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['mɪnstrəl] .
To a Modern Minstrel .
到 一个 现代的 吟游诗人 .

致一位现代吟游诗人。

(['æftər] ['kɪŋzli] .)
(After Kingsley .)
(后 金斯利 .)

（仿金斯利。）

[biː; bi] - , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][let] [huː] [wɪl] [biː; bi]['klevər] ;
Be puff'd , dear boy , and let who will be clever ;
是 - , 亲爱的 男生 , 和 让 WHO 将要 是 聪明的 ;

孩子，别自以为是，让那些自作聪明的人去吧；

[raɪt] ['kætʃi] [θɪŋz] , [nɑːt] [gʊd] [wʌnz] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Write catchy things , not good ones , all day long ,
写 朗朗上口的 事物 , 不是 好的 一个 , 全部 天 长的 ,

整天写些吸引人的东西，而不是好的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] ,

And	make	a	name	to	-	day	,	and	not	for	ever	,
和	制作	一个	姓名	到	-	天	,	和	不是	为了	曾经	,

今天就扬名立万，而不是永远。

[baɪ][wʌn] [wiːk] [sɔːŋ] .

By	one	weak	song	.
经过	一	虚弱的	歌曲	.

一首弱歌。

['fɜːrvər] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] .

FERVOUR	IN	THE	FOG	.
热情	在	这	多雾路段	.

迷雾中的热情。

[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['sʌd(ə)nli] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]) .

Unpromising	Individual	(	suddenly	—	his	voice	vibrating	with	passion	)	.
不乐观	个人	(	突然	—	他的	嗓音	振动	和	热情	)	.

前途渺茫的人（突然——他的声音充满激情地颤抖着）。

" [ʃiːz] ['mɔɪ] - ;

"	SHE'S	MOY	UNNEY	;
"	她是	莫伊	-	;

"她是莫伊·乌尼；

[ɔɪm] - [ɜːr; ər][dʒɔɪ] !

OIM	'	ER	JOY	!
oim	-	急诊室	喜悦	!

OIM 'ER JOY!

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	311	]
[	页	-	]

[第311页]

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['presɪdənt] , -

According	to	a	Recent	Precedent	,	16
根据	到	一个	最近的	先例	,	-

根据最近的一个先例，16

[ədˈvaɪs] ['grætɪsˌˈgreɪtɪs] , -

Advice	Gratis	,	265
建议	免费	,	-

免费建议，265

[ədˈvaɪs] [tuː; tə][gɜːrl] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , [wʌn]

Advice	to	Girl	-	Graduates	,	1
建议	到	女孩	-	毕业生	,	1

给女毕业生的建议，1

['ælɪs] [ɪn] ['blʌndəˌlænd] , -

Alice	in	Blunderland	,	241
爱丽丝	在	布伦德兰	,	-

《爱丽丝梦游仙境》，241

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , -

All	the	Year	Round	,	123
全部	这	年	圆形的	,	-

全年，123

[ɔːl] ['veri] [vaɪn] ! -

All	Very	Vine	!	165
全部	非常	藤	!	-

非常Vine！165

[əˈmerɪkən] [gɜːrl] ([ðə; ði]) , -

American	Girl	(	The	)	,	136
美国人	女孩	(	这	)	,	-

美国女孩（The），136

['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən][ˌkɑːnsərˈtiːnə] ([ðə; ði]) , -

Anglo	-	German	Concertina	(	The	)	,	28
盎格鲁	-	德语	手风琴	(	这	)	,	-

英德手风琴（The），28

[əˈnʌðər] [tɜːrk] - [ɪʃ] [əˈtrɑːsəti] , -

Another	Terc	-	ish	Atrocity	,	168
其他	terc	-	ish	暴行	,	-

又一起类似特克人的暴行，168

[əˈnʌðər] ['vɪktɪm] , -

Another	Victim	,	114
其他	受害者	,	-

另一名受害者，114

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔrisˈpɔndənts] , - , - , - , -

Answers	to	Correspondents	,	34	,	96	,	171	,	189
答案	到	通讯员	,	-	,	-	,	-	,	-

读者来信解答，第34、96、171、189页

[ˌɑːrgjəˈmentəm][æd] - ([æn; ən]) , -

Argumentum	ad	Pocketum	(	An	)	,	99
论证	广告	-	(	一个	)	,	-

论据和口袋（An），99

- ['ærɪ] [ɑːn] - [ɛrɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [twelfθ] , -

'	Arry	on	'	Arrison	and	the	Glorious	Twelfth	,	97
-	阿瑞	在	-	武装	和	这	辉煌	第十二	,	-

'Arry on 'Arrison and the Glorious Twelfth, 97

- ['ærɪ] [ɑːn][ðə; ði] - - ['siːz(ə)n] , -
' Arry on the ' Oliday Season , 74
- 阿瑞 在 这 - - 季节 , -

'Arry 谈"假日季"，74

- ['ærɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['flætəri] , -
' Arry on the Sincerest Form of Flattery , 144
- 阿瑞 在 这 最真诚的 形式 的 奉承 , -

《阿里论最真诚的奉承》，144

['ɑːrts] [frendz] [ænd; ənd][foʊ] , -
Art's Friends and Foe , 57
艺术的 朋友们 和 敌人 , -

艺术的朋友和敌人，57

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ! -
At the Theatre ! 173
在 这 剧院 ! -

在剧院！173

[ɔː'streɪliə] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , -
Australia at St . Paul's , 48
澳大利亚 在 英石 . 保罗的 , -

澳大利亚队在圣保罗球场，48

[ˌɔːtə'mætɪk] ['prɑːgres] , -
Automatic Progress , 76
自动的 进步 , -

自动进度，76

['ævənuː] ['hʌntʃbæk] , -
Avenue Hunchback , 249
大街 偻 , -

驼背大道249号

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Wood (The) , 294
宝贝们 在 这 木头 (这) , -

《林中孩童》（Babes in the Wood），294

['bætʃələz, 'bætʃləz]['aɪdɪl] ([ə; eɪ]) , -
Bachelor's Idyl (A) , 180
学士 牧歌 (一个) , -

单身汉的田园诗（A），180

['bæləd][ʌv; əv] ['bæroʊ] ([ə; eɪ]) , -
Ballad of Barrow (A) , 18
民谣 的 巴罗 (一个) , -

巴罗民谣（A），18

[bɪ'fɔːr] ['bizli] , [ˌtuː'tuː]
Before Bisley , 2
前 比斯利 , 2

在比斯利之前，2

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , -
Before and Behind , 237
前 和 在后面 , -

前后对比，237

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ! " -
" Better late than Never ! " 39
" 更好的 晚的 比 绝不 ! " -

"迟做总比不做好！"39

['betər] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [tɔːk] ([ðə; ði]) , -

Better	the	Day	,	the	Better	the	Talk	(	The	)	,	130
更好的	这	天	,	这	更好的	这	讲话	(	这	)	,	-

一天越美好，谈话就越好（The），130

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , -

Between	the	Leaves	,	303
之间	这	树叶	,	-

树叶之间，303

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , -

Between	the	Quick	and	the	Dead	,	246
之间	这	快的	和	这	死的	,	-

《生死之间》，246

[blæk] ['bɪznəs] ([ə; eɪ]) , -

Black	Business	(	A	)	,	105
黑色的	商业	(	一个	)	,	-

黑市商业（A），105

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stiːd] , -

Black	and	White	;	or	,	the	Phantom	Steed	,	305
黑色的	和	白色的	;	或者	,	这	幻影	骏马	,	-

黑白；或，幻影骏马，305

- [aɪ'diːə] ([ə; eɪ]) , -

Boothiful	Idea	(	A	)	,	218
-	主意	(	一个	)	,	-

Boothiful Idea (A), 218

[bɔɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -

Boy	the	Father	of	the	Man	(	The	)	,	37
男生	这	父亲	的	这	男人	(	这	)	,	-

男孩是男人的父亲（The），37

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] , -

Breaking	a	Record	on	a	Wheel	,	165
打破	一个	记录	在	一个	车轮	,	-

打破轮式自行车纪录，165

['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɑːks] ([ðə; ði]) , -

British	Lion	and	the	German	Fox	(	The	)	,	150
英国	狮子	和	这	德语	狐狸	(	这	)	,	-

英国雄狮与德国狐狸（The），150

['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌdz] ([ə; eɪ]) , -

Bubble	from	the	Suds	(	A	)	,	136
气泡	从	这	泡沫	(	一个	)	,	-

泡沫（A），136

[bʊl] [ænd; ənd] ['bʊliən] , -

Bull	and	Bullion	,	269
公牛	和	金条	,	-

牛市与金银条块，269

['bʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , -

Bully	for	the	Colonel	,	45
欺负	为了	这	上校	,	-

为上校喝彩，45

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [bə'sɪləs] ([ðə; ði]) , -

Burden	of	Bacillus	(	The	)	,	249
负担	的	芽孢杆菌	(	这	)	,	-

芽孢杆菌的负担（The），249

" ['bɪznəs] ! " -
" Business ! " 278
" 商业 ! " -

“生意！”278

[kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ([ðə; ði]) , -
Cachet of Cash at Drury Lane (The) , 133
缓存 的 现金 在 德鲁里 车道 (这) , -

德鲁里巷的 Cachet of Cash（地址：133）

" [kæn; kən][wə:mz, vɔ:rms] [si:] ? " [faɪv]
" Can Worms See ? " 5
" 能 蠕虫 看 ? " 5

《蠕虫能看见吗？》5

['kɑ:rdɪnl] ['mænɪŋz] ['presɪdəns] , -
Cardinal Manning's Precedence , 102
红衣主教 曼宁的 优先权 , -

曼宁枢机主教的先例，102

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , -
Catching , 26
捕捉 , -

捕捉，26

['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [sneɪks] ([ə; eɪ]) , -
Caution to Snakes (A) , 266
警告 到 蛇 (一个) , -

提防蛇类（A），266

[ˌsentɪ'neriən] ([ə; eɪ]) , -
Centenarian (A) , 143
百岁老人 (一个) , -

百岁老人（A），143

" ['sɛst, 'seɪ] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] ! ['meɪs] — , " -
" C'est Magnifique ! mais — , " 158
" 是 绝妙 ! 麦斯 — , " -

“太棒了！mais——” 158

[tʃæns] [fɔ:r; fər] ['baɪərz] , -
Chance for Buyers , 39
机会 为了 买家 , -

买家机会，39

" [tʃɑ:rdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑ:rdʒ] ! " -
" Charge , Chester , Charge ! " 186
" 收费 , 切斯特 , 收费 ! " -

“冲锋，切斯特，冲锋！”186

['krɪsməs] [ænd; ənd][ˌkli:ə'pætrə] , -
Christmas and Cleopatra , 300
圣诞节 和 克利奥帕特拉 , -

圣诞节和克利奥帕特拉，300

['krɪsməs] ['kɑ:lɪdʒ] ['feri] ([ðə; ði]) , -
Christmas College Fairy (The) , 309
圣诞节 大学 仙女 (这) , -

圣诞学院仙女（The），309

['krɪsməs] ['krækərz] , -
Christmas Crackers , 305
圣诞节 饼干 , -

圣诞拉炮，305

[ˌsɪndə'relə] [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , -
Cinderella Fin de Siècle , 301
灰姑娘 鳍 德 世纪 , -

世纪末灰姑娘，301

['sɪti] ['vɛstriz] [ænd; ənd] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] , -
City Vestries and Benefactions , 168
城市 教区 和 恩惠 , -

城市教区委员会和捐赠，168

['klɜːrdʒi] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , -
Clergy in Parliament , 197
牧师 在 议会 , -

议会中的神职人员，197

[kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] ([ðə; ði]) , -
Close of the Innings (The) , 78
关闭 的 这 局 (这) , -

局末（The），78

" ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " -
" Coming in their Thousands , " 24
" 未来 在 他们的 数千 , " -

"成千上万的人涌来,"24

['kʌmɪŋ] [siː] - [skreɪps] [æt; ət] ['tʃelsi] , -
Coming Sea - Scrapes at Chelsea , 51
未来 海 - 刮伤 在 切尔西 , -

切尔西海滨别墅即将开业，51

['kɔːrnwɑːl] [ɪn] ['beɪkər] [striːt] , -
Cornwall in Baker Street , 216
康沃尔郡 在 贝克 街道 , -

康沃尔在贝克街216号

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['speʃ(ə)l] , -
Correspondence Special , 227
一致 特别的 , -

通讯特刊，227

[kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪndər] - [pæθ] ([ə; eɪ]) , -
Cry from the Cinder - Path (A) , 293
哭 从 这 煤渣 - 小路 (一个) , -

灰烬之路的哭泣（A），293

[kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [klɜːrk] ([ðə; ði]) , -
Cry of the City Clerk (The) , 309
哭 的 这 城市 职员 (这) , -

市政书记员的呼声，309

['kjuːpɪd] [ænd; ənd] [mɪ'nɜːrvə] , -
Cupid and Minerva , 124
丘比特 和 米涅瓦 , -

丘比特与密涅瓦，124

" [kʌp] [ðæt] [ˌsi etʃ 'i] - ([hɪk]) - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs] !
" Cup that che - (hic) - ers !
" 杯子 那 切 - (嗝) - ers !

"把那些che-(hic)-ers喝掉！"

" ([ðə; ði]) , -
" (The) , 26
" (这) , -

（该），26

['dæmzəlz][ʌv; əv] [di:'ep] ([ðə; ði]) , -
Damsels of Dieppe (The) , 110
少女们 的 迪耶普 (这) , -

《迪耶普的少女们》，110

['deɪndʒərəs] ['kɔ:rnər] ([ə; eɪ]) , -
Dangerous Corner (A) , 90
危险的 角落 (一个) , -

危险角（A），90

" ['dænjəl] ! " ([ə; eɪ]) , -
" Daniel ! " (A) , 257
" 丹尼尔 ! " (一个) , -

“但以理！”(A)，257

" [dɑ:rk]['kɑ:ntɪnənt] " [hɪnt] ([ə; eɪ]) , -
" Dark Continent " Hint (A) , 234
" 黑暗的 大陆 " 暗示 (一个) , -

“黑暗大陆”提示（A），234

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sli:p] , " -
" Death and his Brother Sleep , " 162
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 , " -

《死亡与他的兄弟睡眠》，162

[deθ] - ['penəlti] ; [ɔ:r] , [hu:z] [tu:; tə] [bleɪm] ?
Death - Penalty ; or , Who's to Blame ?
死亡 - 惩罚 ; 或者 , 谁是 到 责备 ?

死刑；或者，谁该为此负责?

([ðə; ði]) , -
(The) , 261
(这) , -

（该），261

[deθ] - [bɔ:l] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , -
Death - Ball ; or , A New Name for it , 228
死亡 - 球 ; 或者 , 一个 新的 姓名 为了 它 , -

死亡球；或者，它的新名称，228

[dɪ'veləpmənt] , -
Development , 135
发展 , -

发展，135

['daɪəlɔ:g] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] ([ə; eɪ]) , -
Dialogue Up to Date (A) , 22
对话 向上 到 日期 (一个) , -

对话最新进展（A），22

['daiəmənds][ɑ:r; ər] [trʌmps] , -
Diamonds are Trumps , 291
钻石 是 特朗普 , -

钻石是王牌，291

['dɪsəplɪn] ! -
Discipline ! 36
纪律 ! -

纪律！36

['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:pli] , -
Doing it Cheaply , 63
正在做 它 便宜 , -

低成本实现，63

[driːm] [ʌv; əv] [ˌʌn'ferli] - ['triːtɪd] ['wʊmən] ([ə; eɪ]) , -
Dream of Unfairly - treated Woman (A) , 50
梦 的 不公平 - 治疗 女士 (一个) , -

梦见受不公平对待的女人（A），50

[dres] ['drɑːmə] ([ə; eɪ]) , -
Dress Drama (A) , 275
裙子 戏剧 (一个) , -

服装戏剧（A），275

['daɪɪŋ] [swɑːn] ([ðə; ði]) , -
Dying Swan (The) , 63
垂死 天鹅 (这) , -

垂死的天鹅（The），63

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mɪlətəri] [mə'nuːvər] ([æn; ən]) , -
Effective Military Manoeuvre (An) , 149
有效的 军队 演习 (一个) , -

有效军事机动（An），149

- [tʃæt] , -
Electrophonoscopic Chat , 23
- 聊天 , -

电子声学聊天，23

['ɛmpɜˑɜˑz] [wɪl] ([æn; ən]) , -
Emperor's Will (An) , 160
皇帝的 将要 (一个) , -

皇帝的意志（安），160

['empaɪər][ɪz] [piːs] , [ɔːr] ['ræðər] [bæ'leɪ] ([ðə; ði]) , -
Empire is Piece , or rather Ballet (The) , 77
帝国 是 片 , 或者 相当 芭蕾舞 (这) , -

帝国是乐章，或者更确切地说是芭蕾舞剧（The），77

[ˌepɪθə'lemɪəm] , -
Epithalamium , 22
婚宴 , -

婚礼颂歌，22

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] , -
Employment of Capital , 215
就业 的 首都 , -

资本运用，215

['iərin] [ə'vendʒd] , -
Erin Avenged , 50
艾琳 复仇 , -

艾琳·阿文格德，50

[e'rɑːtəm] , [sɪks]
Erratum , 6
勘误表 , 6

勘误，6

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 10 , 23 , 35 , 47 , 59 , 71 , 83 , 275 , 287 , 299
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

议会要义，第10、23、35、47、59、71、83、275、287、299页

['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , -
Essence of the Arabian Nights , 310
本质 的 这 阿拉伯 夜晚 , -

《一千零一夜》精髓，310

['iːθər] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , -
Ether - Drinking in Ireland , 197
醚 - 喝 在 爱尔兰 , -

197 年爱尔兰的乙醚饮用

['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] , -
Excellent Example , 220
出色的 例子 , -

绝佳范例，220

['eksələnt] [ruːl] ([æn; ən]) , -
Excellent Rule (An) , 62
出色的 规则 (一个) , -

优秀规则（An），62

[ɪks'tʃeɪndʒ] [noʊ] ['rɑːbəri] , [sɪks]
Exchange no Robbery , 6
交换 不 抢劫 , 6

交换不抢劫，6

['fæməli] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Family Question (A) , 186
家庭 问题 (一个) , -

家庭问题（A），186

['fæʃənz] [ɪn] ['fɪzɪk] , -
Fashions in Physic , 161
时尚 在 物理学 , -

物理学中的时尚，161

[feɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['dʒenrəlz] ([ðə; ði]) , -
Fate of Salvation Army Generals (The) , 273
命运 的 救恩 军队 将军们 (这) , -

救世军将领的命运（The），273

[fiː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , -
Fee Very Simple , 95
费用 非常 简单的 , -

费用非常简单，95

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] , -
Fighting the Fog , 306
斗争 这 多雾路段 , -

驱散迷雾，306

['faɪn(ə)l] [test] ([ðə; ði]) , -
Final Test (The) , 254
最终的 测试 (这) , -

期末考试（），254

['faɪnɪs] , -
Finis , 205
结束 , -

终，205

['faɪər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ([ðə; ði]) , -
Fire King and his Friends (The) , 194
火 国王 和 他的 朋友们 (这) , -

火王和他的朋友们，194

[fɜːrst][eɪd][tuː; tə] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , -
First Aid to Tommy Atkins , 61
第一的 援助 到 汤米 阿特金斯 , -

为61岁的汤米·阿特金斯提供急救

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ， -

From	a	Theatrical	Correspondent	,	270
从	一个	戏剧	通讯员	，	-

来自一位戏剧通讯员，270

[frʌm; frəm] [naɪl] [tuː; tə]['niːvə; ni'vɑː] ， -

From	Nile	to	Neva	,	66
从	尼罗河	到	涅瓦河	，	-

从尼罗河到涅瓦河，66

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] [hɔːl] ， -

From	Our	Music	Hall	,	243
从	我们的	音乐	大厅	，	-

来自我们的音乐厅，243

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['jɔːrɪk] , [piː] . [ə; eɪ] . ， -

From	Our	Yotting	Yorick	,	P	.	A	.	,	62
从	我们的	约廷	约里克	，	P	.	一个	.	，	-

来自宾夕法尼亚州约里克，62

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , -
From **the** **French** **—** **and** **the** **English** **,** **120**
从 这 法语 — 和 这 英语 , -

从法国人——以及英国人，120

['dʒent(ə)l][ɑ:rt] ([ʌv; əv] ['snɪgəl]) ([ðə; ði]) , -
Gentle **Art** **(** **of** **Sniggling** **)** **(** **The** **)** **,** **231**
温和的 艺术 (的 窃笑) (这) , -

轻笑的艺术（The），231

['dʒɜ:rmən]['hɪntərlænd] ([ðə; ði]) , -
German **Hinterland** **(** **The** **)** **,** **75**
德语 腹地 (这) , -

德国腹地（The），75

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rd] ! " -
" **Give** **it** **to** **the** **Bard** **!** **"** **215**
" 给 它 到 这 诗人 ! " -

“把它交给吟游诗人吧！”215

[gɑ:lf] ['vɪktər] ! -
Golf **Victor** **!** **227**
高尔夫球 胜利者 ! -

高尔夫球胜利者！227

[gʊd] [fɔ:r; fər][spɔ:rt] , -
Good **for** **Sport** **,** **137**
好的 为了 运动 , -

对运动有益，137

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tempɪst] ([ə; eɪ]) , -
Good **-** **natured** **Tempest** **(** **A** **)** **,** **241**
好的 - 自然 暴风雨 (一个) , -

善良的暴风雨（A），241

[gʊd] [jʌŋ] " - ! " -
Good **Young** **"** **Zummerset** **!** **"** **121**
好的 年轻的 " - ! " -

好年轻人“Zummerset！”121

[grænd][oʊld] ['stʌmpər] ([ðə; ði]) , -
Grand **Old** **Stumper** **(** **The** **)** **,** **218**
盛大 老的 难题 (这) , -

Grand Old Stumper（The），218

" ['græsˌhɔpəz] " [æt; ət][ðə; ði][laɪ'si:əm] ([ðə; ði]) , -
" **Grasshoppers** **"** **at** **the** **Lyceum** **(** **The** **)** **,** **192**
" 蚱蜢 " 在 这 利塞姆 (这) , -

192 年在 Lyceum 剧院上演的《蚱蜢》

[gri:n] ['pɑ:stʃəz] [ɔ:r] [ˌpɪkə'dɪli] ? -
Green **Pastures** **or** **Piccadilly** **?** **137**
绿色的 牧场 或者 皮卡迪利 ? -

绿茵牧场还是皮卡迪利？137

[groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['graʊlər] " ([ðə; ði]) , -
Groan of the " Growler " (The) , 87
呻吟 的 这 " 咆哮者 " (这) , -

《咆哮者》（The）的呻吟，87

[groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([ðə; ði]) , -
Groan of the Gushless (The) , 180
呻吟 的 这 - (这) , -

无情者的呻吟（The），180

['grʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ([ə; eɪ]) , -
Grumble for the Grenadiers (A) , 33
叽 为了 这 掷弹兵 (一个) , -

为掷弹兵队（A）抱怨，33

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ! -
Had he Succeeded ! 159
有 他 成功了 ! -

他成功了吗！159

['hæmlət][æt; ət][ðə; ði][ˌvedʒə'teriən] ['kɑːŋgrəs] , -
Hamlet at the Vegetarian Congress , 144
村庄 在 这 素食 国会 , -

哈姆雷特在素食大会上，144

" [hæts] [ɔːf] ! " -
" Hats Off ! " 160
" 帽子 离开 ! " -

"脱帽致敬！"160

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , -
Henley Regatta , 18
亨利 帆船赛 , -

亨利皇家赛艇会，18

" ['həːkjuliːz] (['kaʊnti]) - , " -
" Hercules (County) Concilians , " 174
" 赫拉克勒斯 (县) - , " -

"赫拉克勒斯（县）议会"，174

[hai'bəːniən] [brer] [fɑːks] ([ðə; ði]) , -
Hibernian Brer Fox (The) , 297
希伯尼安 布雷尔 狐狸 (这) , -

希伯尼安布雷尔·福克斯（The Hibernian Brer Fox），297

['haɪweɪz] [ænd; ənd] [loʊ] [weɪz] , -
Highways and Low Ways , 189
高速公路 和 低的 方式 , -

公路和低洼道路，189

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [roʊt] ! -
History as she is Wrote ! 156
历史 作为 她 是 写道 ! -

历史如她所写！156

['hɑːlədeɪ] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -
Holiday Appeal (A) , 77
假期 上诉 (一个) , -

假日募捐（A），77

[hoʊm] - [ɪŋ] , -
Home - ing , 63
家 - ing , -

回家，63

['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] , -
Homo Sapiens , 130
人类 智人 , -

智人，130

" [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , " -
" Hope Deferred , " 18
" 希望 延期 , " -

“希望落空” 18

[haʊ] [its] [dʌn] , - , - , - , - , - , - , -
How it's Done , 172 , 181 , 196 , 225 , 232 , 257 , 281
如何 它是 完毕 , - , - , - , - , - , - , -

操作方法，172、181、196、225、232、257、281

['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] ([ðə; ði]) , -
Hunting of the Snark (The) , 117
打猎 的 这 讽刺 (这) , -

猎杀斯纳克（The），117

" [ɪl][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [lɔɪn] , " -
" Il Ira Loin , " 168
" il 艾拉 腰部 , " -

“Il Ira Loin，”168

" [aɪm] [ə'floʊt] ! " -
" I'm Afloat ! " 148
" 我是 漂浮 ! " -

“我浮起来了！”148

" [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] , " -
" In a Hole , " 252
" 在 一个 洞 , " -

“身处困境”，252

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , - , - , - , - , - , -
In Our Garden , 204 , 216 , 228 , 231 , 250 , 264
在 我们的 花园 , - , - , - , - , - , -

在我们的花园里，第204、216、228、231、250、264页

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ] ([æn; ən]) , -
International Hero (An) , 41
国际的 英雄 (一个) , -

国际英雄（An），41

['ɪntərvjuːɪŋ] - [lɑː][moʊd] , -
Interviewing à la Mode , 144
面试 - 拉 模式 , -

时尚访谈，144

" [ɪn][ðə; ði] [er] ! " -
" In the Air ! " 124
" 在 这 空气 ! " -

“在空中！”124

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , -
In the Club Smoking - Room , 250
在 这 俱乐部 吸烟 - 房间 , -

俱乐部吸烟室，250

[ɪn][ðə; ði] [noʊ] , - , - , - , - , - , - , -
In the Know , 41 , 54 , 65 , 81 , 89 , 101 , 119
在 这 知道 , - , - , - , - , - , - , -

知情人士，41、54、65、81、89、101、119

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sɪks]
" In Trouble , " 6
" 在 麻烦 , " 6

“陷入困境” 6

[ˌɪnvə'keɪʃn] ([æn; ən]) , -
Invocation (An) , 147
调用 (一个) , -

召唤（An），147

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɛnd] ? " -
" Is this the Hend ? " 180
" 是 这 这 手 ? " -

“这是亨德吗？” 180

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['boʊgi][mæn] ! " -
" It is the Bogie Man ! " 277
" 它 是 这 博吉 男人 ! " -

“是恶魔！”277

['dʒækdɔː] ([ðə; ði]) , -
Jackdaw (The) , 96
寒鸦 (这) , -

寒鸦（The Jackdaw），96

" [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [rɪ'vɜːrst] , " -
" Jack Sheppard Reversed , " 102
" 杰克 谢泼德 反转 , " -

“杰克·谢泼德反转” 102

['dʒeɪmzɪz] [her] [ə'pærənt] , -
James's Hair Apparent , 22
詹姆斯的 头发 明显 , -

詹姆斯的头发看起来不错，22

[dʒɑːn] ['henri] ['njuːmən] , -
John Henry Newman , 95
约翰 亨利 纽曼 , -

约翰·亨利·纽曼，95岁

['dʒɑːni] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] - ! -
Johnny , make room for Daloncle ! 59
约翰尼 , 制作 房间 为了 - ! -

约翰尼，给达隆克尔腾个地方！59

[dʒɑːts][ænd; ənd]['taɪtəlz] , -
Jots and Titles , 120
笔记 和 标题 , -

随笔与标题，120

['dʒɜːrnəlɪst] - [æt; ət][ɑːrmz] ([ðə; ði]) , -
Journalist - at Arms (The) , 153
记者 - 在 武器 (这) , -

《记者之战》（The Journalist-at Arms），153

['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , - , - , -
Journal of a Rolling Stone , 99 , 111 , 177
杂志 的 一个 滚动 石头 , - , - , -

《滚石杂志》第99、111、177页

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ! " -
" Keep the Pot a - boiling ! " 306
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 ! " -

“让锅里的水继续沸腾！”306

[kept] [ɪn] [taʊn] ， -
Kept in Town , 100
保留 在 镇 ， -

保存在镇上，100

['kɪlɪŋ] [noʊ]['mɜːrdər] ! -
Killing no Murder ! 111
杀戮 不 谋杀 ！ -

杀戮而非谋杀！111

['krɔɪtsər] [sə'nɑːtə] ([ðə; ði]) , [θriː]
Kreutzer Sonata (The) , 3
克罗伊策 奏鸣曲 (这) , 3

克鲁采奏鸣曲（The），3

" ['leɪdli] [wɜːrm] " [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -
" Laidly Worm " of London (The) , 234
" 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 (这) , -

伦敦的"Laidly Worm"，234

['læmˌlaɪk] ['gæmb(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Lamblike Gambol (A) , 171
像羔羊 嬉戏 (一个) , -

羔羊般的嬉戏（A），171

[lɑːrdʒ] [sɪ'gɑːr] ([ðə; ði]) , -
Large Cigar (The) , 285
大的 雪茄 (这) , -

大雪茄（The），285

[lɑːrt] [diː] ['kɔːzər] , -
L'Art de Causer , 203
艺术 德 起因 , -

《事业的艺术》，203

[læst] [ʌv; əv] " ['mɛriːz] [læm] " ([ðə; ði]) , -
Last of " Mary's Lamb " (The) , 207
最后的 的 " 玛丽的 羊肉 " (这) , -

《玛丽的羔羊》的最后一部，207

['leɪtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ'siːəm] , -
Latest from the Lyceum , 147
最新的 从 这 利塞姆 , -

来自吕克昂的最新消息，147

" [lɔː] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪz] [sʌtʃ] " ([ðə; ði]) , [faɪv]
" Law of Arms is such " (The) , 5
" 法律 的 武器 是 这样的 " (这) , 5

《武器法》就是这样（该书），5

[leɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ə; eɪ]) , -
Lay of London (A) , 292
莱 的 伦敦 (一个) , -

伦敦地名录（A），292

[leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [sæl'veʃənɪst] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Loud Salvationist (The) , 14
莱 的 这 大声 救世军 (这) , -

大声救世主会（The）的歌谣，14

['lɜːrnɪd] [baɪ][ɑːrt] , -
Learned by Art , 225
学习 经过 艺术 , -

通过艺术习得，225

" [ləˈbiː] [ˈwoʊl] !
" Lebe Wohl !
" 勒贝 沃尔 !

"Lebe Wohl!

[ˈhɛlgəˌlænd] ! " -
Helgoland ! " 81
黑尔戈兰岛 ! " -

黑尔戈兰岛！"81

[ˈles(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Lesson of the Season (The) , 93
课 的 这 季节 (这) , -

季节的教训（The），93

[ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər][lɔːds] ([ə; eɪ]) , -
Licence for Lords (A) , 189
执照 为了 领主 (一个) , -

上议院执照（A），189

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˈlɑːtəri] , -
Literature and Lottery , 107
文学 和 彩票 , -

文学与彩票，107

[ˈlɪtəreri] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , -
Literary Advertisement , 197
文学 广告 , -

文学广告，197

[ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] , -
Literary and Dramatic , 305
文学 和 戏剧性 , -

文学与戏剧，305

- [hjuːmeɪnjɔrz] , -
Litteræ Humaniores , 90
- 人文主义者 , -

《人文文学》，90

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , -
Looking Forward , 167
寻找 向前 , -

展望未来，167

[ˈlʌndən] - [əˈreɪndʒmənts] , -
London Meteorillogical Arrangements , 293
伦敦 - 安排 , -

伦敦气象安排，293

[lɔːst] [her] - [æt; ət] - [lɔː] , -
Lost Hairs - at - Law , 167
丢失的 头发 - 在 - 法律 , -

法律界的失发者，167

[lɔːst] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , -
Lost Opportunities , 27
丢失的 机会 , -

错失良机，27

[ˈlaɪɪŋ] [ˈspɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Lying Spirit (The) , 30
说谎 精神 (这) , -

谎言之灵（The），30

['lɪrɪk] [fɔːr; fər] ['ləjstɔft] ([ə; eɪ]) , -
Lyric for Lowestoft (A) , 49
歌词 为了 洛斯托夫特 (一个) , -

洛斯托夫特（A）歌词，49

['mædʒɪk] [hɔːrs] ([ðə; ði]) , -
Magic Horse (The) , 255
魔法 马 (这) , -

魔马（The Magic Horse），255

[mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ([ðə; ði]) , -
Man of Science (The) , 232
男人 的 科学 (这) , -

科学之人（The），232

- ([ðə; ði]) , -
McGladstone (The) , 198
- (这) , -

麦格拉德斯通（The McGladstone），198

[maɪt] [biː; bi] ['betər] ! -
Might be Better ! 90
可能 是 更好的 ! -

或许更好！90

[maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] , -
Mine and Thine , 51
矿 和 瘦 , -

我的和你的，51

" [maɪn] [iːz] [æt; ət][maɪ] [klʌb] , " -
" Mine Ease at my Club , " 233
" 矿 舒适 在 我的 俱乐部 , " -

“我在俱乐部的轻松时光”，233

[ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ]['mænjuəl] , -
Misled by a Manual , 112
被误导 经过 一个 手动的 , -

被手册误导，112

[moʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Moan of the Maiden (The) , 207
呻吟 的 这 少女 (这) , -

少女的呻吟（The），207

['mɑːdərn]['hɪroʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Hero (The) , 263
现代的 英雄 (这) , -

现代英雄（The Modern Hero），263

['mɑːdərn] ['mɪlkˌmeɪdz] [sɔːŋ] ([ðə; ði]) , -
Modern Milkmaid's Song (The) , 189
现代的 挤奶女工 歌曲 (这) , -

现代挤奶女工之歌（The），189

['mɑːdərn] ['nelsn] ['mɑːtoʊ] ([ðə; ði]) , -
Modern Nelson Motto (The) , 180
现代的 纳尔逊 座右铭 (这) , -

现代纳尔逊座右铭（The），180

['mɑːdərn] [taɪps] , - , - , - , - , - , - , - , -
Modern Types , 16 , 37 , 73 , 109 , 145 , 169 , 205 , 265
现代的 类型 , - , - , - , - , - , - , - , -

现代字体，16、37、73、109、145、169、205、265

[mɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['jɔːrɪk] , -

More	from	Our	Yotting	Yorick	,	134
更多的	从	我们的	约廷	约里克	,	-

来自 Our Yotting Yorick 的更多内容，134

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] , [ˌtuː'tuː] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Mr	.	Punch's	Dictionary	of	Phrases	,	2	,	21	,	36	,	60	,	64	,	73	,	97	,	110	,	121	,	147
先生	.	拳击的	字典	的	短语	,	2	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

, - , -

,	185	,	240
,	-	,	-

《潘趣先生的短语词典》第2、21、36、60、64、73、97、110、121、147、185、240页

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['mɔːrəl]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['drɑːməz] , -

Mr	.	Punch's	Moral	Music	-	Hall	Dramas	,	69
先生	.	拳击的	道德	音乐	-	大厅	电视剧	,	-

潘趣先生的道德音乐厅戏剧，69

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Mr	.	Punch's	Prize	Novels	,	157	,	173	,	191	,	193	,	217	,	229	,	244	,	253	,	277
先生	.	拳击的	奖	小说	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

《潘趣先生的获奖小说》第157、173、191、193、217、229、244、253、277期

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [swɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , -

Mr	.	Punch's	Swim	Round	the	World	,	105
先生	.	拳击的	游泳	圆形的	这	世界	,	-

潘趣先生的环球游泳，105

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt] ([ə; eɪ]) , -

Musical	Note	(	A	)	,	293
音乐	笔记	(	一个	)	,	-

音符（A），293

['mjuːzɪk(ə)l][poʊl][stɑːr] ([ə; eɪ]) , -

Musical	Pole	Star	(	A	)	,	265
音乐	极	星星	(	一个	)	,	-

音乐北极星（A），265

[maɪ] ['mʌðər] [bɪdz][ˌem 'iː] [daɪ] [maɪ] [her] , -

My	Mother	bids	me	Dye	my	Hair	,	183
我的	母亲	出价	我	染料	我的	头发	,	-

母亲吩咐我染头发，183

[maɪ] ['pɪθi] [dʒeɪn] , -

My	Pithy	Jane	,	71
我的	简洁	简	,	-

我的尖刻简，71

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , -

My	Pretty	Jane	,	147
我的	漂亮的	简	,	-

我的漂亮简，147

['næʃ(ə)nəl] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -

National	Appeal	(	A	)	,	93
国家的	上诉	(	一个	)	,	-

全国呼吁（A），93

['neɪtɪv] [groʊθ] , -

Native	Growth	,	165
本国的	生长	,	-

原生生长，165

[nuː] [pleɪg] ([ə; eɪ]) , -
New Plague (A) , 81
新的 瘟疫 (一个) , -

新瘟疫（A），81

[nuː] ['stɑːkɪŋ] ([ðə; ði]) , -
New Stocking (The) , 113
新的 袜 (这) , -

新长袜（The），113

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ! " -
" Noblesse oblige ! " 63
" 贵族 必须 ! " -

"贵族有义务！"63

" ['noʊˌmɪˌniː][muː'tɑːtoʊ] , " -
" Nomine Mutato , " 147
" 提名 变异 , " -

"Nomine Mutato," 147

[noʊ] [mɔːr] [lɔː] ['ɑːfəsərz] , -
No More Law Officers , 167
不 更多的 法律 警官 , -

不再有执法人员，167

[ˌnɑːnoʊdʒə'neəriən] ['nɑːnsens] , -
Nonogenarian Nonsense , 285
九十岁老人 废话 , -

九旬老人的胡言乱语，285

[noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['juːniənɪzəm] , -
Note for the New Unionism , 177
笔记 为了 这 新的 工会主义 , -

新联盟主义笔记，177

[noʊt] [frʌm; frəm] ['braɪtn] , -
Note from Brighton , 64
笔记 从 布莱顿 , -

来自布莱顿的便条，64

[noʊt] - ['peɪpər] ['kɜːrənsi] [æt; ət] ['krɪsməs] , -
Note - Paper Currency at Christmas , 304
笔记 - 纸 货币 在 圣诞节 , -

圣诞节的纸币，304

" [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] ! " -
" Not there , not there , my Child ! " 245
" 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 ! " -

"别在那儿，别在那儿，我的孩子！"245

['nɑːv(ə)lti][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , -
Novelty up to Date , 85
新奇 向上 到 日期 , -

最新资讯，85

['nɜːrsəri] [raɪm] , -
Nursery Rhyme , 109
苗圃 韵 , -

童谣，109

[ɑːd] , -
Odd , 174
奇怪的 , -

奇数，174

[oʊd] [tuː; tə] ['mʌni] , -
Ode to Money , 39
颂 到 钱 , -

金钱颂，39

[oʊd] [tuː; tə] ['oʊzoʊn] , -
Ode to Ozone , 155
颂 到 臭氧 , -

臭氧颂，155

[oʊld] [dʒoʊ] ['ɑːnkɔːr] , -
Old Joe Encore , 197
老的 乔 安可 , -

老乔安可，197

[oʊld] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪn] ([æn; ən]) , -
Old Railway and a New Line (An) , 78
老的 铁路 和 一个 新的 线 (一个) , -

老铁路和新线路（An），78

[ɑːn] , [gɑːrdz] ! -
On , Guards ! 52
在 , 卫兵 ! -

冲啊，卫兵！52

[ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrdz] , -
On the Cards , 136
在 这 牌 , -

卡片上的内容，136

[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [lʌv] , -
On with the New Love , 38
在 和 这 新的 爱 , -

新恋情继续，38

['ɑːprə] - ['gɜːrz] ['daɪəri] ([ðə; ði]) , [faɪv] , - , - , - , -
Opera - Goer's Diary (The) , 5 , 17 , 29 , 45 , 53
歌剧 - 去的人 日记 (这) , 5 , - , - , - , -

歌剧观众日记（The Opera-Goer's Diary），第5、17、29、45、53页

['ɑːprə] [noʊts] , -
Opera Notes , 246
歌剧 笔记 , -

歌剧笔记，246

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] , - , -
Operatic Notes , 220 , 237
歌剧 笔记 , - , -

歌剧笔记，220，237

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] , - , -
Our Advertisers , 24 , 297
我们的 广告商 , - , -

我们的广告商，24，297

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [wʌn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Our Booking - Office , 1 , 17 , 25 , 41 , 57 , 65 , 75 , 113 , 131 , 137 , 148 , 161 , 180 ,
我们的 预订 - 办公室 , 1 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , -
185 , 209 , 221 , 233 , 245 , 256 , 269 , 279 , 293 , 301
- , - , - , - , - , - , - , - , - , -

我们的订票处，1、17、25、41、57、65、75、113、131、137、148、161、180、185、209、221、233、245、256、269、279、293、301

['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] ， -

Our	Failures	，	114
我们的	失败	，	-

我们的失败，114

['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑːləm] ， -

Our	New	Advertisement	Column	，	25
我们的	新的	广告	柱子	，	-

我们的新广告专栏，第25期

" ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] ！ " -

"	Our	Turn	Now	！	"	54
"	我们的	转动	现在	！	"	-

“现在轮到我们了！”54

['aʊər; ɑːr] ['jɔːrɪk] ， - ， -

Our	Yotting	Yorick	，	76	，	98
我们的	约廷	约里克	，	-	，	-

我们的约廷·约里克，76岁，98

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ， -

Out	for	a	Holiday	，	121
出去	为了	一个	假期	，	-

外出度假，121

[aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hɑːlədeɪ] ， -

Out	for	Another	Holiday	，	183
出去	为了	其他	假期	，	-

再次度假，183

[peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['daɪəri] ([ə; eɪ]) ， -

Page	from	a	Possible	Diary	(	A	)	，	267
页	从	一个	可能的	日记	(	一个	)	，	-

可能是日记中的一页（A），267

" [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] " ([ə; eɪ]) ， -

"	Pair	of	Spectacles	"	(	A	)	，	268
"	一对	的	眼镜	"	(	一个	)	，	-

“一副眼镜”(A)，268

[ˌpɑːrlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " ([ðə; ði]) ， -

Parliamentary	"	Ancient	Mariner	"	(	The	)	，	258
议会	"	古老的	水手	"	(	这	)	，	-

议会“古舟子咏”(The)，258

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	312	]
[	页	-	]

[第312页]

[pɑːrz][ə'baʊt] ['pɪktʃərz] ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -

Pars	about	Pictures	，	227	，	231	，	252	，	264	，	273	，	277	，	293
部分	关于	图片	，	-	，	-	，	-	，	-	，	-	，	-	，	-

关于图片的段落，227、231、252、264、273、277、293

['perələs] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ([ə; eɪ]) ， -

Perilous	Tug	of	War	(	A	)	，	215
危险的	拖船	的	战争	(	一个	)	，	-

危险的拔河比赛（A），215

['fægəsaɪt] ([ðə; ði]) ， -

Phagocyte	(	The	)	，	102
吞噬细胞	(	这	)	，	-

吞噬细胞（The），102

- ! -
Phillaloo ! 300
- ! -

菲拉卢！300

[ˌpɪktʃə'resk] ['lʌndən] ; [ɔːr] , [skaɪ] - [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , -
Picturesque London ; or , Sky - Signs of the Times , 119
如画 伦敦 ; 或者 , 天空 - 标志 的 这 《时代周刊》 , -

风景如画的伦敦；或，时代的天空征兆，119

[pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊk] ([ə; eɪ]) , -
Pig in a Poke (A) , 146
猪 在 一个 戳 (一个) , -

盲盒（A），146

['pɔːʃiə] - [lɑː] ['rʌs] ([ə; eɪ]) , -
Portia à la Russe (A) , 291
波西亚 - 拉 俄罗斯 (一个) , -

俄罗斯风情的波西亚（A），291

[praɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði]) , -
Price of It (The) , 66
价格 的 它 (这) , -

价格（The），66

[praɪz] ['epɪtæf] , -
Prize Epitaph , 110
奖 墓志铭 , -

奖章墓志铭，110

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Product of the Silly Season (A) , 112
产品 的 这 愚蠢的 季节 (一个) , -

荒诞季的产物（A），112

[prə'feʃən(ə)l] [gest] ([ðə; ði]) , - , - , -
Professional Guest (The) , 38 , 61 , 108
专业的 客人 (这) , - , - , -

专业嘉宾（The），38，61，108

['prɑːgres] — [fɪn] [diː] ['sjɛkl] , -
Progress — Fin de Siècle , 209
进步 — 鳍 德 世纪 , -

进步——世纪末，209

['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [lɔːs] , -
Prophet and Loss , 179
先知 和 损失 , -

先知与损失，179

[proʊz] [ænd; ənd] [kɑːnz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , -
Pros and Cons of Foreign Travel , 85
优点 和 缺点 的 外国的 旅行 , -

出国旅行的利弊，85

[pʌf] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ([ə; eɪ]) , -
Puff at Whitehall (A) , 101
噗 在 白厅 (一个) , -

白厅（A）的帕夫，101

[pʌntʃ] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] , -
Punch to Primrose , 38
冲床 到 报春花 , -

Punch to Primrose，38

[pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [bə'tæliən] , -
Punch to the Second Battalion , 49
冲床 到 这 第二 营 , -

向第二营发出挑战，49

['pjʊrli] [ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] - , -
Purely a Matter of Bisleyness , 29
纯粹 一个 事情 的 - , -

纯粹是比斯利式的作风，29

['pʌz(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Puzzle (A) , 75
谜 (一个) , -

谜题（A），75

['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] ([ə; eɪ]) , -
Question of Taste (A) , 282
问题 的 品尝 (一个) , -

味觉问题（A），282

['kwɪksænd] !
Quicksand !
流沙 !

流沙!

([ðə; ði]) , -
(The) , 138
(这) , -

（该），138

[kwis] - ? -
Quis Nominabit ? 237
quis - ? -

Quis Nominabit?237

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] (['roʊmən]) ['hɑːlədeɪ] , " -
" Quite a little (Roman) Holiday , " 233
" 相当 一个 小的 (罗马) 假期 , " -

“相当少的（罗马）假日，”233

[kwaɪt] [ðə; ði] [njuɪst] ['sɔŋz] , -
Quite the Newest Songs , 50
相当 这 最新 歌曲 , -

最新歌曲，50

[ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] , [ˌtuː'tuː]
Rack of the Ratepayer , 2
架子 的 这 纳税人 , 2

纳税人货架，2

['reɪlweɪ] [taɪm] - ['teɪbl] , -
Railway Time - table , 129
铁路 时间 - 桌子 , -

铁路时刻表，129

[ræts][ɪn]['kaʊns(ə)l] , -
Rats in Council , 153
老鼠 在 理事会 , -

《鼠议事录》，153

['reɪvənˌstaɪn] ([ðə; ði]) , -
Ravenstein (The) , 138
拉文斯坦 (这) , -

雷文斯坦（The Ravenstein），138

['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , -
Real Grievance Office (The) , 57 , 89 , 121 , 156 , 222
真实的 不满 办公室 (这) , - , - , - , - , -

真实申诉办公室（The），57、89、121、156、222

['riːəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , -
Really Entertaining , 22
真的 娱乐 , -

非常精彩，22

['riːəli] ['væljuəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Really Valuable Suggestion (A) , 180
真的 有价值的 建议 (一个) , -

非常有价值的建议（A），180

(['grætɪsˌ'greɪtɪs]) , -
Réclame (Gratis) , 150
沽名钓誉 (免费) , -

（免费）150

[red] ['vɜːrsəs] [blæk] , -
Red versus Black , 269
红色的 相对 黑色的 , -

红队对黑队，269

" [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] ['gæləntri] , " -
" Rewards for Gallantry , " 66
" 奖励 为了 英勇 , " -

“英勇奖赏” 66

[raɪt] - ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] , -
Right - doing on the Rialto , 256
正确的 - 正在做 在 这 里亚托桥 , -

里亚托桥上的正义之举，256

['rɑːbərt][æz; əz] - , -
Robert as Humpire , 208
罗伯特 作为 - , -

罗伯特饰演汉普尔，208

['rɑːbərt][æt; ət] - ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , -
Robert at Burn'em Beaches , 240
罗伯特 在 - 海滩 , -

Robert 在 Burn'em Beaches，240

['rɑːbərt][æt; ət][ðə; ði]['hoʊpərə] , -
Robert at the Hopera , 273
罗伯特 在 这 霍佩拉 , -

罗伯特在霍佩拉，273

['rɑːbərt][ɑːn]['mætrɪmoʊni] , -
Robert on Matrimony , 29
罗伯特 在 婚姻 , -

罗伯特谈婚姻，29

['rɑːbɝts] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] , -
Robert's American Acquaintance , 49
罗伯特的 美国人 熟人 , -

罗伯特的美国熟人，49

['rɑːbɝts] ['lɪt(ə)l] - , -
Robert's Little Hollerday , 107
罗伯特的 小的 - , -

罗伯特的小霍勒迪，107

['rɑːbɜ˞ts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , -
Robert's Return to the City , 181
罗伯特的 返回 到 这 城市 , -

罗伯特重返城市，181

['rɑːbərt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , -
Robert Up the River , 141
罗伯特 向上 这 河 , -

罗伯特上河，141

[rʌm] [frʌm; frəm][dʒə'meɪkə] , — ['veri] ! -
Rum from Jamaica , — Very ! 198
朗姆酒 从 牙买加 , — 非常 ! -

牙买加朗姆酒，——非常棒！198

['ruːmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] , -
Rumours for the Recess , 83
谣言 为了 这 休息 , -

休会传闻，83

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , " -
" Running his Eye over them , " 71
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 , " -

"目光扫过他们，"71

[sæd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['iːtn] , [wʌn]
Sad News from Eton , 1
伤心 消息 从 伊顿公学 , 1

伊顿公学传来令人悲伤的消息，1

['serə] [dʒiːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] - , [faɪv]
Sarah Jeanne at His Mayerjesty's , 5
莎拉 珍妮 在 他的 - , 5

Sarah Jeanne 在 His Mayerjesty's，5

['saɪəns] [ænd; ənd] [hɑːrt] , -
Science and Heart , 213
科学 和 心 , -

科学与心灵，213

[skɔt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ([ə; eɪ]) , -
Scott and a Lot (A) , 197
斯科特 和 一个 很多 (一个) , -

斯科特和很多（A），197

[skɔt] - [friː] ; [ɔːr] , ['reɪvənz,wʊd] [noʊts] [waɪld] , -
Scott - free ; or , Ravenswood Notes Wild , 160
斯科特 - 自由的 ; 或者 , 雷文斯伍德 笔记 荒野 , -

斯科特自由；或，拉文斯伍德笔记野生，160

" [siː] !
" Sea !
" 海 !

"海!

[ðə; ði] [siː] !
the Sea !
这 海 !

大海!

" ([ðə; ði]) , -
" (The) , 10
" (这) , -

（该），10

['siːɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , -
Seeing the Stars , 207
看到 这 星星 , -

仰望星空，207

" ['sepəreitists] , " -
" Separatists , " 270
" 分离主义者 , " -

“分离主义者”，270

[sɜːrvd] - [lɑː] ['rʌs] , -
Served à la Russe , 203
服务 - 拉 俄罗斯 , -

俄式风味，203

" ['ʃædoʊd] ! " -
" Shadowed ! " 102
" 阴影 ! " -

“阴影笼罩！”102

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ([ðə; ði]) , -
Shadow of a Case (The) , 57
阴影 的 一个 案件 (这) , -

案件的阴影（The），57

['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] ['juːltaɪd] , -
Shakspeare at Yuletide , 305
莎士比亚 在 圣诞节 , -

莎士比亚的圣诞节，305

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [ə'gen] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -
Shakspeare once again Adapted to the Situation , 27
莎士比亚 一次 再次 改编 到 这 情况 , -

莎士比亚再次适应形势，27

[ʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ([ðə; ði]) , -
Shield and the Shadow (The) , 183
盾 和 这 阴影 (这) , -

盾牌与阴影（The），183

" [sɪk] - [æd]['æstrə] ! " -
" Sic Itur ad Astra ! " 255
" 原文如此 - 广告 阿斯特拉 ! " -

“Sic Itur ad Astra!”255

[smelz] ([ðə; ði]) , -
Smells (The) , 206
气味 (这) , -

气味（The），206

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , - , -
Something in a Name , 215 , 275
某物 在 一个 姓名 , - , -

名字中的某种东西，215，275

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ! -
Something like a Revolution ! 64
某物 喜欢 一个 革命 ! -

简直像一场革命！64

['sʌmθɪŋ] ['veri] [bɪg] , -
Something Very Big , 292
某物 非常 大的 , -

非常大的事，292

[sɔːŋ] - , -
Song Sentimentiana , 27
歌曲 - , -

宋思念，27

['spɔːrtɪŋ] [staɪl] ([ə; eɪ]) , - , - , -
Sporting Style (A) , 48 , 72 , 143
体育 风格 (一个) , - , - , -

运动风格（A），48，72，143

['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [stæg] , -
Stalking the Sagacious Stag , 149
跟踪 这 明智 麅 , -

追踪睿智的雄鹿，149

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði][strænd] , -
Stars in the Strand , 77
星星 在 这 斯特兰德 , -

《斯特兰德的星星》，77

[streɪt] [tɪp] ([ðə; ði]) , -
Straight Tip (The) , 123
直的 提示 (这) , -

直尖（The），123

['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , -
Stranger than Fiction , 172
陌生人 比 小说 , -

比小说更离奇，172

[streɪndʒ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , -
Strange Transformation , 267
奇怪的 转型 , -

奇异的转变，267

['straɪkɪŋ] ['nɜːrsəri] [raɪm] ([ə; eɪ]) , -
Striking Nursery Rhyme (A) , 108
引人注目 苗圃 韵 (一个) , -

引人注目的童谣（A），108

" ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] " [æt; ət][ðə; ði]['ævənuː] ([ə; eɪ]) , -
" Struggle for Life " at the Avenue (A) , 168
" 斗争 为了 生活 " 在 这 大街 (一个) , -

“为生存而奋斗”在大道（A），168

['stʌdi] [frʌm; frəm] [laɪf] ([ə; eɪ]) , -
Study from Life (A) , 300
学习 从 生活 (一个) , -

生活研究（A），300

['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] , -
Sunday at Home , 21
星期日 在 家 , -

周日在家，21

" [suə][lə]['tæpɪs] , " -
" Sur le Tapis , " 65
" 苏尔 勒 塔皮斯 , " -

“Sur le Tapis,” 65

[swiːt] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['nænsi] ([ə; eɪ]) , -
Sweet Home for Nancy (A) , 42
甜的 家 为了 南希 (一个) , -

甜蜜的家，南希（A），42

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði]['æsɪd] , -
Sweets to the Acid , 39
糖果 到 这 酸 , -

从甜蜜到迷幻，39

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , -
Sweets to the Sweet , 220
糖果 到 这 甜的 , -

甜蜜的甜蜜，220

[teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ([ə; eɪ]) , -
Tale of a Telephone (A) , 179
故事 的 一个 电话 (一个) , -

电话的故事（A），179

[ðæt] [fʊt] - [bɔːl] , -
That Foot - ball , 297
那 脚 - 球 , -

那场足球，297

[θi'ætrɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] , -
Theatrical Probabilities , 108
戏剧 概率 , -

戏剧概率，108

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 303
理论 和 实践 , -

理论与实践，303

[θriː] [teɪsts] , -
Three Tastes , 255
三 口味 , -

三种味道，255

[taɪm] , [ðə; ði][ə'vendʒər] ! -
Time , the Avenger ! 30
时间 , 这 复仇者 ! -

时间，复仇者！30

['tipə'rɛəri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , -
Tipperary Junction , 210
蒂珀雷里 交汇处 , -

蒂珀雷里枢纽站，210

[tɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪp] , -
Tips from the Tape , 136
尖端 从 这 磁带 , -

录像带中的小贴士，136

[tɪt] [fɔːr; fər][tæt] , -
Tit for Tat , 75
山雀 为了 塔特 , -

以牙还牙，75

['taɪtld] [mʌnθs] , -
Titled Months , 167
标题 几个月 , -

标题为"月份"，167

[tɪt] - ['wɪloʊ] , -
Tit - Willow , 291
山雀 - 柳 , -

山雀柳，291

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ， -
To a Correspondent ， 253
到 一个 通讯员 ， -

致通讯员，253

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feðər] - ['hedɪd] ['poʊət] ， -
To a Feather - headed Poet ， 87
到 一个 羽毛 - 标题 诗人 ， -

致一位头脑简单的诗人，87

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn]['mɪnstrəl] ， -
To a Modern Minstrel ， 310
到 一个 现代的 吟游诗人 ， -

致一位现代吟游诗人，310

[tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌmpətɪŋ] ['deməkræt] ， -
To a Trumpeting Democrat ， 141
到 一个 吹号 民主党人 ， -

致一位高喊口号的民主党人，141

[tuː; tə]['kænədə] ， -
To Canada ， 93
到 加拿大 ， -

到加拿大，93

[tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜ˞g] [ænd; ənd] [bæk] ， - ， - ， - ， -
To Engelberg and Back ， 184 ， 197 ， 213 ， 221
到 恩格尔贝格 和 后退 ， - ， - ， - ， -

往返恩格尔堡，184、197、213、221

[təˈmeɪtoʊ] - [kjʊr] [fɔːr; fər] [dɪsˈpepʃə] ([ðə; ði]) ， -
Tomato - Cure for Dyspepsia (The) ， 39
番茄 - 治愈 为了 消化不良 (这) ， -

番茄疗法治疗消化不良（The），39

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] ， -
To Mrs . H . M . Stanley ， 27
到 太太 . H . M . 斯坦利 ， -

致HM Stanley夫人，27

[tuː; tə]['mɪstər] . ['stænli] ， -
To Mr . Stanley ， 192
到 先生 . 斯坦利 ， -

致斯坦利先生，192

[tuː; tə][maɪ] [ʌmˈbrelə] ， -
To my Umbrella ， 155
到 我的 伞 ， -

致我的雨伞，155

[tuː] ['klevər][baɪ][hæf] ， -
Too Clever by Half ， 21
也 聪明的 经过 一半 ， -

《聪明反被聪明误》第21期

" [tuː] ['meni] [kʊks] ！ " -
" Too many Cooks ！ " 42
" 也 许多 厨师 ！ " -

“厨师太多了！”42

- ([ðə; ði]) ， -
Tootheries (The) ， 207
- (这) ， -

牙膏（The），207

[tuː; tə] ['pirə] [ɑːn][ðə; ði] [temz] , -
To Pyrrha on the Thames , 65
到 皮拉 在 这 泰晤士河 , -

致泰晤士河畔的皮拉，65

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bə'silisaid] , -
To the Big Bacillicide , 267
到 这 大的 杀菌剂 , -

致大细菌杀灭剂，267

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] (['krɪkɪt]) ['kaʊnti] , -
To the Champion (Cricket) County , 108
到 这 冠军 (蟋蟀) 县 , -

致冠军（板球）郡，108

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wiːl] , ['bæroʊ] ! [naɪn]
To the Right Wheel , Barrow ! 9
到 这 正确的 车轮 , 巴罗 ! 9

向右转，巴罗！9

['tʊrniˌtɜːrni] ([ðə; ði]) , -
Tourney (The) , 170
锦标赛 (这) , -

锦标赛（The），170

['taʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] , [naɪn]
Touting for Tourists , 9
吹嘘 为了 游客 , 9

招揽游客，9

[trɪks] [ə'pɑːn] ['trævələz] , -
Tricks upon Travellers , 111
技巧 之上 旅行者 , -

骗过旅客，111

" ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] , " -
" Twinkle , twinkle , little Star , " 161
" 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 , " -

"一闪一闪小星星"，161

['vælɪd][ɪk'skjuːs] ([ə; eɪ]) , -
Valid Excuse (A) , 17
有效的 原谅 (一个) , -

有效理由（A），17

[vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] , -
Verses for a Violinist , 169
诗句 为了 一个 小提琴手 , -

为小提琴家而作的诗，169

['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] , -
Very Much at Sea , 48
非常 很多 在 海 , -

非常迷茫，48

" ['veri] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] " ([ə; eɪ]) , - , -
" Very Short Holiday " (A) , 88 , 117
" 非常 短的 假期 " (一个) , - , -

"非常短暂的假期"(A)，88，117

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [fɔːr] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Voces Populi , 4 , 13 , 33 , 52 , 86 , 100 , 132 , 195 , 219 , 239 , 242 , 289 , 304
声音 流行 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

民众之声, 4, 13, 33, 52, 86, 100, 132, 195, 219, 239, 242, 289, 304

[wɔːk] [ʌp] ！ -
Walk Up ! 249
走 向上 ！ -

走上来！249

" ['wɑːntɪd] ， " - ， -
" Wanted ， " 135 ， 153
" 通缉 ， " - ， -

“通缉”，135，153

['wɑːntɪd] — [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] " [sə'lebrətiz] ， " -
Wanted — a Society for the Protection of " Celebrities ， " 201
通缉 — 一个 社会 为了 这 保护 的 " 名人 ， " -

通缉——一个保护“名人”的协会，201

[wer] [sneɪk] ！ -
Ware Snake ! 123
仓库 蛇 ！ -

仓库蛇！123

" [wæks][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ， " -
" Wax to receive ， and Marble to retain ， " 40
" 蜡 到 收到 ， 和 大理石 到 保持 ， " -

“以蜡为载体，以大理石为留存。”40

" ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʊr] ， " -
" Wedded to the Moor ， " 120
" 已婚 到 这 泊 ， " -

“与摩尔人结为连理”，120

[wiːk] [baɪ] [wiːk] , [wʌn] ， - ， - ， - ， -
Week by Week ， 1 ， 15 ， 28 ， 51 ， 83
星期 经过 星期 ， 1 ， - ， - ， - ， -

按周统计，第1、15、28、51、83周

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] , [θriː]
What it will Come to ， 3
什么 它 将要 来 到 ， 3

最终结果如何，3

[wʌt] [ðə; ðɪ] [teɪm] ['ræbɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd][oʊld] ['gɑːrdnər] ， -
What the Tame Rabbit said to the Grand Old Gardener ， 107
什么 这 驯服 兔子 说 到 这 盛大 老的 园丁 ， -

驯兔对老园丁说的话，107

" [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] ， " -
" Where Ignorance is Bliss ， " 280
" 在哪里 无知 是 极乐 ， " -

“无知即是福”，280

" [waɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] ？ " -
" Why not Live out of London ? " 97
" 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ？ " -

“为什么不住在伦敦以外的地方呢？”97

[wɪgz] [ænd; ənd] ['rædɪklz] ， -
Wigs and Radicals ， 245
假发 和 自由基 ， -

假发与激进分子，245

['wɪntər] ['ɑːprə] ， -
Winter Opera ， 209
冬天 歌剧 ， -

冬季歌剧，209

['wɪntər] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , -
Winter Season at Covent Garden , 193
冬天 季节 在 科文特 花园 , -

科文特花园冬季演出季，193

['wʊmənz] ['hæpiːəst] ['aʊər] , -
Woman's Happiest Hour , 150
女性的 最快乐 小时 , -

女人最快乐的时光，150

['wʌndərf(ə)l] ['ʃiliŋzw\\:θ] ([ə; eɪ]) , -
Wonderful Shillingsworth (A) , 292
精彩的 希林斯沃思 (一个) , -

精彩的希林斯沃思（A），292

[wɜːrd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [bɜːrn] ([ə; eɪ]) , -
Word to John Burns (A) , 129
单词 到 约翰 烧伤 (一个) , -

致约翰·伯恩斯（A），129

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , -
Write and Wrong , 282
写 和 错误的 , -

写与错，282

" [jiː; ji] [gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [twɪst] ! " -
" Ye Gods , what a terrible Twist ! " 174
" 叶 神 , 什么 一个 糟糕的 捻 ! " -

"我的天哪，这真是个可怕的转折！"174

[jʌŋ] [spɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [fleɪm] ([ðə; ði]) , -
Young Spark and the Old Flame (The) , 230
年轻的 火花 和 这 老的 火焰 (这) , -

年轻的火花与旧爱（The），230

[lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

[ə'nʌðər] ['vɪktɪm] , -
Another Victim , 115
其他 受害者 , -

另一名受害者，115

['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ([ðə; ði]) , -
Babes in the Wood (The) , 295
宝贝们 在 这 木头 (这) , -

《林中孩童》（Babes in the Wood），295

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] , -
Between the Quick and the Dead , 247
之间 这 快的 和 这 死的 , -

《生死之间》，247

['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [fɑːks] ([ðə; ði]) , -
British Lion and the German Fox (The) , 151
英国 狮子 和 这 德语 狐狸 (这) , -

英国雄狮与德国狐狸（The），151

[kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] ([ðə; ði]) , -
Close of the Innings (The) , 79
关闭 的 这 局 (这) , -

局末（The），79

" [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sliːp] , " -
" Death and his Brother Sleep , " 163
" 死亡 和 他的 兄弟 睡觉 , " -

《死亡与他的兄弟睡眠》，163

['fæməli] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Family Question (A) , 187
家庭 问题 (一个) , -

家庭问题（A），187

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] , -
From the Nile to the Neva , 67
从 这 尼罗河 到 这 涅瓦河 , -

从尼罗河到涅瓦河，67

" ['həːkjuliːz] (['kaʊnti]) - , " -
" Hercules (County) Concilians , " 175
" 赫拉克勒斯 (县) - , " -

“赫拉克勒斯（县）议会”，175

" [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , " -
" Hope Deferred , " 19
" 希望 延期 , " -

“希望落空” 19

[ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ! -
In Difficulties ! 283
在 困难 ! -

陷入困境！283

" [ɪn][ðə; ði] [er] ! " - , -
" In the Air ! " 126 , 127
" 在 这 空气 ! " - , -

“在空中！” 126, 127

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['sɛvən]
" In Trouble , " 7
" 在 麻烦 , " 7

《陷入困境》7

" [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ! " -
" Keep the Pot a - boiling ! " 305
" 保持 这 锅 一个 - 沸腾 ! " -

“让锅里的水继续沸腾！”305

" ['leɪdli] [wɜːrm] " [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ([ðə; ði]) , -
" Laidly Worm " of London — and Young County Council (The) , 235
" 平铺 蠕虫 " 的 伦敦 — 和 年轻的 县 理事会 (这) , -

伦敦的“Laidly Worm”——以及杨郡议会（The），235

['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ([ðə; ði]) , -
Lying Spirit (The) , 31
说谎 精神 (这) , -

谎言之灵（The），31

- ([ðə; ði]) , -
McGladstone (The) , 199
- (这) , -

麦格拉德斯通（The McGladstone），199

[maɪt] [biː; bi] ['betər] ! -
Might be Better ! 91
可能 是 更好的 ! -

或许更好！91

" ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] ！ " -
" Our Turn Now ！ " 55
" 我们的 转动 现在 ！ " -

“现在轮到我们了！”55

[ˌpɑːrlə'mentri] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] " ([ðə; ði]) , -
Parliamentary " Ancient Mariner " (The) , 259
议会 " 古老的 水手 " (这) , -

议会“古舟子咏”(The)，259

['kwɪksænd] ！
Quicksand ！
流沙 ！

流沙！

([ðə; ði]) , -
(The) , 139
(这) , -

（该），139

" [seɪm] [oʊld] [geɪm] ！ " -
" Same Old Game ！ " 223
" 相同的 老的 游戏 ！ " -

“还是老一套！”223

" ['sepəreitists] , " -
" Separatists , " 271
" 分离主义者 , " -

“分离主义者”，271

" ['ʃædoʊd] ！ " -
" Shadowed ！ " 103
" 阴影 ！ " -

“被阴影笼罩了！”103

['tipə'rɛəri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , -
Tipperary Junction , 211
蒂珀雷里 交汇处 , -

蒂珀雷里枢纽站，211

" [tuː] ['meni] [kʊks] — ！ " -
" Too Many Cooks — ！ " 43
" 也 许多 厨师 — ！ " -

“人多手杂——！”43

[smɔːl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

['ædmərəlti] [lɔːds] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , -
Admiralty Lords on a Diving Inspection , 95
海军部 领主 在 一个 潜水 检查 , -

海军部大臣们进行潜水检查，95

['æmətər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [pest] ([ðə; ði]) , -
Amateur Photographic Pest (The) , 166
业余 摄影 害虫 (这) , -

业余摄影害虫（The），166

[ə'merɪkən] ['leɪdiz] - ['vɪzɪt][tuː; tə] [roʊm] , [sɪks]
American Ladies ' Visit to Rome , 6
美国人 女士们 - 访问 到 罗马 , 6

美国女士罗马之旅，6

[ə'merɪkən] [pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] ([æn; ən]) , -
American Pig in a Poke (An) , 146
美国人 猪 在 一个 戳 (一个) , -

美国猪在口袋里（An），146

[ˌə'mju:zmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæləri] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b] , -
Amusements for the Gallery — and the Mob , 190
娱乐 为了 这 画廊 — 和 这 暴民 , -

画廊和暴民的娱乐，190

- ['ærɪ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:tərzˌbɜ:rg] , -
' Arry in St . Petersburgh , 227
- 阿瑞 在 英石 . 圣彼得堡 , -

'Arry 在圣彼得堡，227

- ['ærɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , -
' Arry on the Boulevards , 74
- 阿瑞 在 这 林荫大道 , -

'Arry on the Boulevards，74

['ɑ:rtɪst][ænd; ənd]['krɪtɪk][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , -
Artist and Critic in a Wood , 246
艺术家 和 评论家 在 一个 木头 , -

森林中的艺术家和评论家，246

['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [waɪf] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] [mə'tɪriəlz] , -
Artist's Wife carrying his Sketching Materials , 18
艺术家的 妻子 携带 他的 素描 材料 , -

艺术家的妻子拿着他的素描工具，18

[ɔ:'gʌstəs] ['hɛrɪsɪz] [deɪ] - [dri:m] , [fɔ:r]
Augustus Harris's Day - Dream , 4
奥古斯都 哈里斯的 天 - 梦 , 4

奥古斯都·哈里斯的白日梦，4

['bæŋkrɔft][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [bu:θ] , -
Bancroft as General Booth , 241
班克罗夫特 作为 一般的 展位 , -

班克罗夫特饰演布斯将军，241

['bærɪstərz] - ['mænərz] [ɪn] [kɔ:rt] , -
Barristers ' Manners in Court , 267
大律师 - 礼仪 在 法庭 , -

律师在法庭上的礼仪，第267页

[be'loʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzi:n] ['raɪf(ə)l] , -
Bellona and the Magazine Rifle , 254
贝洛娜 和 这 杂志 步枪 , -

贝洛娜与弹匣步枪，254

[brɪ'tæniə] [ænd; ənd][ðə; ði][,hin'du:; 'hindu:] ['wʊmən] , -
Britannia and the Hindoo Woman , 182
不列颠尼亚 和 这 印度教 女士 , -

《不列颠尼亚与印度教妇女》，182

['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] , -
British Cavalry , 158
英国 骑兵 , -

英国骑兵，158

['kæptənz] [dri:m] [ʌv; əv] [draʊnd] ['fɪʃɚz] ([ə; eɪ]) , -
Captain's Dream of Drowned Fishers (A) , 183
船长的 梦 的 溺水 费舍尔 (一个) , -

船长梦见溺水渔夫（A），183

['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . , -

Carriages	Waiting	at	Two	A	.	M	.	,	54
马车	等待	在	二	一个	.	M	.	,	-

凌晨两点，54辆马车在等候。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] , -

Child	of	the	Period	and	the	Vicar	,	222
孩子	的	这	时期	和	这	牧师	,	-

那个时代的孩子和牧师，222

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] , -

Christmas	Eve	at	the	Grange	,	306
圣诞节	前夕	在	这	农庄	,	-

格兰奇庄园的平安夜，306

[ˌkliːə'pætrə] [ɪn] ['pærɪs] , -

Cleopatra	in	Paris	,	208
克利奥帕特拉	在	巴黎	,	-

克利奥帕特拉在巴黎，208

['klɜːrdʒɪmən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frend] [tuː; tə] ['dɪnər] , -

Clergyman	inviting	Friend	to	Dinner	,	157
牧师	邀请	朋友	到	晚餐	,	-

牧师邀请朋友共进晚餐，157

['klɜːrdʒɪmənz] [haɪ] [graʊs] , -

Clergyman's	High	Grouse	,	195
神职人员的	高的	松鸡	,	-

牧师的高地松鸡，195

[kə'læps] [ʌv; əv] " ['kɔːrnər] [men] , " -

Collapse	of	"	Corner	Men	,	"	131
坍塌	的	"	角落	男人	,	"	-

《角落人》的崩溃，131

[kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [sneɪk] , -

Columbia	and	the	Indian	Snake	,	266
哥伦比亚	和	这	印度	蛇	,	-

哥伦比亚和印度蛇，266

['kɑːtɪdʒ] " [siːn] " [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] , -

Cottage	"	Scene	"	in	the	Highlands	,	49
小屋	"	场景	"	在	这	高地	,	-

高地乡村小屋"景色"，49

['diːmən] [ælps] ([ðə; ði]) , -

Demon	Alps	(	The	)	,	155
恶魔	阿尔卑斯山	(	这	)	,	-

恶魔阿尔卑斯山（The），155

['dɑːktər] " [kɪlz] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] , " -

Doctor	"	Kills	Two	Birds	with	One	Stone	,	"	130
医生	"	杀戮	二	鸟类	和	一	石头	,	"	-

医生"一石二鸟" 130

[drest] [kræb] , -

Dressed	Crab	,	301
穿着	螃蟹	,	-

蟹肉沙拉，301

['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] " ['kʌbiŋ] , " -

Early	Rising	to	go	"	Cubbing	,	"	153
早期的	崛起	到	去	"	立方体	,	"	-

早起去"幼狮"活动，153

['efi] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɑːsp] , -

Effie	Stung	by	a	Wasp	,	75
艾菲	被蜇了	经过	一个	黄蜂	,	-

艾菲被黄蜂蜇了，75

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['dʒəːnəlists] , -

English	and	French	Journalists	,	159
英语	和	法语	记者	,	-

英法两国记者，159

['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['tʊrɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] - , -

English	Lady	and	Scotch	Tourist	at	a	Table	d'hôte	,	186
英语	女士	和	苏格兰威士忌	游客	在	一个	桌子	-	,	-

英国女士和苏格兰游客在一家餐桌上，186

[ˌepə'græmətɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ([ðə; ði]) , -

Epigrammatist	and	the	Waiter	(	The	)	,	51
警句作家	和	这	服务员	(	这	)	,	-

《警句作家与侍者》，51

['ekskəveɪtəz][æt; ət][oʊld]['dʒɛnts] [dɔːr] , -

Excavators	at	Old	Gent's	Door	,	15
挖掘机	在	老的	绅士的	门	,	-

老绅士门前的挖掘机，15

['fænsi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɑːksərə] , -

Fancy	Portrait	of	the	Phylloxera	,	110
想要	肖像	的	这	根瘤蚜	,	-

根瘤蚜的精美画像，110

['flætərɪŋ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['kʌstəmər] , -

Flattering	Milliner	and	Customer	,	279
奉承	女帽商	和	顾客	,	-

讨人喜欢的女帽设计师和顾客，279

['fʊtmən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ['kʌntri] [bɪr] , -

Footman	and	North	Country	Beer	,	239
侍从	和	北	国家	啤酒	,	-

Footman 和 North Country Beer，239

['frɪvələs] ['leɪdi] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɑːr] . [ə; eɪ] . , -

Frivolous	Lady	and	a	R	.	A	.	,	22
轻浮	女士	和	一个	拉	.	一个	.	,	-

轻浮的女士和一位皇家院士，22

['fʌni] [mæn][ænd; ənd] ['weɪtər] [æt; ət] ['dɪnər] , -

Funny	Man	and	Waiter	at	Dinner	,	282
有趣的	男人	和	服务员	在	晚餐	,	-

晚餐上的滑稽男子和侍者，282

['geɪmkiːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑːt] , -

Gamekeeper	and	a	Random	Shot	,	191
猎场管理员	和	一个	随机的	射击	,	-

守林人和一次随机射击，191

['dʒen(ə)rəl] [buːθ] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] , -

General	Booth	as	Don	Quixote	,	255
一般的	展位	作为	大学教师	堂吉诃德	,	-

布斯将军饰演唐吉诃德，255

['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk] - ['mæstɚz] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] ([ə; eɪ]) , -

German	Music	-	Master's	Polite	Request	(	A	)	,	167
德语	音乐	-	硕士学位	有礼貌的	要求	(	一个	)	,	-

德国音乐大师的礼貌请求（A），167

[ˈglædstəun][ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈpætɪz] [vɔɪs] [ˈlɔzəndʒəz] , -

Gladstone	and	Madame	Patti's	Voice	Lozenges	,	208
格拉德斯通	和	夫人	帕蒂的	嗓音	锭剂	,	-

格莱斯顿和帕蒂夫人的声音锭剂，208

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][boʊt] , -

Going	to	Church	by	Boat	,	59
去	到	教会	经过	船	,	-

乘船去教堂，59

[gɑːlf] [ænd; ənd] [lɔːn] - [ˈtenɪs] [ˈtʊrniˌˈtɜːrni] , -

Golf	and	Lawn	-	Tennis	Tourney	,	170
高尔夫球	和	草地	-	网球	锦标赛	,	-

高尔夫和草地网球锦标赛，170

[ˈgɑːlfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , -

Golfing	on	the	Sea	-	shore	,	113
高尔夫球	在	这	海	-	支撑	,	-

海边高尔夫，113

- [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , -

Grandolph	Viewing	the	Horses	,	70
-	观看	这	马匹	,	-

格兰多夫观赏马匹，70

[gest] [ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] , -

Guest	Watering	the	Champagne	,	71
客人	浇水	这	香槟酒	,	-

客人往香槟里浇水，71

[ˈhænsəm] [ˈkæbi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈletər] , -

Hansom	Cabby	and	a	Lady's	Letter	,	66
汉森	出租车司机	和	一个	女士的	信	,	-

《汉森出租车司机和一位女士的信》，66

[ˈhoʊmləs] [ænd; ənd] [klʌbləs] [mæn] ([ðə; ði]) , -

Homeless	and	Clubless	Man	(	The	)	,	86
无家可归者	和	无俱乐部	男人	(	这	)	,	-

无家可归且无俱乐部的人（The），86

[haʊs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][noʊˈvembər] [fɑːg] , -

House	Meeting	in	November	Fog	,	262
房子	会议	在	十一月	多雾路段	,	-

十一月雾中的众议院会议，262

[ˈhʌntɪŋ] [ˈleɪdi] [drɑːps][hɜːr; hər] [wɪp] ([ə; eɪ]) , -

Hunting	Lady	Drops	her	Whip	(	A	)	,	237
打猎	女士	滴	她	鞭	(	一个	)	,	-

猎女丢下鞭子（A），237

[ˈhʌntsmən] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] - [bɔɪ] , -

Huntsman	and	Scaring	-	Boy	,	261
猎人	和	吓人	-	男生	,	-

猎人和吓唬男孩，261

[ˈhɜːrd(ə)l] - [ˈdʒʌmpɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [naɪn]

Hurdle	-	Jumping	in	the	Park	,	9
栏	-	跳	在	这	公园	,	9

公园里的跨栏比赛，9

[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , -

Imitation	in	the	House	,	94
模仿	在	这	房子	,	-

模仿之家，94

[ɪm'pruːvd] ['mægəziːn] ['raɪf(ə)l] , -
Improved Magazine Rifle , 261
改进 杂志 步枪 , -

改进型弹匣步枪，261

['aɪrɪʃ] ['æktər] [ɪn] [ə'merɪkə] , -
Irish Actors in America , 274
爱尔兰 演员 在 美国 , -

爱尔兰演员在美国，274

[dʒɑːn] [bʊl] [æd'mɔnɪʃiz] ['pɔːrtʃʊgl] , -
John Bull Admonishes Portugal , 194
约翰 公牛 告诫 葡萄牙 , -

约翰牛训诫葡萄牙，194

" [kɪs] [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] , " -
" Kiss in - the - Ring , " 78
" 吻 在 - 这 - 戒指 , " -

“擂台之吻” 78

['leɪdiz] - ['leɪtɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['heligəulænd] , -
Ladies ' Latest Information about Heligoland , 39
女士们 - 最新的 信息 关于 黑尔戈兰岛 , -

关于黑尔戈兰岛的女士们最新资讯，39

['leɪdi] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['ɑːrkɪtekt] , -
Lady and Puzzled Architect , 263
女士 和 困惑 建筑师 , -

女士与困惑的建筑师，263

['leɪdi] [diː] ['vɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] , -
Lady de Vere and the Carpenter , 198
女士 德 维尔 和 这 木匠 , -

《德维尔夫人与木匠》，198

['leɪdi] [gest] " [læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , " -
Lady Guest " last but not least , " 27
女士 客人 " 最后的 但 不是 至少 , " -

女嘉宾“最后但同样重要”，27

['leɪdi] ['nɪgər] [truːp] ([ə; eɪ]) , -
Lady Nigger Troupe (A) , 150
女士 黑鬼 剧团 (一个) , -

黑人女剧团（A），150

[el] . [siː] . [siː] . ['tʃɛrmənz] ['bɔɪlər] - [skeɪts] , -
L . C . C . Chairman's Boiler - Skates , 38
L . C . C . 主席的 锅炉 - 冰鞋 , -

LCC主席的锅炉滑冰鞋，38

['liːpɪŋ] ['oʊvər] ['hɔːrsmən] [ɪn] [leɪn] , -
Leaping over Horseman in Lane , 285
跳跃 超过 骑手 在 车道 , -

跃过巷中的骑手，285

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['bɪbjələs] [prə'fesər] , -
Little Boy and Bibulous Professor , 207
小的 男生 和 嗜酒的 教授 , -

小男孩和嗜酒教授，207

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] , -
Little Geoffrey and his Dog , 219
小的 杰弗里 和 他的 狗 , -

小杰弗里和他的狗，219

['lɪt(ə)l] ['gɜ꞉lz] ['bɜ꞉rθdeɪ] ['prez(ə)nt] ([ə; eɪ]) , -

Little	Girl's	Birthday	Present	(	A	)	,	275
小的	女孩们	生日	展示	(	一个	)	,	-

小女孩的生日礼物（A），275

[lɔ꞉rd] ['meɪɜ꞉z] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju꞉tʃər] , -

Lord	Mayor's	Show	of	the	Future	,	226
主	市长的	展示	的	这	未来	,	-

市长未来秀，226

['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['krækər] , -

Magistrate	and	the	Cracker	,	225
地方法官	和	这	饼干	,	-

法官和饼干匠，225

['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [gri꞉n] - [ru꞉m] , -

Making	Love	in	the	Green	-	Room	,	243
制作	爱	在	这	绿色的	-	房间	,	-

在休息室里做爱，243

[mætʃ] - ['meɪkɜ꞉z] - ['swetər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] ([ə; eɪ]) , -

Match	-	Makers	'	Sweater	and	Mr	.	Punch	(	A	)	,	278
匹配	-	创客	-	毛衣	和	先生	.	冲床	(	一个	)	,	-

媒人的毛衣和潘趣先生（A），278

[em] . [si꞉] . [si꞉] . [dɪ'fendɪŋ] [lɔ꞉(r)dz] [graʊnd] , -

M	.	C	.	C	.	defending	Lord's	Ground	,	287
M	.	C	.	C	.	防守	主场	地面	,	-

MCC 捍卫洛德球场，287

['mi꞉tɪŋ] [ʌv; əv][bi꞉] . [ə; eɪ] . [ɪn] [li꞉dz] ['tajnhɔ꞉l] , -

Meeting	of	B	.	A	.	in	Leeds	Townhall	,	142
会议	的	B	.	一个	.	在	利兹	市政厅	,	-

英国建筑师协会在利兹市政厅举行会议，142

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , -

Minister	of	Agriculture	and	Insects	,	58
部长	的	农业	和	昆虫	,	-

农业和昆虫部长，58岁

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] , -

Missing	the	Income	-	Tax	,	87
丢失的	这	收入	-	税	,	-

漏缴所得税，87

[mɪs] ['pɑ꞉ləmənts] [pʊts] ['pʌpits] [ə'weɪ] , -

Miss	Parliaments	puts	Puppets	away	,	82
错过	议会	放置	木偶	离开	,	-

议会小姐收起木偶，82

['mɔ꞉rnɪŋ] [wɔ꞉rn][æt; ət][ə; eɪ]['mɜ꞉rdər]['traɪəl] , -

Mourning	worn	at	a	Murder	Trial	,	291
丧	磨损	在	一个	谋杀	审判	,	-

谋杀案审判中穿戴的丧服，291

['mɪstər] . ['æʃmi꞉d] - ['bɑ꞉rtlət] [ænd; ənd] ['tɜ꞉nɪps] , -

Mr	.	Ashmead	-	Bartlett	and	Turnips	,	273
先生	.	阿什米德	-	巴特利特	和	萝卜	,	-

阿什米德-巴特利特先生和萝卜，273

['mɪstər] . ['glædstəun][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbəts] , -

Mr	.	Gladstone	and	the	Rabbits	,	107
先生	.	格拉德斯通	和	这	兔子	,	-

格莱斯顿先生和兔子们，107

['mɪstər] . ['glædstəun][ɪn]['skɑːtlənd] , -

Mr	.	Gladstone	in	Scotland	,	202
先生	.	格拉德斯通	在	苏格兰	,	-

格拉德斯通先生在苏格兰，202

['mɪstər] . ['glædstəun][ɑːn] ['fæʃ(ə)n] , -

Mr	.	Gladstone	on	Fashion	,	218
先生	.	格拉德斯通	在	时尚	,	-

格拉德斯通先生论时尚，218

['mɪstər] . ['dʒɔskin] [traɪz] , -

Mr	.	Joskins	tries	Horsebreaking	,	93
先生	.	乔斯金斯	尝试	驯马	,	-

乔斯金斯先生尝试驯马，93

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn]['iːdʒɪpt] , -

Mr	.	Punch	and	the	Frenchman	in	Egypt	,	177
先生	.	冲床	和	这	法国人	在	埃及	,	-

《潘趣先生与法国人在埃及》，177

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , -

Mr	.	Punch	and	Higher	Education	,	251
先生	.	冲床	和	更高	教育	,	-

潘趣先生与高等教育，251

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['roʊmɝ] , -

Mr	.	Punch	and	Judge	Romer	,	242
先生	.	冲床	和	法官	罗默	,	-

潘趣先生和罗默法官，242

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] " ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɔɪz] , " -

Mr	.	Punch	and	"	Nobody's	Boys	,	"	10
先生	.	冲床	和	"	没有人	男孩们	,	"	-

《潘趣先生》和《无人之子》10

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smelz] , -

Mr	.	Punch	and	the	Smells	,	206
先生	.	冲床	和	这	气味	,	-

潘趣先生和气味，206

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [siː] , -

Mr	.	Punch	at	Sea	,	26
先生	.	冲床	在	海	,	-

海上潘趣先生，26

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['nɔːrweɪ] , -

Mr	.	Punch	Driving	in	Norway	,	62
先生	.	冲床	驾驶	在	挪威	,	-

庞奇先生在挪威开车，62岁

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['jɑːtɪŋ] , [wʌn]

Mr	.	Punch	Yachting	,	1
先生	.	冲床	游艇	,	1

潘趣先生游艇公司，1

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] , -

Mrs	.	Bouncer's	beautiful	Arms	,	147
太太	.	保镖的	美丽的	武器	,	-

保镖太太美丽的手臂，147

['mɪstər] . [teit][ænd; ənd]['mɪstər] . [red] [teɪp] , [θriː]

Mr	.	Tate	and	Mr	.	Red	Tape	,	3
先生	.	泰特	和	先生	.	红色的	磁带	,	3

泰特先生和繁文缛节先生，3

['mɪstər] . [tɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stæghaund] , -
Mr . Tyms with the Staghounds , 179
先生 . 时间 和 这 猎鹿犬 , -

泰姆斯先生与猎鹿犬，179

[nuː] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] , -
New Costume for General Officers , 149
新的 戏服 为了 一般的 警官 , -

将军新制服，149

[nuː] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər] [hɔːrs] [gɑːrdz] , -
New Uniform for Horse Guards , 135
新的 制服 为了 马 卫兵 , -

皇家骑兵卫队新制服，135

['ʌðər] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] , -
Other Imitators in the Commons , 106
其他 模仿者 在 这 公共领域 , -

公共领域的其他模仿者，106

['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][oʊld]['leɪdi][ɑːn] ['rɑːks] , -
Our Artist and Old Lady on Rocks , 114
我们的 艺术家 和 老的 女士 在 岩石 , -

我们的艺术家和岩石上的老妇人，114

['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] [teɪks] [æn; ən] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , -
Our Artist takes an Authoress's Instructions , 30
我们的 艺术家 需要 一个 - 指示 , -

我们的艺术家接受一位女作家的指示，30

['aʊər; ɑːr][em] . [piː] . - [es] [tʊr] [ɪn]['aɪərlənd] , -
Our M . P . ' s Tour in Ireland , 178
我们的 M . P . - s 旅游 在 爱尔兰 , -

我们的议员在爱尔兰的访问，178

['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['mɒdlz] , -
Our Parliamentary Artist's Models , 118
我们的 议会 艺术家的 模型 , -

我们的议会艺术家模型，118

[ˌpɑːrlə'mentri] ['pæntəmaɪm] ['oʊpənɪŋ] , -
Parliamentary Pantomime Opening , 302
议会 哑剧 开幕 , -

议会哑剧开幕，302

[pɑːr'nɛlz] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pʌpits] , -
Parnell's Parliamentary Puppets , 286
帕内尔的 议会 木偶 , -

帕内尔的议会傀儡，286

" ['pɑːrsənz][ɑːn] [straɪk] , " -
" Parsons on Strike , " 270
" 帕森斯 在 罢工 , " -

“帕森斯罢工”，270

['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] , -
Partridges and the Rain , 112
鹧鸪 和 这 雨 , -

鹧鸪与雨，112

['perələs] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ([ə; eɪ]) , -
Perilous Tug of War (A) , 215
危险的 拖船 的 战争 (一个) , -

危险的拔河比赛（A），215

['paɪrət][ʌv; əv] ['ɛlzˌwɪk] ([ðə; ði]) , -
Pirate of Elswick (The) , 148
海盗 的 埃尔斯威克 (这) , -

《埃尔斯威克海盗》(The Pirate of Elswick)，148

[ɑːn] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] , -
Podgers on Golf and Tennis , 189
podgers 在 高尔夫球 和 网球 , -

波杰斯论高尔夫和网球，189

['poʊət][ænd; ənd]['krɪtɪk] , -
Poet and Critic , 171
诗人 和 评论家 , -

诗人与评论家，171

['pɑːpjələr] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - ([ðə; ði]) , -
Popular Game of Arthur Golfour (The) , 154
受欢迎的 游戏 的 亚瑟 - (这) , -

亚瑟·高尔夫的流行游戏（The)，154

[prə'fesər] ['mɑːrʃɪz] [praɪ'miːv(ə)l] [truːp] , -
Professor Marsh's Primeval Troupe , 124
教授 沼泽的 原始 剧团 , -

马什教授的原始剧团，124

['pʌblɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [liːg] , -
Publican and the Sunday League , 102
酒馆老板 和 这 星期日 联盟 , -

酒馆老板和周日联赛，102

['regjələr] ['soʊldʒər][ænd; ənd] ['joʊmənri] , -
Regular Soldier and Yeomanry , 117
常规的 士兵 和 自耕农 , -

正规军和志愿骑兵，117

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kæbmən] " ['krɔːlɪŋ] , " -
Result of Cabman " Crawling , " 63
结果 的 出租车司机 " 爬行 , " -

出租车司机"爬行"的结果，63

['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɔːg] - [kɑːrt] , -
Runaway Horse and Dog - Cart , 105
逃跑 马 和 狗 - 大车 , -

失控的马车和狗车，105

['rʌʃ(ə)n] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːbruː] [læm] , -
Russian Wolf and the Hebrew Lamb , 290
俄语 狼 和 这 希伯来语 羊肉 , -

俄罗斯狼与希伯来羔羊，290

[seɪl] [ʌv; əv] - ([ə; eɪ]) , -
Sale of Tearlings (A) , 214
销售 的 - (一个) , -

泪滴的销售（A)，214

['sɔːlzbəri] [pleɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] , -
Salisbury Plays the Concertina , 28
索尔兹伯里 演出 这 手风琴 , -

萨利斯伯里演奏手风琴，28

[sæl'veʃənɪst] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [sɪk] [gɜːrl] , -
Salvationist Justice and Sick Girl , 14
救世军 正义 和 生病的 女孩 , -

救世军正义与患病女孩，14

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊˈhiːmiən][gɜːrl] , -
Scene from the Bohemian Girl , 111
场景 从 这 波西米亚 女孩 , -

《波西米亚女孩》场景，111

[skɑːtʃ] [fəˈtɑːgrəfər] [ænd; ənd][ˈklaɪənt] , -
Scotch Photographer and Client , 252
苏格兰威士忌 摄影师 和 客户 , -

苏格兰摄影师和客户，252

[siː] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ([ə; eɪ]) , -
Sea Captain and his Horse (A) , 129
海 队长 和 他的 马 (一个) , -

海员船长和他的马（A），129

[siː] - [saɪd][rɪˈgætəˌrɪˈgɑːtə] ([ə; eɪ]) , -
Sea - side Regatta (A) , 122
海 - 边 帆船赛 (一个) , -

海滨帆船赛（A），122

[ˈsɪriəs] [beɪl] - [ruːm] [flɜːrˈteɪʃn] , -
Serious Bail - Room Flirtations , 42
严肃的 保释 - 房间 调情 , -

保释室里的严肃调情，42

[ˈʃædəuiŋ] [æt; ət] [ˈhenli] [rɪˈgætəˌrɪˈgɑːtə] , -
Shadowing at Henley Regatta , 34
阴影 在 亨利 帆船赛 , -

在亨利皇家赛艇会上观摩，34

" [ˈʃæˌdoʊləs] [mæn] " ([ðə; ði]) , -
" Shadowless Man " (The) , 35
" 无阴影 男人 " (这) , -

《无影人》（The），35

[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] , -
Shadows of the Session , 298
阴影 的 这 会议 , -

会议的阴影，298

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈfeloʊ] - [ˈspɔːrtsmən] [θruː] [hedʒ] , -
Shooting Fellow - Sportsman through Hedge , 240
射击 同伴 - 运动员 通过 对冲 , -

射杀同伴运动员穿过树篱，240

[ˈʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][bɜːrd] , -
Shooting his First Bird , 294
射击 他的 第一的 鸟 , -

射中他的第一只鸟，294

[siːˈnjɔːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˈtʃeloʊ] ([ðə; ði]) , -
Signor and his ' Cello (The) , 21
签名者 和 他的 - 大提琴 (这) , -

Signor 和他的"大提琴（The）"，21

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , -
Singing in a Fog , 310
歌唱 在 一个 多雾路段 , -

雾中歌唱，310

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈrʌsəlz] [per] [ʌv; əv][gils] , -
Sir Charles Russell's Pair of Gills , 301
先生 查尔斯 罗素的 一对 的 鳃 , -

查尔斯·罗素爵士的《一对鳃》，301

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] [ɪn] [fɔːr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , -

Sir	W	.	Harcourt	in	Four	Situations	,	46
先生	W	.	哈考特	在	四	情况	,	-

W·哈考特爵士在四种情境中，46

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['hɑːkət] ['ʃuːtɪŋ] ['dəudəuz] , -

Sir	W	.	Harcourt	Shooting	Dodos	,	11
先生	W	.	哈考特	射击	渡渡鸟	,	-

W·哈考特爵士射杀渡渡鸟，11

[skaɪ] - [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , -

Sky	-	Signs	in	the	Country	,	238
天空	-	标志	在	这	国家	,	-

乡村天空中的标志，238

[skaɪ] - [saɪnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ([ðə; ði]) , -

Sky	-	Signs	of	London	(	The	)	,	119
天空	-	标志	的	伦敦	(	这	)	,	-

伦敦天空标志（The），119

[smɔːl] [bɔɪ] ['θretənz] [tuː; tə] [bet] , -

Small	Boy	threatens	to	Bet	,	303
小的	男生	威胁	到	赌注	,	-

小男孩威胁要打赌，303

[sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , -

Some	Results	from	raising	Piccadilly	,	203
一些	结果	从	提高	皮卡迪利	,	-

皮卡迪利街203号楼的一些结果

['spiːkɪŋ] [frentʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , -

Speaking	French	before	the	Housemaid	,	210
请讲	法语	前	这	保姆	,	-

在女佣面前说法语，210

['spɔːrtsmən] [ænd; ənd] ['kiːpər] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , -

Sportsman	and	Keeper	on	the	Moors	,	234
运动员	和	守门员	在	这	沼泽地	,	-

荒野上的猎人和守护者，234

[ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [viːl] , -

St	.	Bernard	and	a	Fillet	of	Veal	,	162
英石	.	伯纳德	和	一个	鱼片	的	小牛肉	,	-

圣伯纳犬和一份小牛肉片，162

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][pɪk'tɔːriəl] [də'rektəri] , -

Suggestions	for	Pictorial	Directory	,	305
建议	为了	画报	目录	,	-

图文目录建议，305

['teɪlər] ['meʒərɪŋ] ['kʌstəmər] , -

Tailor	Measuring	Customer	,	99
裁缝	测量	顾客	,	-

裁缝测量顾客，99

['teɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [hɔːrs] , -

Taming	a	Vicious	Horse	,	143
驯服	一个	恶毒	马	,	-

驯服一匹凶猛的马，143

[θriː] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] — [ə; eɪ] ['rɪvər] [siːn] , -

Three	in	a	Boat	—	a	River	Scene	,	123
三	在	一个	船	—	一个	河	场景	,	-

三人同舟——河景，123

['tɑːmiːz] [fɜːrst] ['stʌmək] - [eɪk] , [ˌtuː'tuː]
Tommy's First Stomach - ache , 2
汤米的 第一的 胃 - 疼痛 , 2

汤米的第一次胃痛，2

['tɑːmiːz] [skuːl] [rɪ'pɔːrt] , -
Tommy's School Report , 141
汤米的 学校 报告 , -

汤米的学校报告，141

[ˌʌn'ferli] - ['triːtɪd] ['wɪmɪn] , -
Unfairly - treated Women , 50
不公平 - 治疗 女性 , -

受不公平待遇的女性，50

['juːniənɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [nɑːn] - ['juːniənɪst] , -
Unionists and a Starving Non - Unionist , 165
工会成员 和 一个 饥饿 非 - 联合主义者 , -

工会成员和一位饥饿的非工会成员，165

[ˌvɑːlən'tɪr] ['meɪdʒər][ænd; ənd] [striːt] - [bɔɪz] , -
Volunteer Major and Street - Boys , 90
志愿者 主要的 和 街道 - 男孩们 , -

志愿少校和街头男孩，90

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] , -
Waiting for the Express , 174
等待 为了 这 表达 , -

等待特快列车，174

['wɑːntɪŋ] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʌn] , -
Wanting Cartridges in his Gun , 256
想要 墨盒 在 他的 枪 , -

想要枪里的子弹，256

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['roʊvər] , -
W . H . Smith as the Rover , 84
W . H . 史密斯 作为 这 路虎 , -

WH Smith 化身为 Rover，84

['jæŋki] ['erəs] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , -
Yankee Heiress at the Seaside , 138
扬基 女继承人 在 这 海滨 , -

海滨的洋基女继承人，138

['dʒɑːtɪŋz] , -
Yotting Jottings , 98
约廷 笔记 , -

约廷随笔，98

[jʌŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][oʊld] [stiːm] , -
Young Electricity and Old Steam , 230
年轻的 电 和 老的 蒸汽 , -

年轻的电力与古老的蒸汽，230

[jʌŋ] ['meɪtrən][ænd; ənd] - ['ærɪ] ['saɪklɪsts] , -
Young Matron and ' Arry Cyclists , 258
年轻的 护士长 和 - 阿瑞 骑自行车的人 , -

年轻的女舍监和"骑车人"，258

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神